UC-NRLF
B 3 385 688

Digitized by Google
Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

PB
10
N415
v. 20

NEUPHILOLOGISCHE MITTEILUNGEN

20. JAHRGANG

1919

SWETS & ZEITLINGER N.V.

AMSTERDAM - 1967

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

NEUPHILOLOGISCHE MITTEILUNGEN

20. JAHRGANG

1919

SWETS & ZEITLINGER N.V.

AMSTERDAM - 1967

Reprinted by permission of the
Modern Language Society, Helsinki

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Inhaltsverzeichnis.

I. Aufsätze.

Seite

Hommage adressé à M. *Werner Söderhjelm* à l'occasion de son soixantième anniversaire 63

Öhmann, Emil, Miszelle: Lat. $\bar{a} =$ got. $\bar{o}$; lat. $\breve{o} =$ got. $\breve{a}$ 18

— » —, Nochmals über die canzone »Donna eo languisco» Giacomo da Lentino's. Anlässlich der Langley'schen Edition (1915) u. a. . 120

Ojansuu, Heikki, Finn. nivus (nius) ein germanisches Lehnwort? . 79

Rosenqvist, Arvid, Limites administratives et division dialectale de la France (Avec deux cartes hors texte) [siehe Tallgren, Note additionnelle, S. 139] 87

Schuchardt, H., Chauvinistisch? 76

Spitzer, Leo, Zu Studî su la lirica siciliana del Duecento IV 1

Tallgren, O. J., Note additionnelle à propos de l'article de M. Rosenqvist (ci-dessus, p. 87 s.) 139

— » —, Publicaciones españolas faltas de esmero 15

— » —, Réplique à M. Spitzer, à propos de Neuph. Mitt. XIX (1918), p. 6—9 et XX (1919), p. 1—3. 4

Walberg, E., Sur l'authenticité de deux passages de la Vie de saint Thomas le Martyr par Guernes de Pont-Sainte-Maxence [siehe Berichtigungen, S. 139] 64

II. Besprechungen.

Daudet, Alphonse, s. *Hagfors, Edwin.*

Ekwall, Eilert, s *Kock, Ernst A.*

Godenhjelm, B. F., Deutsch-Finnisches Wörterbuch, 2. Aufl. *(Hugo Suolahti)* 19

Hagfors, Edwin, Otteita Ranskalaisten klassikkojen teoksista; *Alphonse Daudet*, Tartarin de Tárascon, . . . selityksillä . . . varustanut *Walter O. Streng (O. J. Tallgren)* 25

Kock, Ernst A., Jubilee Jaunts and Jottings; *Eilert Ekwall*, Scandinavians and Celts in the North-West of England *(U. Lindelöf)* . 129

Lerch, Eugen, Die Bedeutung der Modi im Französischen *(A. Wallensköld)* 124

Långfors, Arthur, Les Incipit des poèmes français antérieurs au XVIe siècle *(A Wallensköld)* 130

Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Seite

Melander, J., Les formes toniques des pronoms personnels régimes après quelques particules dans l'ancien français *(A. Wallensköld)* 131
Moderna-Språk's Bibliotek, II u. IV *(M. W.)* 132
Nyrop, Kr., Études de grammaire française *(Tyyni Haapanen-Tallgren)* 82
— » —, Lærebog i Italiensk *(A. Wallensköld)* 49
Spitzer, L., Über einige Wörter der Liebessprache; Fremdwörterhatz und Fremdvölkerhass; Katalanische Etymologien *(O. J. Tallgren)* . 38
Streng, Walter O., s. *Hagfors, Edwin.*
Tarkiainen, V., Miguel de Cervantes Saavedra *(O. J. Tallgren)*. . . 47

III. Nachrichten über die Tätigkeit des Neuphilologischen Vereins.

Protokolle des Neuphilologischen Vereins (30 Nov. 1918 — 22 Febr. 1919). 50
— » — (26. Apr. 1919) 134

IV. Eingesandte Literatur.

Zur Besprechung eingesandte Arbeiten. 58, 85, 136
Schriftenaustausch. 60, 85, 137

V. Mitteilungen. 61, 86, 138

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

NEUPHILOLOGISCHE MITTEILUNGEN

Herausgegeben vom Neuphilologischen Verein in Helsingfors

Redaktion:

A. Wallensköld
Professor der romanischen Philologie

H. Suolahti
Professor der germanischen Philologie

Nr. 1/4

Jährlich acht Nummern. Preis Fmk 6 bei der Redaktion, Fmk 7: 50 durch die Buchhandlungen Die Mitglieder des Vereins erhalten das Blatt unentgeltlich. — Beiträge, sowie Bücher und Zeitschriften bittet man an Prof. A. Wallensköld (V. Hamng. 5), den Abonnementsbetrag und Bestellungen früher erschienener Hefte an den Schriftführer der Redaktion, Doz. O. J. Tallgren (Tehtaankatu 22), einzusenden.

XX. Jahrg.
1919

Zu Studi su la lirica siciliana del Duecento IV.[1]

9. *e s'altri m'adomanda ched agio eo,* | *eo non sò dir se non: merzé, per Deo!* Übersetzung: 'Und fragt mich ein anderer (= die dame), wie es mir geht . . .'. *Altri, altro* hat den Sinn von 'jemand' (vgl. frz. *comme disait l'autre* 'wie jemand sagte'), vgl. Rinaldo d'Aquino ed. Tallgren VI 38: *kéd altrui ingannare è gran fallença* [Ubersetzung: 'désappointer l'autre (le serviteur)', besser 'jemanden betrügen'].

[1] [Neuphil. Mitteil. XVIII (1917), p. 93—112, série contenant l'édition critique de la chanson »Donna, eo languisco, e nessuna speranza» de Giacomo da Lentino, par M. Emil Öhmann et moi. — Quelques-uns des lecteurs de la Revue s'attendent peut-être à voir leur expliquer pourquoi il n'a pas paru d'extrait de cet article de la fin de 1917. Voici cette explication telle que j'ai cru devoir la publier au commencement d'un extrait daté le 10 juillet 1918 et ne contenant, lui, que la table des matières du fascicule et les pages en espagnol 143—156 de l'année XVIII (1917): — »*Deux articles et une ou deux analyses critiques étaient destinés à être publiés en extraits de* **Neuphilologische Mitteilungen, herausgegeben vom Neuphil. Verein in Helsingfors,** *année XVIII (1917); fascicule 5—8, qui a paru vers le nouvel an 1918. Une désastreuse guerre civile survenue en Finlande à la fin de janvier 1918 a amené, à côté d'autres conséquences plus funestes, la destruction partielle de l'imprimerie où se publiait cette Revue.*

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Der Sinn ist offenbar der, dass der Dichter auch Fremden *merzé per Deo* antwortet, weil er diese Worte der Geliebten zuzurufen so gewohnt ist. Die Pikanterie liegt also gerade in dem *altri*, das nicht auf die Geliebte bezogen werden darf. Die Bemerkung im Kommentar »Dem Sinne nach steht *altrt* wie *altrui* 48» [*in altrui fatte*] ist ebenfalls unrichtig, s. unten.

15. *tutesor*. Wenn dies = frz. *toutes heures* ist, so müsste es die urspr. temporale Bedeutung 'jederzeit' bewahrt haben, die afrz. *toutes heures* zugunsten der konzessiven 'toutefois' eingebüsst zu haben scheint (vgl. God. s. v. *heure*), aber nach Ausweis von *tostemps* 'immer' und 'trotzdem' und vor allem aprov. *tota ora* 'immer' besessen haben muss. *Tuttasora* ans Provenz. anzuknüpfen ist wohl misslich, da nur *tot(a) ora* bei Levy belegt ist. Dann ist es wohl Italianisierung der frz. Form. Vielleicht können wir aber auch mit konzessivem *tutesor* auskommen: 'dass obwohl ich um Gnade rufe [= ich mich erniedrige], ich in Euch, Herrin, ein erbarmungsvolles Herz fände'. Immerhin spricht 18 *se non tutte fiate* mit der nachträglichen Einschränkung der kühnen Bitte gegen diese Auffassung.

16. nach *donna* ist Beistrich zu setzen.

35. *per cosa c'omo facie si ricrede*. Der Herausgeber fragt sich: »Was heisst aber eigentlich die *cosa c'omo facie* v. 35? Der gnadenruf des menschen (so die übersetzung)?

Des émeutiers ont dispersé la plus grande partie des compositions qui attendaient d'être tirées en extraits; parmi celles-ci se trouvaient les quelques essais signés de mon nom dont on n'aura que le titre à la Table des matières reproduite ci-contre. Les pages qui suivent constituent tout ce qu'il m'est possible d'en offrir aujourd'hui en extrait. Pour demander le fascicule 5–8 de l'année de la Revue en question, s'adresser» — modification que j'introduis aujourd'hui — *»à moi personnellemeut, Tehtaank. 22 G, Helsinki, Finlande.*

Helsinki, le 10 juillet 1918.

O. J. Tallgren.»

L'absence d'extrait est un peu fâcheuse ici, notre article IV étant destiné à entrer comme partie constitutive dans un livre à pagination indépendante où je pensais réunir un jour les différents extraits de mes *Studî su la lirica siciliana* (collection à suivre). — O. J. Tallgren].

Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

oder vielmehr irgend eine »tat« des menschen, die den löwen reizt oder gereizt hat?» Die Übersetzung lautet: 'wegen etwas, das der mensch tut (wenn ein mensch ihn um gnade anruft)'. Ich fasse 'was immer der Mensch tut' = 'bei der leisesten Bewegung des Menschen'. Der noch so gereizte Löwe wird sofort sanft.

43. das *provo* ist nicht mit 'prüfen', sondern 'erproben' zu übersetzen.

48. der um 2 Silben zu kurze Vers *in altrui fatte* wird durch vorangestelltes dreisilbiges *Giacomo* verlängert — hat der Herausgeber Belege für zweisilbiges, etwa französierendes *Giacomo*? V. 47/48 (*E perciò 'si combatte | in altrui fatte*) übersetzt der Herausg: 'Und deswegen sträubt sich nun Giacomo gegen das wesen und tun eines anderen (= seiner dame)'. Ich ergänze *meglio* und verstehe nun das Reflexiv *si combatte* besser: 'und deshalb [weil man bei der Dame keinen Erfolg gehabt hat] kämpft man besser in anderem Dienst und wenn man in [jenem] anderem siegt, in diesem [dem bei der Dame des Dichters] verliert man gewiss'. Das *egli* nimmt das *si* auf wie afrz. *il* ein *on*.

Zu Rinaldo (hinzuzufügen an der richtigen Stelle)[1].

VI 26/27 *c'altr' am dor potesse unque avenire, | per suo servire a grato, | de lo suo fin amore al meo paragio* 'à force de servir de bon gré'. Die Präposition *a* bei *grato* überrascht. Ich setze Beistrich nach *servire* und konstruiere *avenire a grato* = aprov. *venir en grat* 'plaire' (Levy): dass ein anderer Liebender je durch seinen Dienst mit seiner Liebeskunst gleich mir zum Wohlgefallen [der Dame] gelangen könnte'.

IV 14 Bertoni *Arch. rom.* I 286 will statt *c'amor conosca il male c'altrui inframá* lesen *c'on om*: »'chi ama falsamente non pensa che tutti possano conoscere il male d'amore', che,

[1] [Cette contribution de M. Spitzer étant arrivée trop tard pour être incorporée à l'endroit correspondant de son article précédent (Neuphil. Mitteil. XIX-1918, p. 6-9), je dois me limiter à la reproduire ici. — O. J. Tallgren].

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

cioè, il suo male possa diventare oggetto della maldicenza dei refendarî» — aber dieser Gedanke passt nicht in den Zusammenhang: es ist vorher und nachher vom schlechten Liebenden die Rede, der den Schmerz, den mit wahrer Liebe unzertrennlichen, nicht ertragen will.

Leo Spitzer.

Réplique à M. Leo Spitzer,

à propos de *Neuphil. Mitteil.* XIX (1918) p. 6—9 et XX (1919), p. 1-—3.

Debout sur une hauteur, nous voyons s'étaler là-bas le clair-obscur d'un paysage inaccessible qui est le passé médiéval. Nous observons ce paysage, afin de le décrire, à l'aide des instruments de la critique moderne. Or, la juste mise au point d'un puissant instrument d'optique doit différer selon la vue personnelle, surtout en présence de certains objets et de certains éclairages capables de produire des effets d'irradiation. Vous opérez là de ces corrections personnelles de mise au point; ce que je me propose, c'est de la corriger à mon tour afin d'obtenir, pour quelques-uns de ces détails d'observation difficile, une netteté d'images encore supérieure à mes yeux. A en juger par des expériences personnelles, le plaisir de ces observations n'en fera qu'accroître.

Pour **Rinaldo d'Aquino,** chanson I, il paraît que nous sommes bien sérieusement en désaccord. La création du XIIIe siècle que nous étudions change bizarrement d'aspect suivant qu'on la regarde à votre point de vue ou au mien. Constatation décourageante, mais qui n'est peut-être pas destinée à rester définitive. La chanson nous intéresse vivement, et nous tenons beaucoup à en résoudre le problème d'une façon plus satisfaisante que cela. — Le point de controverse le plus grave est constitué par le vers 24. Vous songez à

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

la possibilité d'accepter le texte traditionnel (»vielleicht ist *continente* = 'aussitôt' zu fassen, wie im Aprov.» — cela veut bien dire que vous préférez le *ncontanente* du ms.; cf. le commencement de ma note au v. 24); ce texte-là, j'avais cru devoir le modifier légèrement pour aboutir à une vue d'ensemble toute différente et qui me semblait mieux remplir les exigences de netteté et de conséquence. Ce que je regrette aujourd'hui, c'est d'avoir un peu hésité en 1917; aujourd'hui, je formulerai les mêmes idées d'une façon plus péremptoire et plus tranchante. Je persiste à les trouver bonnes, et j'y tiens plus qu'en 1917.

Il importe, somme toute, puisque nous y sommes encore une fois, de refaire, sur les quelques données dégagées de la copie conservée de sa chanson, l'image de cet amant triste qui nous intéresse, la situation d'où jaillissait jadis son monologue. A peine a-t-il, dites-vous, à peine a-t-il chanté les beautés de sa dame lointaine sans merci, qu'il retombe dans la réalité inclémente et se sent éloigné de la joie, si bien qu'il est hanté par la vision de l'Espoir venant d'abord comme pour le consoler, mais se transformant ensuite en une raillerie, »car il est bien loin et ignore quand le retour pourrait lui être accordé» A mes yeux, l'image se présente un peu moins sombre pour le détail dont il s'agit: comme je le disais en 1917, je vois ici l'homme parlant de sa fidélité, de la durée déjà si longue de l'exil qu'il a supporté, et se laissant aller à concevoir à cette pensée, après tout, un peu d'espoir et à se réjouir, se disant que le retour pourrait bien, qui sait?, lui être accordé déjà sans trop de délai.

La diversité de ces vues (dont l'une ou l'autre me semble bien devoir être admise comme la bonne) dépend en dernier lieu, je le disais déjà, de la façon dont nous envisageons le mot du ms. *ncontanente*, où nous voyons, vous un 'sofort' et moi un 'continuellement, sans interruption'. Ces deux idées sont du reste assez voisines l'une de l'autre: je me permets de rappeler le fait connu que concerne Neuphil. Mitteil. XVIII (1917), p. 115, n:o 5 (continuité promptitude); de sorte que,

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

somme toute, il n'est peut-être même pas nécessaire d'opérer avec une conjecture proprement dite, comme l'était celle de 1917, pour aboutir à une interprétation comme la mienne. Je considère donc le mot en question comme permettant sans effort l'une et l'autre des deux interprétations. Dans ces conditions, ce sont les raisons de contexte qui gagnent en importance et c'est sur elles que doit être effectuée la mise au point définitive.

Ce serait abuser de la place mise à notre disposition que de prétendre réimprimer ici le contexte tout entier, la traduction de toute la chanson. Ce que je dois faire, c'est d'en reproduire le passage précis qui nous occupe (vers 24—28) dans les deux traductions respectives, la vôtre et la mienne, de renvoyer à mon résumé de 1917 (Rinaldo, p. 39 = tome des *Mémoires* VI, p. 209) et de prier le lecteur de bien vouloir projeter sur le fond de ce résumé les deux traductions rivales.

Vous traduisez: '[24]Und da ich sofort [nachdem ich ihr Gesicht dichterisch geschaut habe, durch den Rückfall in die nüchterne Wirklichkeit] [25]von der Freude entfernt bin, [26]kommt mir Hoffnung und wird zu Hohn [1], [27]weil ich fern bin [28]und nicht weiss, wann ich zurückkehren kann'.

Ma traduction: '[24]Et puisque je reste continuellement éloigné de chez la Joie (= Et puisque je vis dans un exil continu, ininterrompu), [voici que déjà] l'espoir [26]me vient et se transforme ensuite en [rien moins que] délices, [27]car je suis demeuré [autrefois] [[26]en délices, c. à d. près de ma dame] [27]et ne sais le moment où je pourrai [déjà] avoir la permission du retour'.

L'optimisme momentané de ces lignes-là fait bien dans le contexte (voir mon résume de 1917) et, pour le mettre en relief, je ne crois pas avoir forcé la leçon. Aucune autre conjecture ne me paraît remplir ces deux conditions essentielles. — S'il y a effet d'irradiation, des discussions ultérieures seront

[1] »*diletanza* . . . höhnisch als 'Spott' (im Sinn von ital. *dileggiare*)» ne me convainc pas.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

bien faites pour le constater et pour y remédier. Il faut que nous trouvions le moyen de nous mettre d'accord, si non sur la mise au point de l'instrument braqué, du moins sur l'interprétation ou l'analyse du spectacle observé. Sans quoi on viendrait nous dire que nos efforts d'érudits sont d'une valeur assez mince.

Rinaldo II 51. — Merci du renvoi! — Ce n'est pas ici le lieu d'entrer dans cette question de morphologie romane.

Rin. IV 10. — Je vous donne raison. Votre façon de voir simplifie l'interprétation sans comporter d'inconvénients.

Rin. IV 17 suiv. — Vous vous trouvez d'accord avec M. Jeanroy: tous les deux, vous préférez rejoindre les deux vers 17 et 19, séparés dans mon édition par le point final du vers 18. Je m'en tenais dans mon édition (1917) aux explications de *Neuphil. Mitteil.* XVII (1915), p. 165: '[17]car ce (l'amour) n'est pas une joie qui se vende à crédit *(cioè chi aspira alla gioia. dev'esser pronto a comperarla »a contanti», a pagarne il prezzo anticipato in sofferenze)* [18]ni (qui se vende) au prix des peines qu'[aurait] ressent[ies] un autre *(cioè. proprio a chi ha sofferto spetta la ricompensa, la »gioia» ; non ad altri. Sapendo questo, dunque, e forzando un poco la logica, lui che tanto ha sofferto, ne conchiude che deve pur avere diritto ad essa gioia lui, proprio lui).* [19] Il ne ment point' etc. Tous les deux, vous préférez: '. . . [18]und trotz aller Qualen, die der andere [der Liebende] spürt, [19]täuscht sie [die Liebe] ihre [wahren] Anhänger nicht', '[18]et quelle que soit la douleur de l'amant, [19]Amour ne manque pas'. Voilà une différence de vues assez tranchée; là, l'image d'un amant argumentant sur l'idée fondamentale du dogme de la rédemption (»au prix des peines qu'aurait ressenties un autre»); ici, l'amant parlant simplement de sa douleur à lui. C'est ce dernier que vous croyez conforme aux intentions du poète; j'ai préféré l'autre.

Aujourd'hui, je change d'avis. M. Jeanroy et vous, vous obtenez une netteté plus satisfaisante. '[18]Et, toutes accablantes que soient les souffrances de l'autre (d'un amant donné),

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Amour [19](ne ment point) ne manque point à ceux qui sont à lui, [20]non, il leur donne de la joie' — cette traduction définitive offre, outre l'avantage d'un rapport intrinsèque plus vraisemblable avec le reste de la chanson, encore l'avantage de prendre le mot *altrui* dans ce sens affaibli et diffus qu'on lui connaît ailleurs et que vous rendez par 'jemand' dans Giacomo 9 (v. ci-dessous). Si j'ai tant persisté à maintenir mon idée de 1915, cela tient, pour une grande partie, à certains scrupules que j'avais conçus pour admettre, non seulement cet *altrui* affaibli [1], mais encore la tournure *per forza di* dans une phrase négative. Aujourd'hui, je crois voir dans ces scrupules un simple effet d'irradiation. On peut notamment considérer *Né per forza di pene non mente* comme justifié par des tournures telles que *per quanto gridasse, non mi rispose nessuno*; *per studiarvi che facesse, non poté intenderlo*: donc, à travers un »*Né mente Amore ai suoi, per quanto patisca uno, un certo uomo*», esp. »*por fuertes que scan las penas que padece uno*». — Certes, j'avoue ne pas avoir sous les yeux tous les éléments nécessaires pour conduire une argumentation concluante. Si la mise au point ne peut être faite avec toute la netteté obtenue ailleurs, c'est parce que les points de comparaison qui pourraient se trouver dans la langue des autres rimeurs siciliens n'ont pas encore été relevés et étudiés.

Rin. V 27. — Je suis content de constater qu'ici comme généralement ailleurs, vous approuvez sans discussion mes

---

[1] D'après l'interprétation de l'édition critique, reproduite ci-dessus, le v. 18 ne ferait qu'une espèce d'écho affaibli, mais prolongé, du 17, comme si le poète s'était complu à souligner et à approfondir en passant un simple détail de son inspiration; détail peu essentiel, sous cette forme, à l'idée d'ensemble qu'exprime la strophe. Les souffrances sont nécessaires, inéluctables; sans elles, point de joie d'amour; encore faut-il que ces souffrances soient anticipées et personnelles de toutes pièces; à ces conditions, Amour remplira sa grande promesse. Or, comme je le disais, cette façon d'exprimer l'idée de personalité absolue aurait ceci d'un peu inattendu qu'elle comporterait l'introduction momentanée d'une troisième personne hypothétique *(altrui)* envisagée, par une espèce de prolepse, comme subissant déjà réellement *(sente)* la corvée des souffrances.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

conjectures, dans le domaine de la critique textuelle; c'est à quoi je tiens positivement. — Il ne s'agit ici que d'une insignifiante question de sens: *pilglia per talento* équivaut-il bien à 'il reçoit de bon gré' (ma traduction) ou à 'er fasst . . . als Mitleid auf'? Comme contexte, les deux choses vont passablement bien. Pour décider, il faudrait posséder, toute faite, une étude sur l'emploi du mot *talento*, chez nos rimeurs. En attendant, je préfèrerais une attitude de prudente réserve.

Rin. VI 9. — Je ne m'oppose pas à le croire. En 1917, c'est par la forme d'un conditionnel que j'énonçais la même vraisemblance. J'ajoute toutefois qu'un *servire* servĭtor paraît être attesté chez un autre des rimeurs de notre École, Rugieri d'Amici, chanson »*Sovente Amore n'a richuto manti*», couplet 3 (Libro de varie romanze volgare = Cod. Vat. 3793, a cura di F. Egidi . . ., p. 25; Canz. Palat., éd. Propugnatore, N. S., XIV II, p. 87, n:o 57):

Ricco mi tegno sovr' ogn' altro amante;
A tal signore pres' agio a servire
Da cui largheça e gioia par che vene.
E no mi trago arrieri, ma pur anti,
Perk'io li poss' a tuctora piacere,
cioè l'Amor ke n sua bailìa mi tene,
E non mi lassa e tenmi in gioi e m bene
e per leal servire;
che mia donna vol le serva im possança
e non mi deia di ben-far partire.

Rin. VI 26, 27 (voir ci-dessus, p. 3). — Vous êtes surpris de la préposition dans *a grato*. Pourquoi ne dites-vous rien à propos de cette même tournure *a grato* que vous trouvez dans Rin. VIII 13? Ce *servire a grato* se rencontre souvent et signifie, comme ici et là, 'servir de bon gré'. — Il y a en outre toute une série d'arguments qui empêchent de vous suivre; mais étant donné l'objection péremptoire ci-dessus, je n'ai plus besoin d'insister.

Rin. VI 32 suiv. — C'est peut-être le plus sérieux, le plus grave des cas de controverse. Vu ce que vous me dites

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

là, vais-je lâcher prise ou tiendrai-je ferme? Question capitale; car la poésie change radicalement d'aspect suivant qu'on accepte ceci on cela. — Je tiendrai ferme, sans donner raison à mon compagnon de travail; et voici mes arguments.

Vous avez raison d'ouvrir la campagne par une attaque sur les points faibles de mon Commentaire de 1917. Car ce Commentaire offrait bien quelques brèches, il invitait à l'attaque. Aujourd'hui, je regrette de ne pas avoir présenté mes découvertes avec un peu plus de fermeté, sur un ton un peu plus rassuré. Mes arguments étaient meilleurs que je n'osais me les figurer. J'aurai à démontrer tout d'abord, par conséquent, que les brèches qui ont attiré l'ennemi sont plus apparentes que réelles, à y regarder de près.

Vous me reprochez de ne pas avoir expliqué »wieso *ritenere* = 'refuser' bedeuten soll». Oui, j'eusse dû me justifier; or, pour le faire aujourd'hui, voici ce *ritenere* = 'refuser', trouvé tout fait chez Rigutini e Fanfani, *Novo Vocabolario della lingua italiana parlata*: »*Ritenere . . . alcuna cosa altrui* vale 'tenerla presso di sè per alcun uso che se ne voglia fare' . . . *Ritenere la paga* o *parte della paga ad uno*, vale 'non dargliela, a fine per lo più di prendere ciò che si avanza dalla persona, a cui la paga è dovuta'». — Vous me demandez encore »wieso *in servidore* '*à* un serviteur' bedeuten soll». D'abord, le *in* du *Palat.* n'a rien d'inévitable, le *a* du *Vatic.* ayant les mêmes titres; et je l'ai dit au Commentaire. Ensuite, même *in* pourrait avoir quelques chances d'être justifié en présence d'un certain nombre de tournures analogues ou peu différentes comme: *in voi spero. avenente* | *k'eo non sarò perdente* »Uno disio d'amore sovente»$_5$ 'j'espère ne pas essuyer de pertes »en» vous', 'dans mes rapports avec vous (en vous servant)'; *madonna. in voi nonn aquistai gran preio* »Donna, eo languisco, e nessuna speranza»$_5$ (Neuphil. Mitteil. XVIII-1917, p. 100, vers 45) 'Herrin, bei euch habe ich keine hohe würde errungen', proprement 'par rapport à vous'. Pour le *in servidore* du *Palat.*, je prendrais pour point de départ, par conséquent, l'idée de 'Amour a refusé son don,

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

en a fait détention »en» un serviteur, envers lui'; — mais si cela semblait inadmissible comme argument à l'appui, rien n'empêcherait pour sûr de prévenir toute objection en rejetant ce *in*, puisque *a* est offert par l'autre ms., qui n'est pas inférieur au *Palat.* quant aux variantes de leçon. — Vous m'objectez de plus, et en premiere ligne, de ne pas avoir réussi à bien justifier le prétérit *à avitenuto*. Cela est vrai, pour ce qui concerne ma mauvaise réussite d'alors. Le prétérit italien est aussi bien concevable, je trouve, que l'est le passé indéfini de la traduction ci-dessus: dire qu'Amour a refusé, a fait détention de son don envers un homme qui veut obtenir un second don, c'est dire qu'Amour le lui refuse: l'homme veut l'avoir pour son compte, Amour l'a mis de côté — on voit que je parle là du prétérit d'une action momentanée et non, comme en 1917, d'une action durative. La situation n'en devient que beaucoup plus claire. Et, sans risquer d'être mal compris, je pourrai bien ajouter qu'il serait également légitime de placer dans la traduction, au lieu d'un *refuse* duratif, un *a refusé* momentané. En 1917, je rendais la chose plus embarrassante qu'elle ne l'est.

J'ai passé en revue vos trois objections, et je crois m'être suffisamment justifié. — Il me reste à vous démontrer en outre que l'interprétation proposée se heurte, elle, à des difficultés qui la compromettent sérieusement.

Lire (v. 34) *un servidore* parce que telle est la leçon du ms. *C*, c'est oublier que ce *un* tardif a toutes les chances d'être dû, précisément, à un copiste qui aurait compris comme vous: »la donna à ricevuto (= ritenuto) un servidore», 'eine Frau hat einen Diener angenommen'. C'est oublier en outre que les variantes *a* et *in* de *I*[r] et de *P*, manuscrits vénérables beaucoup plus vieux que *C*, devraient être expliquées génétiquement pour pouvoir être rejetées. Il eût fallu en expliquer la genèse, dis-je; telle est une des exigences principales de la méthode critique qui, admise et appliquée à travers tout mon Rinaldo, doit être considérée comme la seule légitime ici; or, ni vous ni aucun de vos prédécesseurs n'avez

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

même essayé cette explication génétique servant de prolepse.

Voici ce que j'ai à objecter en outre. Prétendre traduire: 'wenn eine Frau . . . angenommen hat und dabei einen anderen Liebhaber nehmen will', c'est forcer le relatif *c'* du vers 34. Il m'est inutile d'en dire plus long, cela saute aux yeux. Et j'en arrive par là-même à ce que j'appellerai mon attaque troisième: attaque motivée par l'ordre des mots dans 34 et par la présence de *c'*, points qu'on voit se dessiner sous un jour suffisamment clair dans mon interprétation, mais qui déparent irrémédiablement l'image de l'interprétation traditionnelle que je critique. — Mon argument quatrième et principal est celui du contexte de la poésie entière. Je me demande comment il se fait que vous ayez négligé de rendre compte de ce contexte, comme l'ont négligé vos devanciers. Comme je l'ai relevé en 1917, je n'ai pu comprendre alors quelle serait la place d'un amant rival au milieu d'une conception poétique comme celle dont il s'agit. Je ne puis toujours pas le comprendre. Sans vous préoccuper de cette difficulté, vous parlez de la restitution d'un »geläufiger Gedanke der Minnedichtung»; or, il y a de ces lieux communs qui ont été, je ne dirai pas restitués (hergestellt), mais introduits par des critiques du XIIIe siècle ou du nôtre, par suite d'un malentendu et d'une velléité de corriger. Lisez la strophe III en y appliquant la traduction allemande et dites-moi, de grâce, la façon dont vous concevez et motivez cette comparution d'un amant rival. A mes yeux, il fait une entrée et une sortie qui n'ont aucun rapport avec l'attitude d'un poète qu'Amore »a commencé à récompenser» (48) et qui demande à »en venir à bout, comme le doit quiconque commence si bien» (51 suiv.). Lisez ensuite la même strophe comme je la conçois:

'. . . Or, tout renom venant d'Amour vaut bien peu de chose là où il (Amour) refuse son don à un serviteur, qui en veut obtenir un second. Car la loi d'amour ne consent point que ce soit un mérite pour la dame de refuser plus

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

d'un don [elle peut refuser le premier don demandé; celui-ci une fois accordé, elle doit se montrer large]. C'est que désappointer l'autre (quelqu'un) est un grand tort, selon mon avis. Celle qui congédie de son service un homme qui y est longtemps resté sans manquer, exerce mal son autorité seigneuriale'. — C'est sur quoi se base en partie la bonne espérance et la joie du poète, qui a obtenu, lui, le premier don de sa dame.

Je disais qu'accepter successivement la vue qui est la vôtre (égale à celle de nos devanciers) et ma vue à moi, c'est assister à une transformation très profonde de la chanson envisagée comme un fait d'histoire littéraire. Là, une rimaille ordinaire parée on plutôt déparée d'un lieu commun détaché qui du reste, pour n'en dire pas davantage, serait mal tourné comme fait d'expression; ici, un tout esthétique, une production sensiblement homogène.

Et, comme je l'ai relevé en 1917, le point critique autour duquel pivote toute cette controverse, c'est la question de lire au vers 33, plutôt *donn' à* (*donna à*) que *don' à* (*dono à*), ou inversement. Jusqu'à nouvel ordre, j'aurais mauvaise grâce à abandonner ce *dono à*, trouvaille dont j'espère même avoir mis en relief aujourd'hui l'utilité et la beauté littéraire. — J'attends avec impatience que vous accordiez votre adhésion à cette conjecture.

Rin. VII 21. — D'accord. Merci! Vous remettez les choses à leur place. Merci aussi au nom de Rinaldo d'Aquino!

Rin. VIII 49 *V.* — D'accord également.

Rin. IX 4. — J'annote cela et je vous remercie.

Rin. X 24. — C'est précisément ce que j'ai voulu. Le »désaccord» est intentionnel. Je déclare ne pas être partisan de l'idée que ces traductions à l'adresse de professionnels doivent être mathématiques, aucun homme de lettres ne s'exprimant, même de nos jours, de façon à permettre partout une traduction »exacte». Une vacillation d'interprète ne peut-elle pas se traduire, le cas échéant, par une de ces

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

légères divergences entre les différentes parties constitutives de son œuvre d'interprète?

Rin. XI 7. — Oui, peut-être.

Rin. XI 11. — Je ne crois pas que *spera* VII 32 puisse être pris dans le sens de 'Spiegel'. La préposition *n* qui précède, et que vous avez évidemment songé à rendre comme régissant ce *spera*, de façon à obtenir un »'dans son miroir'», se rapporte à l'infinitif *vedere*. — Pour le reste, votre idée serait peut-être bonne, à cette condition toutefois qu'on parvînt à s'expliquer la genèse du mot *a* qui ouvre le vers dans I^{7}_{1}. Pourquoi donc mon interprétation ne vous plaît-elle pas? Avant d'avoir quelque éclaircissement là-dessus, je ne vous décernerai par le *εὕρηκας*. —

J'en arrive aux remarques que vous publiez ci-dessus (p. 1 suiv), à propos de mes *Studî su la lirica siciliana del Duecento IV,* que je citerai par l'abréviation du nom de **Giacomo da Lentino**.[1]

Giac. 9. — Mais sans doute! C'est une bonne découverte que vous faites là, quant à *altri*.

Giac. 15. — Ainsi, rattachons la forme *tuttasora*, elle aussi par conséquent, non au provençal, mais au français, et considérons ces deux *a* comme dûs à une adaptation erronée à l'italien.

Giac. 16. — Faute d'impression.

Giac. 35. — Etant donné l'expression *per merzé* dans le vers 37, que nous rendons par 'wegen des gnadenrufes', il est peut-être plus prudent après tout de s'en tenir ici à la traduction de l'édition. Votre expression 'Bei der leisesten Bewegung des Menschen' ne paraît pas s'appliquer avec autant de perfection que le fait l'idée éditoriale ('um gnade anrufen') à la situation où déclare se trouver ce crieur de merci. Il veut qu'on soit frappé par la ressemblance des

[1] En l'absence momentanée de M. Öhmann, mon collaborateur pour les *Studî su la lirica siciliana IV*, je réponds tout seul même de la présente partie de ma *Réplique*.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

deux situations: la sienne, et celle du bonhomme qui se voit réduit à la merci du lion en colère.

Giac. 48. — Votre question »hat der Herausgeber Belege . . .?» est sans objet: vous n'avez pas fait attention à la synalèphe réunissant en une seule les deux »syllabes» *-mo* et *in*. C'est ce qui rend caduque votre conjecture *meglio* et par là toute votre interprétation! Du reste, même abstraction faite du témoignage du mètre, votre conjecture manque de fondement; vous ne dites rien là qui puisse rendre bien suspecte la conjecture du mot *Giacomo* à suppléer.

O. J. Tallgren.

Publicaciones españolas faltas de esmero.

Experimentan dolor y pena del alma los amigos de España en ver ciertos libros que, primorosos sí tal vez y hasta de exquisito gusto en cuanto a la presentación material, contienen obras literarias españolas publicadas sin el esmero debido.

Ahí va, por ejemplo, una *Antología de los mejores Poetas Castellanos,* con *Introducción y Comentarios de Rafael Mesa y López,* que confiada en las alas de la nombradía de la casa Nélson extiende su vuelo hasta los mostradores más periféricos de la librería mundial, llegando a ser vendida, por ejemplo, en la capital de Finlandia, en cierto número de ejemplares. Es éste un libro bonito que, de haber sido publicado con debido cuidado, hubiera de halagar y de alimentar ciertas predilecciones y cariños que encaminan a una parte del público comprador, hacia lo italiano y, señaladamente, hacia lo español. Por experiencia propia, conozco algo a ese público y puedo asegurar que si da gusto enseñarle los libros que realmente valen y honran el nombre de España, satisface poco ver andarle entre manos esos volumenitos que abundan en faltas elementales de silabeo y de puntuación.

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Recuerde el alma adormida,

este octonario inicial de las célebres Coplas de Manrique lo estropea así el señor Mesa: »*Recuerde el alma dolorida*». Tiene este señor el empeño, loable cierto de por sí, de respetar en lo rimado la antigua grafía de las *f* iniciales, para evitar cacofonías por hiato como »*que hechos famosos*», seis sílabas que él estampa debidamente bajo esta forma: *que fechos famosos*; ahora bien, con proclamar altamente la conveniencia de este método, llega a estampar a tontas y a locas, en medio de los versos de 7 sílabas de una Oda de Lope de Vega, »*al mar de facer corales.* | *al alba de facer perlas* ; sin reparar en lo amétrico de la »introducción» de estas dos *ff* (p. 352).

Si tal acaece con libros como los de la serie Nélson, que llevan puntos y ribetes de pertenecer a cierta jerarquía, hermanando el aseo tipográfico con una apariencia de relativo esmero editorial, ¿qué diremos de tantas más Antologías modestas extrangeras o nacionales, que careciendo de los atractivos halagueños de esta especie presentan desde luego, franca y sinceramente, todas las cualidades de lo descuidado? Asombra, duele y da vergüenza tener delante, por ejemplo, un tomito interesante, incluído en una económica *Biblioteca del siglo XIX.* titulado »*Tesoro de autores ilustres de todas las épocas y naciones. Poetas castellanos del siglo XIX*» (Barcelona, 1889). No puede haber obra que esté peor ejecutada, con errores de imprenta, de metro, de puntuación que parecen increíbles; y es lástima, porque como selección literaria de »poetas castellanos del s. XIX» este pecador de librito parece bastante representativo y atinado. Y no se me diga que por media peseta no vale la pena poner de venta libros buenos; pues al menos en otros países hay gente persuadida de que las publicaciones baratas son las que más cuidados reclaman, precisamente por andar destinadas a ser leídas por muchos. Digo mal: pues ¡la misma España es la que el mejor argumento en mi favor ofrece con sus recientes productos admirables cual la serie de los *Clási-*

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

cos castellanos (*ediciones de »La Lectura«*. Madrid), maravilla y joya libreril que se vende, así y todo, por solos doce reales el tomo!

Ahora bien, es fatal que hasta en series de peso y valor sumos como la *Bibliotheca romanica* de Estrasburgo (Heitz), lleven mala sombra los números españoles. Sin titubear, debo cualificar de mal hecha la edición de *Don Quijote* que sale en esta serie, munida de una Introducción en castellano, por Wolfgang von Wurzbach. Menudean las faltas, especialmente las de división en renglones y otras que patentizan la incompetencia elemental de la persona o las personas que leyeron las pruebas; tarea importante que no es mucho pedir fuese confiada a Españoles, y a Españoles cultos. El texto »en castellano« que llevan las cubiertas y hasta la portada de este libro constituye una verdadera afrenta. Otro tanto se diga, poco más o menos, de *La vida es sueño* [SUENO, reza la tapa en tela bermeja], sin excluir la Introducción en castellano de G. G[röber] [1].

En punto a diccionarios, hay que censurar uno nuevo que casualmente conozco, el *Francés-español y español-francés* que salió en 1912 en París (de la casa editorial Garnier hermanos), luciendo en la portada, además del nombre de Vicente Salvá, una indicación inexacta que reza: »Edición cuidadosamente revisada«. Es ésta una de tantas obras adocenadas que, ejecutadas a lo ligero, es de lamentar se difundan fatalmente, a pesar de sus cualidades negativas, gracias a lo baratas. Para llevarla a cabo, ¡ojalá encontrase la casa Garnier a algún colaborador que le prestase servicios positivos! Publicó ésta hace pocos años, otro diccionario manual bilingüe, el italiano-francés y francés-italiano de A. Lacombe y P. Rouède, obra excelente, sobretodo por el abundanté caudal fraseológico que encierra, pero también desde otros puntos de vista. ¡ Ojalá le igualase

---

[1] No todas las publicaciones españolas de la *Bibliotheca romanica* muestran semejantes imperfecciones; distínguese ventajosamente, por ejemplo, el *Lazarillo de Tormes* del eminente hispanista italiano Luigi Sorrento.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

la obra española, desde lejos siquiera! Al prepararse ésta última, ¿por dónde andaría la mano de un Toro y Gisbert, colaborador excelente de otra casa parisiense, la Librería Larousse?

A ver si hoy día y en lo sucesivo, dado el vigoroso y persistente renacimiento de la filología española nacional, todavía seguiremos bregando con semejantes infortunios de la producción libreril española. Es de esperar que ya no tardará en haber mejora.

O. J. Tallgren.

Miszelle.

Lat. $\bar{a}$ = got. $\bar{o}$; lat. $\breve{o}$ = got. $\breve{a}$.

Kluge (Urgermanisch[3] s. 33,[1] wo auch näheres über andere deutungsversuche) hat die vermutung ausgesprochen, dass got. *Rûmôneis* = lat. Rōmāni, ahd. *Tuonouwa* = lat. Dānubius, ahd. *bruoh* = lat. brāca, ahd. *Buohhunna* = lat. (Silva) Bācensis sich wahrscheinlich durch keltische vermittlung erklären lassen. Diese vermutung scheint durchaus das richtige zu treffen.

Zuerst ist zu bemerken, das die annahme keltischer vermittlung hinsichtlich älterer lateinischer lehnworte keineswegs als etwa zu gewagt bezeichnet werden darf; im gegenteil zeigen die ausführungen Much's (PBB XVII, ss. 1— u. bes. 33—), dass keltische vermittlung wohl ziemlich oft anzunehmen ist.

In den oben genannten fällen lassen sich lautliche tatsachen heranziehen, die für Kluge's annahme sprechen. Pedersen (Kelt. gramm. I, ss. 202—) bemerkt, dass lat. $\bar{a}$ in den ältesten lat. lehnworten im keltischen als $\bar{a}$ auftritt, in einer jüngeren schicht aber als $\bar{o}$, um dann wieder in der jüngsten schicht ein $\bar{a}$ zu ergeben. Nun liegt die annahme nahe, dass dieser übergang von $\bar{a} > \bar{o}$ bereits vollzogen oder doch jeden-

---

[1] In den früheren auflagen wird keine erklärung gegeben.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

falls als neigung vorhanden war, als die betr. worte aus dem kelt. ins germ. entlehnt wurden, durch welche annahme das germ. *ō* = lat. *ū* erklärt wäre.

In diesem Zusammenhang ist noch got. *alew* = lat. oli-vum zu erwähnen. Nach einer vermutung Much's (PBB ss. 33—) beruht die got. form auf kelt. **olewon* < lat. **olei-wom*; die germ. grundform wäre **olēwo(n)*, später **alē-wa(n)*. Der annahme Much's stimmt Solmsen (IF V, ss. 344—) bei, hebt aber hervor, dass das *ē* der zweiten silbe nicht erst in kelt., sondern schon in lat. lautverhältnissen begründet ist; der übergang von *ei* > *ē* ist tatsächlich beiden sprachen gemeinsam. Den übergang des anlautenden lat. *ŏ* > *ă* erachten die genannten forscher nicht einer erklärung nötig. Nun bemerkt Pedersen (ibid. s. 195), dass lat. *ŏ* in mehreren fällen in lat. lehnworten im kelt. *ă* ergibt. Dieses macht es wahrscheinlich, dass got. *alew* in nächster linie auf ein kelt. **alewon* < lat. **olewom* bzw. **oleiwom* zurückgeht.

Emil Öhmann.

Besprechungen.

B. F. Godenhjelm, Deutsch-Finnisches Wörterbuch. Zweite, umgearbeitete Auflage (= Suomalaisen Kirjallisuuden Seuran Toimituksia). 2 Bände. 1745 S. Helsingfors 1906—1916.

Die erste Auflage dieses Wörterbuchs, die bereits im Jahre 1873 erschien, war für die damalige Zeit eine recht bedeutende Leistung. Der Verfasser, welcher die finnische und deutsche Sprache gut beherrschte, war einer von den wenigen, die damals die nötigen Voraussetzungen für eine derartige Arbeit besassen, und mit grosser Sorgfalt und unermüdlichem Fleiss brachte er binnen acht Jahren das Werk zum Abschluss. Das Wörterbuch von Godenhjelm hat in den finnischen Schulen wie im finnischen Kulturleben überhaupt erhebliche Dienste geleistet. Es blieb bis in die allerletzte Zeit das einzige deutsch-finnische Wörterbuch von grösserem Umfang; seit den 90 er Jahren ist es jedoch von dem Taschenlexikon von Hauvonen vielfach verdrängt worden.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Die schnelle Entwicklung, welche die finnische und teilweise auch die deutsche Schriftsprache in den letzten Jahrzehnten des vergangenen Jahrhunderts durchgemacht hatte, veranlasste die Finnische Literaturgesellschaft eine neue Auflage des veralteten Wörterbuchs zu besorgen. Mit jugendlichem Eifer griff Godenhjelm die Arbeit an, und im Jahre 1906 erschien der erste Band des umfangreichen Lexikons. Aber den Abschluss seines Werkes durfte der Verfasser nicht erleben. Nach seinem Tode (im Jahre 1912) übernahm Doktor Rosendahl die Fortsetzung des Wörterbuchs, das bis zum Worte *umkleiden* gedruckt war und bis zum Worte *unerratbar* als druckfertiges Manuskript vorlag. Im Jahre 1916 erschien endlich der zweite Band.

Im Vergleich mit der alten Auflage von 1873 ist die umgearbeitete ein vollständig neues Buch. Nicht allein die typographische Ausstattung ist eine ganz andere geworden, auch die Umarbeitung des Stoffes ist von durchgreifender Art gewesen, und der Umfang ist bedeutend vermehrt worden. Dieselbe Sorgfalt, die für die alte Auflage charakteristisch war, zeichnet auch die neue aus. Irrtümer und Fehler sind mir bei der Lektüre nicht aufgestossen. Die Wiedergabe der deutschen Stichwörter und Phrasen ist richtig und korrekt, wie es sich bei dem guten deutschen Sprachgefühl des Verfassers nicht anders erwarten liess In dem finnischen Text begegnen recht oft treffende Ausdrücke und gelungene Wendungen. Doch lässt das Buch gerade in diesem Teil manches zu wünschen übrig. Der alternde Verfasser hat offenbar nicht mit der schnellen Entwicklung der finnischen Schriftsprache gleichen Schritt halten können. Manche veraltete Wortformen und steif klingende Bildungen erinnern an den Stil der finnischen Literatur der siebziger Jahre.

Einige Beispiele mögen dies illustrieren. Statt der heute allgemein üblichen Formen *kypsä* und *kalteva* findet man *kypsi* (= *gar*; *paistaa kypseksi* = *abbraten*; dagegen s. v. *reif* bereits *kypsä*) und *kaltava* (= *abdächig*; *tehdä kaltavaksi* = *abdachen*; dagegen s. v. *schräg* bereits *kalteva*). Ähnliche ungewöhnliche Wortformen sind *jatkaantua* (= fortsetzen) statt *jatkua*, *toivoisa* (= hoffnungsvoll) statt *toivehikas*, *viepävä* (olla v. = abhängen) statt *viettävä*. Seltene Ausdrücke sind ferner: *rajuta* (lakata rajuamasta = abtoben) statt *raivota*, *lonia pois* (perata od. lonia pois = abklauben), *kärrys* (kärrys, kiukkupää = Bärbeisser). Steife und dem modernen Sprachgefühl widerstrebende Wendungen sind: *harhainen*, *tieltä etäinen* (= abwegsam), *pois* od.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

alas heilahtaminen (= Abschwung), *keikuttaa väsyksiin [hevonen]* (= abtummeln), *päästää mustansa [äsken painetuista arkeista]* (= sich abziehen), *nojatuoli korvallispehmityksineen* (= Backenstuhl), *pitää keskuutta jkun kanssa* (= sich mit einem abgeben), *on näkemätön ja kuulematon kuin metso kiimassa* (= er ist in der Balz wie ein Auerhahn). Bisweilen begegnet ein Ausdruck, der etwas vulgär klingt (so z. B. *paalileninki* = Ballkleid, *reilaan!* = Achtung!), bisweilen wiederum ein dialektisch gefärbtes Wort (so z. B. *posus* = Backenblase, *pestä varilla* = abbrühen). Die finnische Wiedergabe der Kulturwörter war für unsere älteren Lexikographen oft eine sehr schwierige Aufgabe; wo keine volkstümlichen Entsprechungen nahe zur Hand waren, galt es neue Ausdrücke zu bilden. Das Wort *absolut* hat Godenhjelm in der ersten Auflage seines Wörterbuchs mit »itse-oleva, ehdoton, yksinäinen, yleinen» wiedergegeben; in der zweiten Auflage ist »itse-oleva» durch *itseperäinen* (daneben: »absoluuttinen, ehdoton; suhteeton; rajaton») ersetzt. Aber auch diese Bildung hat in der Gemeinsprache keinen Eingang gefunden; ebensowenig ist *sattumusperäinen*, womit Godenhjelm *accidentiell* übersetzt hat, in den Sprachgebrauch gedrungen. Für den Druckerterminus *Abzug* gebraucht man heute allgemein den Ausdruck *vedos*; die von Godenhjelm dafür verwendete Bildung *painama* (*koe-* l. *näytepainama*) ist nicht üblich geworden. Die aus dem Schwedischen übernommenen *abotti* (= Abt) und *abedissa* (= Äbtissin) haben sich in dem modernen Finnisch festgesetzt; die Formen *abbati* und *abbatissa*, welche Godenhjelm daneben einführen will, sind nicht durchgedrungen. Dasselbe gilt auch von der Form *bakkhantinna* (= Bacchantin), die im Wörterbuch neben »Bakkhon palvelijatar l. papitar» steht. — Auffällig ist die Genitivform *kaluin* (parranajokaluinkotelo = Barbiersack) und unrichtig die Partitivform *sappea* in der Redensart *saattaa jkun sappea* (statt *sappi*) *paisumaan* (= Galle ins Blut treiben).

Wenn also das sprachliche Gewand modernen Ansprüchen nicht ganz genügt, so gilt dies fast in noch höherem Grade von der äusseren lexikalischen Technik. In dieser Beziehung steht das Wörterbuch sehr hinter anderen in der letzten Zeit erschienenen Lexika zurück. Es ist auffällig, dass z. B. das Wörterbuch von Hoppe, welches dem Verfasser als wichtige Quelle gedient hat, auf die Anordnung des Stoffes von keinem Einfluss gewesen ist.

Godenhjelm giebt die verschiedenen Bedeutungen der deutschen Stichwörter ohne irgendwelche näheren Erklärungen

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

und unterscheidenden technischen Zeichen an, darauf folgen die verschiedenen Konstruktionen, Wendungen und die Bedeutungsnüancen illustrierenden Beispiele ohne irgendwelche Nummer- oder Buchstabeneinteilung in einer fortlaufenden Reihenfolge. Diese unübersichtliche Anordnung ist bei den längeren Artikeln für das Auge sehr unangenehm und erschwert die Benutzung des Wörterbuchs für Schulzwecke. — Ob es nötig ist, die Betonung jedes Wortes anzugeben, wie Godenhjelm es tut, darüber kann man berechtigten Zweifel hegen; befremdend wirkt jedenfalls die Angabe des betonten Diphthongs mit zwei Längezeichen (*āūf*, *bēi*, usw.). Dass das Akutzeichen, welches die betonte Kürze angiebt, nicht über, sondern nach dem Vokal steht, wenn dieser der erste Buchstabe ist (*A'b*, *E'twas*), beruht offenbar auf typographischen Schwierigkeiten. — Der Widerwille des Verfassers gegen diakritische Zeichen hat ihn gezwungen, die Aussprache französischer Fremdworte durch Umschreibungen auszudrücken. Solche Angaben wie »jälkimäinen *g* kuin ransk.» (in *Bagage*, *Gage*) sind jedoch unpraktisch, weil sie bei dem Leser Kenntnis des Französischen voraussetzen. — Es ist schwer einzusehen, warum nur die starke Form *Beamter* (mit dem Zusatz »taipuu kuin adj.») und nicht auch die schwache Form *Beamte* angegeben ist. Noch eigentümlicher ist es aber, dass neben *abtrünnig* ein besonderes Stichwort »*Abtrünniger*, subst. [taipuu adjektiivin tavalla]» angeführt wird. Mit demselben Recht hätten auch neben einer ganzen Menge von Adjektiven die substantivierten Formen angeführt werden können. Die Form *Beid*, die Godenhjelm als Stichwort ansetzt, ist eine zu *beide* konstruierte unflektierte Singularform, die keine reale Existenz hat und daher nur irreführend wirkt.

Der konservative Zug, der die äussere lexikalische Anordnung und Darstellung bei Godenhjelm charakterisiert, macht sich auch in der Benutzung des Quellenmaterials bemerkbar. Neben älteren Lexika, welche bereits für die ältere Auflage ausgenutzt worden waren, sind zwar auch einige neuere Werke, die Wörterbücher von Hoppe und Widmark sowie die fünfte Auflage des Handwörterbuchs von Sanders, zu Rate gezogen worden, aber das Deutsche Wörterbuch von Moritz Heyne und das ganz vorzügliche Wörterbuch von Hermann Paul hat Godenhjelm gar nicht verwertet. Diese Unterlassung ist sehr zu bedauern, denn besonders auf dem Gebiete der Phraseologie und der lexikalischen Syntax hätte das Wörterbuch durch

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

die Benutzung des Paulschen Werkes, das jedem Lexikographen als Muster dienen sollte, sehr viel gewonnen.

Die Wahl des Wortvorrats ist, wie der Verfasser im Vorworte hervorhebt, eine schwierige Sache; was einer für nötig erachtet, hält ein anderer für überflüssig. Dies gilt auch von den Fremdwörtern, denen gegenüber Godenhjelm sich etwas zu ablehnend verhält. Man kann vielleicht verschiedener Meinung darüber sein, ob Wörter wie *Agonie, akklimatisieren, Aversion* aufgenommen werden sollen oder nicht. Aber so allgemein gebrauchte Ausdrücke wie *animiert* (bezw. *animieren*), *aktuell, Milieu*, die Godenhjelm weggelassen hat, dürften in einem umfangreichen Wörterbuch nicht fehlen. Auf dem Gebiete der wissenschaftlichen Terminologie vermisse ich die Worte *angleichen* (bezw. *Angleichung*), *Auftakt, Bewegungsgefühl*. Es fehlen aber auch weiter Ausdrücke wie *bestrebt sein, dahingestreckt, langgezogen*, von den mit *durch-* gebildeten Komposita: *durchgrauen* (vgl. z. B. Heines Belsazer), *durchplaudern* (vgl. z. B. Fontanes Zieten), von den mit *über-* zusammengesetzten Verben: *überschwellen* (vgl. z. B. Schillers Wilhelm Tell). Zu den unter *Fenster* angeführten Komposita würde ich *Fensterhöhle* hinzufügen, zu den unter *gegen* angeführten *Gegenschwäher*, zu den unter *Hund* angeführten *Hundeangst*, zu den unter *Herr* angeführten *Herrenleute*. — Unter den Redensarten *an Bord gehen, an Bord legen, über Bord gehen* hätte auch der Ausdruck *am Bord* Platz finden sollen, unter dem Worte *einzeln* der Ausdruck *im Einzelnen*, unter den Redensarten *zu Felde* od. *ins Feld ziehen* usw. der Ausdruck *im Felde*, unter dem Worte *fliegen* der Ausdruck *die Glieder fliegen* (jäsenet vapisevat).

Den Lexikographen, der seinen Stoff in bedeutendem Masse zu beschränken hat, bietet nicht allein die Wahl des Wortvorrats Schwierigkeiten; auch die Entscheidung, in welchem Umfange die verschiedenen Bedeutungen und Bedeutungsnüancen berücksichtigt werden sollen, ist nicht leicht. In einem Wörterbuch, welches — wie das vorliegende — rein praktischen Zwecken dient, kommt eigentlich nur die moderne Gemeinsprache in Betracht. Aber die Grenze zwischen Gemeinsprache bezw. Schriftsprache und Mundart ist oft so schwebend, dass die Mundarten nicht ganz ausser Acht gelassen werden können. Auch in zeitlicher Beziehung kann keine scharfe Grenze gezogen werden. In gewissem Umfange müssen auch veraltete Worte und Wortbedeutungen mit berücksichtigt werden. Bei den klassischen Schriftstellern findet sich manches, was vom heutigen Sprachgebrauch abweicht, aber doch in dem modernen

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Wörterbuch stehen müsste, das ja auch bei der Lektüre der Klassiker zur Anwendung kommt. Godenhjelm hat auf die Wortbedeutungen bei den klassischen Schriftstellern nicht genügend Rücksicht genommen. Es fehlt bei ihm bisweilen die Angabe einer Bedeutung, die vom modernen Sprachgebrauch betrachtet als veraltet erscheint, bei Goethe und Schiller aber noch vorkommt. So vermisst man s. v. *bescheiden* die Bedeutung »belehrt, erfahren» (»wär' ich bescheiden, hiess ich nicht der Tell», »Baumgarten sagt ihr? ein bescheidner Mann», Schiller, Wilhelm Tell), s. v. *eigen* die Bedeutung »leibeigen» (»ihr werdet sie drum nicht verachten, weil sie eigne Leute sind», Schiller, Wilhelm Tell), s. v. *geheim* die Bedeutung »vertraut» (»die mir geheim sind und gar wohl vertraut», Schiller, Wilhelm Tell), s. v. *Gespannschaft* die Bedeutung »Spielkameradschaft» (Goethe, Wilhelm Meisters Lehrjahre), s. v. *Flanke* die Bedeutung »Seite eines Gebäudes» (»seht diese Flanken, diese Strebepfeiler»). — Manchmal fehlt auch eine allgemein übliche Wortbedeutung, so z. B. die zeitliche Bedeutung des Ausdruckes *ab und zu* (= zuweilen), s. v. *Artikel* die Bedeutung »Abschnitt als Glied eines Schriftstückes», s. v. *Ereignis* die Bedeutung »grosses, wichtiges Ereignis» (merkkitapaus).

Die Schwierigkeiten, die sich dem Verfasser eines Wörterbuchs bei der Begrenzung des Stoffes bieten, erstrecken sich auch auf das Gebiet des Bedeutungswandels. Es ist nämlich oft sehr schwer zu entscheiden, ob die übertragene Bedeutung bloss als eine oft gebrauchte Metapher oder als eine bereits vom allgemeinen Sprachgebrauch angenommene neue Wortbedeutung anzusehen ist. Es besteht kein Zweifel darüber, dass z. B. die bildliche Verwendung des Wortes *Fuchs* von einem schlauen Menschen so allgemein geworden ist, dass die Wörterbücher diese Wortbedeutung zu berücksichtigen haben. Aber auch das Wort *Hecht* wird so allgemein in übertragenem Sinne von einem Menschen gebraucht, dass diese Bedeutung in dem Wörterbuch hätte erwähnt werden sollen. Vielleicht hätte auch die bildliche Bedeutung des Verbums *fortfliessen* (»dann fliesst die Arbeit munter fort» in Schillers Lied von der Glocke) Erwähnung verdient.

Schliesslich noch einige kleine Bemerkungen. Godenhjelm giebt, wie unsere anderen deutschen Wörterbücher, die Flexion des Verbums *erbleichen* nur als stark an. Doch ist die schwache Präteritalform heute üblicher als die starke. — Als Pluralform von *Rat* wird nur *Räte* angegeben; es hätte aber bemerkt wer-

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

den sollen, dass diese Form nicht in der Bedeutung »neuvo» gebraucht, sondern durch *Ratschläge* ersetzt wird.

Es ist natürlich, dass Dr. Rosendahl in seiner Fortsetzung der durch Godenhjelms Tod unterbrochenen Arbeit an der Methode seines Vorgängers festhalten musste und keine grösseren Änderungen vornehmen konnte. Die Sprache des finnischen Textes hat in diesem Schlussteil ein moderneres Gepräge, und das Paulsche Wörterbuch ist da ausgenutzt worden.

Godenhjelms Wörterbuch ist ein Sammelwerk, das aus fleissiger Kompilationsarbeit hervorgewachsen ist und offenbar weniger auf selbständiger Beobachtung und Ausnutzung der Literaturquellen beruht. Die unpraktische Anordnung des Stoffes und die veraltete lexikalische Technik überhaupt wird dem Buche Abbruch tun und seine Benutzung besonders für Schulzwecke erschweren. Sein Wert besteht in dem darin aufgespeicherten reichhaltigen Wortvorrat und in der Zuverlässigkeit der Übersetzung.

Die unermüdliche Arbeit, die Godenhjelm auf dem Gebiete des finnischen Kulturlebens geleistet hat, verdient in vollem Masse unsere Hochachtung und Dankbarkeit.

Hugo Suolahti.

Edwin Hagfors, Otteita Ranskalaisten klassikkojen teoksista. Kouluja varten julaissut ja selityksillä varustanut . . . I. XVII ja XVIII vuosisata. Helsinki 1918, Kustannusosakeyhtiö Kirja. — 130 + [2] pages in-8⁰. Prix?

Le même, même ouvrage, avec le titre et les notes en suédois. — 128 + [2] p. in-8⁰. Prix?

Alphonse Daudet, Tartarin de Tarascon. Oppikouluja varten sana- ja asiaselityksillä sekä johdannolla varustanut Walter O. Streng, Turun suomal. lyseon saksan- ja ranskankielen lehtori. (Ranskalaisia koulutekstejä I). Porvoo, Werner Söderström Osakeyhtiö, 1918. — XIII + 77 + 63 pages in-8⁰. Prix: marcs finlandais 3. —

Ce sont deux nouveautés françaises de la librairie finlandaise, parues presque simultanément, l'avant-propos des deux travaux étant daté vers l'été passé.

M. Hagfors, professeur de langues dites modernes (allemand, français) au Lycée normal finnois de Helsingfors et

Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

l'auteur, entre autres choses, de l'excellent et grand dictionnaire français-finnois paru en 1914 [1], publie là une petite anthologie classique embrassant quatorze des *Fables* les plus exquises de La Fontaine, deux scènes de Molière (*Bourg. gentilhomme*, II 6 et III 3), une scène de Corneille (*Cid*, IV 3) et une de Racine (*Athalie*, II 5), trois *Lettres* de Mme de Sévigné, des extraits de Bossuet (magnifiques échantillons de l'*Oraison funèbre du Prince de Condé*), de Voltaire (*Hist. de Charles XII*, *Lettre à J.-J. Rousseau*, et l'actualité piquante qu'est l'article *Guerre* du Dictionnaire philosophique). Puis, encore, des extraits d'*Émile*, des *Confessions* (livre premier), de *Paul et Virginie*. — Ces 82 pages de français sont suivis de quelques lignes destinées à caractériser les trois siècles de littérature classique et de quelques pages contenant les aperçus biographiques nécessaires. Le Commentaire proprement dit (p. 95—130) s'ouvre par un coup d'œil sur la métrique de La Fontaine.

Tout travail de M. Hagfors se distingue par une exécution soigneuse et se conforme à un plan nettement conçu. Je n'entrerai pas avec l'auteur (p. 4, 5) dans la question de savoir si c'est une anthologie ou plutôt un tout littéraire qu'il convient de présenter à nos classes de français, qui ne disposent que d'un minimum de leçons par semaine; je n'aurai que quelques petites remarques à faire sur le Commentaire.

Ces notes et explications sont constituées, en partie, par des brins de traduction; or, quelques-unes de ces interprétations visant à aplanir les difficultés de langage et de style prennent la forme concise d'une formule en f r a n ç a i s autre que celle du texte, formule précédée ou non d'un signe d'équivalence (=) et destinée sans doute à servir de point de départ d'une traduction acceptable à trouver en finnois ou en suédois respectivement. Pour ne pas délaisser l'élève en présence d'une tournure comme *Si votre ramage se rapporte à votre plumage*, on lui suggère ici (p. 99): »= si v. r. est aussi beau que v. p.». Comme concision, je le disais déjà, cette note est excellente; ce qu'on se demande un peu, c'est si elle ne risquera pas de désorienter l'esprit des jeunes gens, de fausser la conception des faits de style. Élève de lycée, on apprend le français, non seulement pour connaître un peu la littérature française, mais aussi, je pense, pour approfondir son sens des faits d'expression nuancés, pour avoir une idée des perfections d'une

---

[1] Voir *Neuphil. Mitteil.*, t. XVII (1915), p. 133—147. — Il en a paru après coup une petite édition à l'usage des écoles.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

langue cultivée depuis tant de siècles. Au point de vue du style, je trouve une différence, sinon un abîme entre ces deux tournures: *si votre ramage est aussi beau que votre plumage* et *si votre ramage se rapporte à votre plumage*; prétendre substituer à la phrase de La Fontaine celle du Commentaire, c'est modifier le caractère du dialogue, c'est défigurer Maître Renard, cet artiste de la parole, ce ciseleur de préciosités, ce gaillard profondément conscient de l'importance du beau geste et de la supériorité de la forme insinuante. Pour faire connaître le vrai La Fontaine, que, je le sais d'ailleurs, M. Hagfors embrasse d'une admiration toute particulière, il conviendrait peut-être d'aider aux élèves à ciseler leur traduction. Dans le cas précis qui nous intéresse, j'eusse aimé qu'après leur avoir offert les facilités d'une interprétation comme *si votre r. est aussi beau que votre p.*, on leur fît observer l'effet de gradation que produit, même en finnois, la série 'jos liverryksenne on yhtä kaunista kuin höyhenpukunne' ∽ 'jos liverryksenne on oikeassa suhteessa [ihanaan] höyhenpukuunne'. — On peut concevoir quelque doute concernant l'interprétation rendant cette phrase: *M. Hacqueville, qui était à tout cela, vous fera des relations* par (p. 116: 44₃₀) '. . . était présent, quand tout cela arrivait'; justifiée peut-être au point de vue pédagogique, cette façon d'égaler les deux idées de participation et de simple présence simultanée paraît un peu risquée. — Voici une catégorie spéciale de cas à part. Le texte porte *il ne lui a manqué que de durer plus longtemps*, le commentaire correspondant dit (p. 126: 73₁₇): »*de durer* = qu'elle eût duré»; le texte: *il m'est arrivé d'employer*, le Commentaire (p. 125: 70₁₈): »*d'employer* = que j'ai employé». Cette méthode consistant à remplacer un infinitif précédé d'une préposition par un temps personnel précédé de *que* ne paraît pas acceptable sans quelques réserves; en effet, elle pourrait donner lieu à cette idée confuse d'après laquelle la tournure interprétante donnée au Commentaire ne serait qu'une espèce de substitut pouvant remplacer la tournure originale qui figure dans le texte. En présence de ces interprétations, l'élève ne va-t-il pas se dire: voilà donc, chez l'auteur français, une phrase qui a le tort d'être un peu difficile; cet auteur aurait évidemment mieux fait d'écrire, non point *il m'est arrivé d'employer*, mais »*il m'est arrivé que j'ai employé*», non point *il ne lui a manqué que de durer*, mais »*il ne lui a manqué que qu'elle eût duré plus longtemps*» . . . Mais c'est faire voir sous un jour faux les faits de langage et de style. Ne faudrait-il pas trouver quelque autre moyen pour habituer l'élève à ces construc-

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

tions spéciales qui constituent justement un des titres d'honneur du français, de faire remarquer au moins ce que ces infinitifs ont de souple, d'élégant, de vraiment facile? Que si ces infinitifs romans ne sont pas toujours imitables dans les langues maternelles respectives des écoliers finlandais, ce n'est pas une raison pour prétendre construire exprès et pour leur présenter au nom des exigences d'ordre pédagogique, un français à la syntaxe nordique. Dites un peu à vos élèves que la tournure française a quelque chose de bien décoratif; et il y en aura parmi eux qui comprendront cette explication et qui se la rappelleront avec enthousiasme. -- *Il n'y a que le mal de facile à faire* (78$_{18}$): est ce bien sans réserves qu'il faudra transformer cela provisoirement en »*il n'y a de facile à faire que le mal*»? — J'en reviens encore à un des passages de La Fontaine (*La femme noyée*, v. 21 suiv.):

Quelle que soit la pente et l'inclination
Dont l'eau par sa course l'emporte,
L'esprit de contradiction
L'aura fait flotter d'autre sorte.

Le Commentaire donne: *la pente* = taho, [en suédois:] fall, håll; *l'inclination* = suunta, [en suéd.:] riktning; il indique tout de même aussi l'acception primaire des deux mots. Or, pour traduire, faut-il s'en tenir à ce commentaire? *Pente* et *inclination* ne renferment-ils donc pas, même et précisément dans ce contexte amusant, outre l'idée de 'dans un sens ou un autre' (= Hagfors), celle de chute, de force physique, d'énergie hydrostatique que contrecarre le simple entêtement d'une femme, même après sa mort? C'est sans doute ce qu'on s'est proposé d'expliquer au Commentaire; la forme sous laquelle est donnée cette explication me semble quelque peu attaquable. Je conviens que la rédaction non attaquable d'une note telle qu'il nous faudrait ici doit constituer, elle déjà, un petit problème, surtout là où une concision extrême s'impose naturellement. — Voici un autre vers de La Fontaine: *Jura, mais un peu tard, qu'on ne l'y prendrait plus*: commentaire: »ettei hänelle enää mokomaa (koskaan) sattuisi, tapahtuisi» [en suéd.:] »(ordagr.: ?) att slikt icke skulle hända honom engång till». En finnois, il me semble que La F. aurait dit, non point conformément au Commentaire (»que chose semblable ne lui arriverait plus»), mais à peu près: 'ettei hän enää toiste siihen satumeen lankeisi'. — Somme toute, les détails dont je parle ont peu de portée. Que M. Hagfors mette le signe d'équivalence ou

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

qu'il ne le mette pas, entre la glose et le glossème, entre l'expression française à interpréter et l'expression finnoise ou suédoise interprétante, il n'y a que quelques autres cas où sa traduction me semble donner lieu à un léger reproche. Il est parfaitement légitime sans doute d'admettre au Commentaire des notes comme celle-ci (p. 118: 50_{13}): »*les cœurs sont à ce prix* (sananmuk.: —?) = siten voitetaan sydämet», »(ordagr. —?) hjärtan kunna vinnas endast sålunda», note qui engage positivement l'élève à réfléchir sur le rapport idéologique entre la tournure française et la traduction suggérée; de même, étant donné

> il n'est griffe ni dent en la bête irritée
> qui de la mettre en sang ne fasse son devoir,

le Commentaire (p. 97: 4_{24}): »voidaan kääntää sananmukaisesti; ajatus: tuo raivostunut peto repii itsensä verille kynsin ja hampain» met dûment en relief la bonne distinction à faire entre une traduction proprement dite et une simple explication destinée à faciliter la compréhension du contexte; de même, encore, on sera pleinement d'accord avec l'auteur pour ce qui concerne la façon de commenter l'expression *monsieur du Corbeau* (p. 99: 9_5; dira t-on peut être en finnois: 'arvon herra Korppi'?) C'est peut-être la méthode à adopter généralement là où une traduction »fidèle» est, soit impossible, comme dans deux des cas ci-dessus, soit trop difficile pour être demandée à des jeunes gens qui n'ont pas encore l'habitude des nuances stylistiques. Or, le Commentaire finnois n'interprète (p. 126; 74_9) *On ne put m'arracher l'aveu* que par une note ainsi conçue: »*arracher qc à qn* pakottaa jku antamaan jtk, tekemään jkin»; il nous faudrait peut être plutôt une traduction telle que: 'minusta ei saatu i:ti sitä tunnustusta'. *Il prend envie* (58_{16}): plutôt 'syttyy halu' que »herää h.»

En fin de compte, la bonne méthode permettant sans doute de donner parfois au Commentaire des traductions, ces traductions devront, selon moi, serrer de bien près l'original littéraire, pour s'ajuster en première ligne aux exigences d'un style nuancé. On tâchera, non pas seulement de dire la même chose que l'original, mais encore de le dire d'une façon, sinon identique, au moins ressemblante comme évocation, pour aboutir par là à un contexte transcrit au même niveau, sans élever ni rabaisser les faits de style. M. Hagfors, lui, adopte généralement, dans ses ouvrages pédagogiques, une méthode parfaite rendant justice, au plus haut degré, à ces exigences d'ordre stylistique.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Les quelques remarques qui précèdent n'ont d'autre but que de proposer à M. Hagfors d'aller encore un tout petit peu plus loin dans ce sens.

Par-ci par-là, on s'attendrait peut-être à quelque note que l'auteur n'a point donnée. Il formule une bonne explication grammaticale concernant le datif *lui* dans *on lui fit traduire Quinte-Curce* (54_2), et il offre même une note disant que *divinement* est dérivé de l'adjectif *divin*; c'est pourquoi on se demande s'il n'aurait pas convenu d'attirer également l'attention sur l'ordre des mots dans *à peine ils la montaient* (82_1), sur l'usage de l'article dans *le jeudi soir* [1] (43_6), sur *jamais homme ne les goûta mieux* (50_{17}), sur l'archaïsme de l'expression *bat l'air qui n'en peut mais* (4_{28}). Il est vrai que les questions de pure grammaire sont généralement passées sous silence dans le Commentaire de M. Hagfors, qui a raison sans doute de les réserver pour les explications orales à donner séance tenante et de s'en rapporter aussi aux renseignements que fournira aux élèves le petit dictionnaire manuel dont ils se serviront. — En fait d'informations que me paraissent moins utiles que celles dont il vient d'être question, je mentionnerai une longue notice encyclopédique destinée à présenter aux jeunes gens *Galileo Galilée*, puis les notes relatives à *Pétrarque*, à *Boccace*; d'autre part, nos élèves auront peut être quelque difficulté à identifier, faute de note expresse, le *Gengis-kan* et surtout le *Tamerlan* qu'ils verront nommer ici, avec le 'Dschingiskaani' et le 'Timur-lenk' qu'ils auront connus par leur manuel d'histoire.

Comme fautes d'impression, je n'ai annoté que quelques divisions à la ligne telles que *sci-ence* (p. 59_3), *opini-âtreté* (53_{24}), *mad-rigal* (42_7); de plus: *voi* pour *roi* (53_8), *soutient* pour *soutien* (48_{23}), *language* (99: 9_4), *fil* pour *fit* (121: 57_3). Il y a désaccord entre les formes *Versailles'in* (122: 59_{11}), *Descartes'in* (123: 61_{22}) et les autres qui sont en *-es'n* (*Charles'n* 89, *Plantes'n* 94) et en *-e'n* (*Lucile'n*, *Cléonte'n* 103, *Chimène'n* 108, *Genève'n* 126: 72_{15} et $_{27}$ [contre *Genèven* 91]). P. 122, en bas, imprimer »C.» pour »C—s».

Très bien fait comme il est, le livre de M. Hagfors est de ceux dont la jeunesse tirera beaucoup de profit. En terminant ses études au lycée, cette jeunesse aura fait son français de façon à acquérir une quantité respectable de connaissances relatives à la civilisation française et à se former une idée

---

[1] Observation importante surtout au point de vue des élèves suédois.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

sommaire, mais exacte, de ce que c'est que la belle littérature classique de la France des XVIe et XVIIe siècles.

Le livre de M. Streng constitue, lui aussi, une anthologie française, mais qui donne lieu à une série de réflexions à part. — Il offre, tout d'abord, quatre bonnes pages d'introduction littéraire et biographique, pages écrites avec une verve et une inspiration personnelles que je trouve dignes des plus amples éloges et qui ne manqueront sûrement pas de gagner tout le cœur de la jeunesse intelligente et de surmonter aussi ce quelque chose de bien réel et de bien fatal qu'est l'indifférence préconçue de la plupart des élèves ordinaires. Ils y apprendront d'avance juste ce qu'il faut pour éveiller leur intérêt. — Suivent les extraits du roman de Daudet, donnés conformément au texte un peu mutilé de la collection d'éditions scolaires de la maison Velhagen & Klasing. Ces 77 pages de texte remplissent le volume proprement dit, les notes étant données dans une livraison séparée comportant 63 pages. — Qu'est ce que se propose M. Streng en publiant cette partie constitutive de son travail d'éditeur?

Contrairement à M. Hagfors, qui, étant donné la petite édition de son Dictionnaire français-finnois, a renoncé à cette espèce de dépouillement suivi, M. Streng, lui, range tous les matériaux de son Commentaire dans l'ordre suivi d'un dépouillement de vocables, qui procède page par page et ligne par ligne. Ce travail foncièrement lexicologique poursuit un but qui est en partie pédagogique, en partie, autant que cela a semblé possible étant donné l'âge des élèves, d'ordre scientifique. Au point de vue pédagogique, l'éditeur a cru utile de faciliter l'acquisition des nouveaux vocables en tâchant de les rattacher aux mots allemands, suédois ou autres que les élèves connaissent d'avance, ou bien de placer ces nouveaux vocables dans leur entourage français étymologique ou idéologique, de façon à mettre en relief les synonymes, les dérivés, les termes opposés les plus familiers aux élèves. — Le but d'ordre plus spécialement scientifique que se propose M. Streng est de faire comprendre aux élèves que, loin d'être de simples signes conventionnels, les mots d'une langue sont le résultat d'une évolution, et de diriger leur l'attention, en première ligne, sur le côté sémantique de cette évolution. Le point de départ latin est indiqué surtout dans les cas où ce mot latin est arrivé à faire partie de cette terminologie mondiale, universellement admise, que les jeunes gens doivent apprendre et s'approprier,

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

selon l'auteur, justement par l'intermédiaire de l'enseignement du français.

Ces principes conduisent donc l'éditeur finnois de Tartarin de Tarascon vers l'idéal d'un Commentaire essentiellement lexicologique.

A la première page du texte se rencontre le mot *nichée.* A la première page du Commentaire, figure ce même mot suivi de trois équivalences en finnois ('pesue, poikue, lauma'), après quoi s'ouvre une parenthèse donnant: *nicher* 'piilottaa; pesiä'; *niche* 'seinän, uunin syvennys, komero', avec, toujours entre parenthèses, un renvoi au suéd. *fönsternisch* et encore au français *nid* 'pesä'. — Voici un autre exemple servant à donner une idée de la façon de faire de M. Streng. En présence du mot *poteau,* après la traduction ('pylväs, paalu'), sont donnés les mots lat. *postellum, postem* et puis un »cf.» renvoyant à l'allem. *pfosten,* au suéd. *fönsterpost,* mots que l'éditeur a bien raison de supposer familiers d'avance aux élèves. — Étant donné le mot *éclaircie* dans le sens de '(metsän) aukeama', l'élève est invité à trouver un rapport sémantique intéressant, celui réunissant les deux mots français *éclaircie* et *clair* et, d'autre part, l'allem. *lichtung* (34). — *Affronter* 'uhmata' donne lieu à des indications appropriées à faire remarquer dûment que les parties constitutives de ce verbe étant *à* et *front,* la signification doit avoir eu pour point de départ l'idée de 'asettua t. asettaa (otsatusten) vastakkain, vastustamaan', avec renvoi au mot *affront* 'loukkaus, häväistys' et le parallèle sémantique que constitue la locution finnoise »olla otsaa tehdä jtkin» [pourquoi pas plutôt »on otsaa . . .»?]. — A ropos du vocable *égard,* dans la tournure *par éyard pour qc,* on relève le parallèle de l'allem. *in hinsicht auf. Jeûne* 'paastoaminen' donne lieu à un renvoi à *jeûner* 'paastota', à *déjeuner,* à l'angl. *breakfast* qui, lui également, signifie à proprement parler 'rompre le jeûne', *break* étant comparable à l'allem. *brechen.* — Des explications comme celle qui est donnée ici à propos de *ressort* (51), de *tapis* (45), de *boulevard* (17), constituent de précieuses leçons de choses en miniature.

On voit un peu l'intérêt que peut offrir cette méthode consistant à glaner par-ci par-là des faits curieux de la lexicologie comparée et à les mettre au service de l'enseignement secondaire. Les élèves auront sûrement assez de bon sens et de réceptivité pour trouver bonne cette idée de leur rendre un peu plus facile l'étude si ardue et si ennuyeuse du vocabulaire de la langue étrangère.

Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

L'application de ces principes, elle, ne me semble pas être partout également heureuse. Il y a des détails qui sont sujets à caution ou qui, du moins, donnent lieu à quelque doute, à quelques questions.

Je n'entrerai point dans les questions de savoir pourquoi telle ou telle locution, tel ou tel mot du texte a été relevé et expliqué au préjudice d'autres locutions et mots qui sont passés sous silence; je ferai abstraction de tout ce que le texte pourrait offrir d'intéressant, mais qui est exclu du Commentaire; c'est celui-ci que je prendrai pour point de départ unique. (Aussi vais-je renvoyer, non aux pages du texte, qui sont citées au Commentaire, mais aux pages de ce Commentaire lui-même).

Étant donné qu'en fait d'étymologies on rencontre ici des indications et des explications telles que »lat. falconem» (*faucon*, p. 5), merula (*merle*, 7), carnarium (*carnier*, 8), via calciata (*chaussée*, 17), cadentia (*chance*, 17), »anc. fr. esfreer . . . < germ. frida, allem. *friede* . . .» (*effarer*, 21), aboculis (*aveugle*, 27), cicuta virosa (*ciguë*, 34), capum (*chef*, 28), n'aurait-il pas été bon d'indiquer encore la provenance de *cap* (15; surtout que la locution *de pied en cap* est mentionnée!), de *ronce* (42, Rumex étant bien familier à tout botaniste), de *foin* (41), de *cor* (7), de *tendre* (12), d'*angoisse* (43), de *pierre* (46), d'*huile* (51)? Un élève connaissant le lat. tunica n'aura point de peine à reconnaître ce mot sous le vocable français *tunique*, qui n'aura pas grand besoin par conséquent d'être suivi par son étymologie; et c'est le cas de la plupart des latinismes du français. S'il y a des étymologies qui semblent devoir être de quelque utilité dans un livre comme celui-ci, ce sont bien plutôt les mots populaires, les mots les plus fortement différenciés, que l'on essayera de rendre plus faciles à retenir par ce moyen. Dites à l'élève que *damner* (42) vient de damnare, *réclamer* (43) de re + clamare, et vous ne lui aurez rendu qu'un service médiocre; il lui profitera bien plus d'apprendre, par exemple, que *rage* (18) procède de ce mot rabies qu'il connaît peut-être comme terme d'épizootie, que *gonfler* (7 et 41) reproduit un con-flare, *envahir* (37) ce invadere qui se rattache à *invasion*, *chauve* (57) un calvus, *éponge* (12) un spongia. Autrement, pourquoi ne pas indiquer du même coup que *victime* (27) est en latin victima, que *question* (27) est quaestionem, que *fragment* (49) est fragmentum, et ainsi de suite? On se demande d'autre part si c'est bien le lieu d'entrer dans des détails comme ceux donnés

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

sous *rossignol* (47), où l'auteur va jusqu'à parler de la provenance du latin luscinia, qui est considéré ici comme constituant une équivalence idéologique de l'allem. *nachtigall* 'chanteur des ténèbres' —, remarque intéressante, mais débordant déjà sur le domaine écarté de la linguistique latine. Sous *mélancolie* (49), il y a une longue note expliquant, en les étymologisant, les termes congénères de *flegmaattinen*, *koleerinen*, *sangviininen*. Pareilles digressions tentent l'auteur et, somme toute, ne sont pas ce qu'on aura à lui imputer de plus grave. C'est un peu plus de méthode et de système que l'on aimerait à voir dans la façon dont, ici, la science étymologique est semée à tout vent. — Inexactitudes en matière d'étymologie: le mot *cru* dans *la langue du cru* (28) remonte à crescere et non point, comme le paraît vouloir indiquer l'auteur, à crudus; les différentes acceptions réunies sous *consommer* (10) s'expliquent par la distinction, passée sous silence ici, entre consūmere (»cf. allem. *konsumieren*») et consŭmmare.

Je disais qu'outre les parallèles du latin que constituent les étymologies, l'auteur offre ici un certain nombre de parallèles lexicologiques suédois et allemands, langues étrangères qui sont les plus familières d'avance aux écoliers fréquentant nos établissements d'enseignement secondaire. Pour mieux retenir le mot *mouette* (33), l'élève est invité à le comparer à l'allem. *möve*; pour *glaive* (5), on lui rappelle le mot suédois correspondant [lire *glav* ou *glaven*!], pour *moule* (33), le suéd. *mussla*, pour *expression* (12), allem. *ausdrucksvoll* [pourquoi pas du même coup allem. *ausdruck*, suéd. *uttryck*?], pour *impressionnable* (60), allem. *eindruck*, pour *distraction* (61), allem. *zerstreuen*; étant donné *établir* et son étymologie stabilire (60), on ajoute: »cf. pour le sens l'allem. *feststellen*, *festsetzen*»; *douter* dubitare (59) est illustré par la comparaison avec *zweifeln* et *zwei* ainsi qu'avec une tournure finnoise où figure également l'idée de 'duo'. De même, il est dûment tenu compte des mots d'emprunt, gallicismes (ou latinismes) allemands, suédois, finnois: suéd. *trumpet* (*trompe*, 7), fi. *konvenanssi* 9, suéd. *eklatera*, *eklatant* 10, fi. *talonki* (*talon*, 16) fi. *trikoo* (*tricoter*, 19), fi. *simsetti* (*chemisette*, 29), »allem., suéd. *korps*» (*corps*, 37; pourquoi ne pas admettre l'orthographe suédoise *kår*? rappeler peut-être en même temps l'emprunt finnois vulgaire »*prankkori*» < suéd. *brandkår* 'sapeurs-pompiers'), fi. *aresti* (*arrêt*, 37), fi. *puuteri* et *pulveri* (*poudreux*, 40): de même, et toujours fort opportunément, un *fingieren* est placé et expliqué sous *feindre* (62). — Or, on constate l'omission d'un grand nombre de renseignements qui paraîtraient

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

avoir les mêmes titres. Étant donné *angoisse* (43), n'y aurait-il pas eu lieu de présenter à cette occasion, pour les y rattacher, non seulement lat. angustia, mais aussi suéd. *ångest*, allem. *angst*? Le mot *auberge* (52) ne réclame-t il pas la présence de *herberge*, suéd. *härbärge*, *râler* (36) celle de *rasseln*? A côté de *daube* (8), j'eusse mis suéd. *dåb*, à côté de *gêner* (31), suéd. *generad*; *rentier* (6) répond à suéd. *ränta*; *anchois* (8) à *anjovis*; *matelot* (16) à *matros*, fi. *matruusi*; *queue* (44) à suéd. *kö*! Étant donné suéd. *atiralj* mentionné sous *attirail* (45), pourquoi ne pas mentionner suéd. *batalj* (44)? *Entrevue* (21) rappelle *interview*. Tout cela sans avoir besoin de dépasser sensiblement le domaine des mots étrangers qui doivent être un peu familiers à la plupart des élèves, ou qui méritent de l'être. — La façon dont sont indiquées parfois les correspondances de ces langues étrangères laisse à désirer: l'auteur imprime »saks., ruots. *distinguiert*» et sembl. et abuse de l'abréviation *vrt.*, qui lui sert pour accoupler sans transition, non seulement les correspondances de ce genre-là, mais encore, par exemple, *lieue* (4) avec *lieu*, *somme* 'nukahdus' (42) avec *somme* 'summa' et *somme* 'kuormasatula', le *ch-* de *chameau* (41) avec celui de *chambre*, *château*, *chanter*, etc. etc.

Pour entourer un mot nouveau des éléments connus d'avance que peut offrir le vocabulaire français, passe encore la façon d'énumérer, par exemple, sous *royauté* (6), les mots *roi*, *royal*, *royaume*, avec traductions respectives pour plus de sûreté. Mais ce principe très sain de saisir toutes les occasions pour grouper et pour raffermir les connaissances acquises paraît, le cas échéant, entraîner l'auteur: n'est-il pas contraire au bon sens de mentionner, à propos de *chevreau* 'vuona' (42), outre < *chèvre* 'vuohi', un *chevroter* 'värähdellä', à propos de *pharmacie* (5), non seulement *pharmacien*, mais encore *pharmacopée*, ou à propos de *flamboyer* (6), le texte parlant tout simplement d'yeux flamboyants, d'aller jusqu'à rappeler, après *flambeau* et *flamme*, un sens figuré qu'affecte chez nous ce dernier mot en qualité d'emprunt: le sens d''amourette'?

Il eût peut être convenu de dire que *Sidi Tartri ben Tartri* (47) signifie 'herrani Tartarilaińen, Tartarilaisen poika', que *pécaïré* (15) se prononce [pekáire] et reproduit un peccátor, que *quès acò* = '»qu'est cela»'. Est-ce faciliter l'étude du provençal *cargon* (28; indiquer la place de l'accent) que de lui comparer un »ital. *carcono*», forme qui, d'ailleurs, que je sache, est dialectale ou vieillie (la forme normale étant *càricano*)?

Il y a des notes qui se répètent ailleurs, avec des modi-

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

fications parfois, sans qu'on en voie le motif, et toujours sans renvois: *à la longue* (7 et 20), *bâche* (37, 51), *sangler* (13, 57), *niche* (1, 58). On se demande la raison d'être des traductions comme celle de *une poignée de riz* (19). A quoi bon la parenthèse figurant dans des notes comme celle qui a cette forme bizarre: »*il avait cru de son devoir* (= il s'était cru obligé)» (30)? [Ce glossème se traduirait bien, d'ailleurs, tout simplement par 'hän oli luullut velvollisuudekseen']. Il est inexact d'égaler *en tout cas* avec *toujours est-il* (27); tout au moins nous faudrait-il un *toujours est-il que*. — Les simples fautes d'impression sont un peu trop nombreuses: »*reduire*» 4, »*boeuf*» 8. »*vénimeux*» 28, »*insoucience*» 29, »*herissé*» bis 42, »*masakrieren*» 45, »*coincidence*» 47, »*malgré de qc*» 51, »*rodeur*» et »*roder*» 59, »*occurence*» 61, etc. Pourquoi donc imprimer *Mireïo* (35), avec tréma? Le nom d'*Alger*, en finnois, est écrit de plusieurs façons différentes.

Quelques uns des vocables mis en nomenclature sont suivis d'une transcription phonétique: *ours* (5), *solennel* (11), *biceps* (13), *tomahawk* (15). Il aurait été utile de profiter de quelqu'un des nombreux expédients typographiques qui se présentent pour relever ces transcriptions. A la place de l'auteur, j'eusse transcrit quelques mots de plus: *ciguë* (32), *desserrer* (36), etc., sont si souvent prononcés fautivement. La transcription de *cul-blanc* (7) prête à l'équivoque.

Pour en finir, voici encore deux mots sur les traductions offertes au Commentaire. Toujours sans risquer d'aller trop loin dans cette voie, les professeurs de français tâcheront, comme le fait M. Streng, de profiter positivement de l'occasion excellente qui se présente ici pour donner aux élèves le goût de raffiner sur l'art de traduire une œuvre littéraire. M. Streng offre un grand nombre de traductions bien faites, témoignant d'un sens artistique et d'une finesse de tact vraiment dignes d'éloges. Mais le texte qu'il se propose de traduire est des plus exigeants sous ce rapport, et je crois faire œuvre utile en proposant de modifier certaines tournures afin de les rapprocher encore davantage du français de Daudet.

Le *petit écriteau bonhomme* (5) de la fameuse yatagananerie de Tartarin serait peut-être, selon moi, un 'pikkuinen ilmoituslippu, niin viattoman näköinen', traduction destinée à respecter la personnification ainsi que le climax consistant à ne présenter cette personnification que juste à la fin. — *Avec un tremblement de chiens, de furets, de trompes, de cors de chasse* (7): 'mukana senkin seitsemät koirat, kärpät, luikut, metsästys-

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

torvet'. — *Et d'une voix où roulaient des larmes, stoïque cependant, il lui dit* (29): la traduction suggérée est bonne, mais on regrette de ne pas encore mieux reproduire la sensation moitié acoustique, moitié visuelle qu'évoque cette comparaison de la voix vibrant d'émotion avec un flot de larmes qui tremblotent avant de tomber; peut-être: 'äänellä, jossa ikäänkuin hersyi kyyneleitä'. — *Sur sa tête une gigantesque chechia (bonnet rouge) et un flot bleu d'une longueur . . .!* (31) 'sininen hulmuava huisku, niin pitkäkin että . . .!', avec reproduction de l'aposiopèse si expressive. — *Des nuées de mouettes* (33) 'lokkeja pilvittäisin'. — *Suivies d'un régiment de femmes et d'enfants* (34): 'lauma' non; car, retraduit en français, cela donnerait autre chose; mettons plutôt: 'perässään oikea rykmentti naisia ja lapsia', et constatons une fois pour toutes cette différence des deux langues consistant à rendre parfois en finnois par un mot à part (*oikea* ou *koko*) un effet de comparaison pittoresque que le français est capable de produire par un simple fait d'intonation (cf. le *ikäänkuin* de l'exemple ci dessus, p. 29). — *Le jour blafard et triste qui tombait des hublots* (36): 'kelmeä' ou 'kalsea'. — *Qu'est-ce qu'ils me chantent donc avec leur Orient?* (41) 'mitä he minulle sitten aina huutavatkaan muka itämaista': voilà, je pense, grâce à ce petit joyau stylistique qu'est le mot *muka,* une façon adéquate pour rendre le pronom possessif *leur*. — *Balin-balan* (48): fort bien! — La fameuse *voix de vieille fée, enrouée, cassée, fêlée* (51) ne serait-elle pas plutôt une 'ääni, käheä, särkynyt, haljennut'? — *Ce n'était plus un lion que Tartarin avait tué, c'étaient dix lions, vingt lions, une marmelade de lions!* (63): tenant compte de la traduction exquise que donne l'auteur pour l'autre passage où se trouve ce mot *marmelade,* peut-on proposer ici: 'Ei ollutkaan enää T:n tappamia leijonia ainoastaan yksi; niitä oli kymmenen kappaletta, kaksikymmentä kappaletta, niitä oli kuin sohjoa niitä leijonia!'?

Tandis qu'en éditant son Anthologie française à lui, M. Hagfors offre, comme on l'a vu tout à l'heure, un Commentaire général embrassant aussi bien des informations historiques et encyclopédiques tenant aú caractère de ses textes que des notes tendant à faciliter la compréhension de ces textes à l'aide du dictionnaire, M. Streng a préféré demander aux élèves de concentrer leur attention principale sur le côté linguistique et plus spécialement lexicologique, d'apprendre et de s'approprier un peu consciemment les faits d'expression qu'ils auront rencontrés à la lecture du texte, en suivant le dé-

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

pouillement de l'auteur. Les deux pédagogues se réunissent heureusement dans un intérêt commun, d'ailleurs naturel, pour l'art de la traduction littéraire. [1] Fort remarquable et fort belle en elle-même, l'idée fondamentale de l'œuvre de Streng a eu le désavantage de ne pas être réalisée avec tout le soin et toute la méthode nécessaires, et qui caractérisent le travail de M. Hagfors; mais il est évident d'autre part que l'auteur trouvera l'occasion de remédier à la plupart des inconvénients de ce genre, que je n'ai énumérés qu'en partie ci-dessus, dans une nouvelle édition de son livre si intéressant.

O. J. Tallgren.

L. Spitzer, Über einige Wörter des Liebessprache. Vier Aufsätze. Leipzig, O. R. Reisland, 1918. — 74 pages in-8°. Prix: Rmk 2. 50.

Le même, Fremdwörterhatz und Fremdvölkerhass. Eine Streitschrift gegen die Sprachreinigung. Wien, Manzsche Hof-, Verlags- und Universitäts-Buchhandlung, 1918. — 66 pages in-8°. Prix?

Le même, Katalanische Etymologien (Extrait de *Jahrbuch der Hamburgischen Wissenschaftlichen Anstalten,* 6. Beiheft, Bd. XXXV-1917, constituant en même temps le Band IV de *Mitteilungen und Abhandlungen aus dem Gebiet der romanischen Philologie, veröffentlicht vom Seminar für romanische Sprachen und Kultur (Hamburg).* In Kommission bei Otto Meissners Verlag, Hamburg 1918. — 36 pages in-8°. Prix?

---

[1] J'avoue être de ceux qui croient à l'excellence de la méthode indirecte. Au point de vue de la culture de l'esprit, le rendement maximum de l'étude d'une langue étrangère me semble destiné à être obtenu, notamment pour les classes supérieures, là où cette étude ce fait à l'aide des traductions, en tenant compte incessamment des ressources de la langue maternelle. Sans risquer de se perdre dans des subtilités infructueuses, le professeur de langues modernes qui respecte les effets de s t y l e paraît disposer d'un puissant moyen pour contribuer à la culture générale de la jeunesse. Or, ces effets de style ont la plupart du temps quelque chose de trop délicat pour pouvoir être saisis, accessibles à l'intelligence et au cœur, sans l'intervention de la l a n g u e m a t e r n e l l e, et d'une langue maternelle qui devra être maniée en pleine connaissance de cause, avec un art conscient, sûr, créateur; bref: avec inspiration.

Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

M. Spitzer a sa façon de travailler. Les études qu'il nous fournit dans une succession plutôt très rapide renferment une masse imposante d'observations de détail constituant une espèce de recueil de matériaux très abondant ou plutôt très complet, matériaux éparpillés sur des pages bourrées d'énumérations, de citations, mais aussi de réflexions profondes et originales. Cette lecture est de digestion difficile, et l'on se demande parfois si l'auteur n'aurait pas mieux fait de l'alléger un peu par quelques reprises, par la mise en relief un peu plus fréquente des points d'aboutissement, par quelques résumés, quelques réflexions synthétiques un peu mieux soulignées, pour permettre au lecteur de reprendre haleine. Le débit typique de M. Spitzer ressemble à celui de Hugo Schuchardt; cela manque un peu de rythme, de proportion, de disposition, cela manque un peu d'art, si j'ose le dire; mais c'est infiniment grandiose et fertile au point de vue professionnel. FERVET IMMENSUSQUE RUIT PROFUNDO ORE [1]. Combien d'autres érudits qui auraient autant de choses à dire que M. Spitzer en rempliraient des volumes! M. Spitzer, lui, ne délaye pas, il concentre. Quels que soient les avantages de cet exposé, on a parfois, ici, quelque chose comme la nostalgie des grandes qualités de style qui, indépendamment des qualités du fond, distinguent les travaux d'autres philologues, non-Allemands ou Allemands (de Heinrich Morf, par exemple). — Mais je m'attarde là à parler de questions qui sont de pure forme et, du reste, de simple goût personnel.

Tout abondant qu'il soit, le contenu de la plupart des pages spitzériennes ne me paraît donner lieu qu'à bien peu de remarques.

Le petit recueil d'études sur quelques vocables de la langue d'amour relève en premier lieu la popularité ou non-popularité respective des mots relatifs à l'idée d''aimer', d''amour' (*Onomasiologische Bemerkungen zu den romanischen Ausdrücken für 'lieben'*), et cela non seulement pour les différents parlers romans. A une époque donnée de l'évolution, les termes comme *amare, lieben, basium, Kuss*, esp. *bello*, font l'effet d'être trop élevés, de manquer de fond dans le monde de tous les jours; la vraie langue vivante pour l'époque en question substitue alors à ces termes démodés d'autres mots qui sont, soit des

---

[1] Et, continuant sur Horace, *Od.* IV 2, celui qui souscrit aboutit à se comparer à une simple abeille du Matinus, Grata carpenti thyma per laborem Plurimum.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

onomatopées encore fraîches (autrichien *busserl* pour 'Kuss', lat. *suavium*, franç. dial. *biner*, *buké*, *mamá*, *faire mignon*, *putuná*. etc.), soit des termes de nuances finissant par désigner l'intensité (angl. *to like* remplaçant *to love*, etc.). — p. 12, l. 4 et 5. ». . . im Span. besteht nur *amor*, kein *querencia* 'Liebe' . . .». Oui; mais n'oublions pas le substantif *querer*:

Disimular quereres
se usa ahora
y hablar mal del sujeto
que bien se adora

Cantos populares esp. 5901 et *passim*. On ne verra peut-être pas une espèce de verbe accidentel correspondant à *cariño* dans *sí que le tengo mucho cariño*? Termes respectifs du finnois et du suédois désignant à proprement parler une nuance inférieure, mais pouvant remplacer, le cas échéant, les termes d'intensité signifiant 'aimer': fi. *minä pidän sinusta*, suéd. *jag håller av dig* (proprt »je tiens de toi»), *jag tycker om dig* (»ich dünke um dich»). Parmi les pages les plus belles de Spitzer ou plutôt parmi les plus belles qu'on puisse lire en matière de sémantique de la langue d'amour, je placerais celles qui sont consacrées ici (p. 20—25) à l'étude de certains termes intraduisibles comme le français *je veux t'aimer et te chérir* (critique des formules comme 'ich liebe dich herzinniglich', 'ich will dich lieben und betreuen', 'lieben und hegen', 'lieben und herzen'), ainsi qu'à l'étude des phénomènes de disparition ou d'emprunt de ces termes caractéristiques créés dans une langue donnée. — La seconde des études sur la Liebessprache traite du fr. *cocotte*, où l'auteur, contrairement à Meyer-Lübke, mais se rangeant à l'opinion de Nyrop, préfère voir la continuation d'un terme enfantin qui a désigné originairement une poule. Le raisonnement convainc parfaitement et est conduit du reste avec beaucoup de verve et avec toute l'ampleur et l'expression du geste spitzérien. — L'étude suivante démêle les origines des termes *éléphant*, *zèbre*, *tigre*, *Klepperpost*, *chandelier*, *cicisbeo*, *cavalier servente*. Attestés en partie dès 1870—1880 (allem. *Elephant* dès 1840) sous le sens de 'confident de deux amoureux', ces termes ramènent la pensée à une tradition médiévale, la même que représentent les *donna di schermo* et les *difesa* de la *Vita Nuova*. En dernier lieu, il y a quelques pages sur différentes dénominations du '*cocu*', avec à la fin des considérations fort plausibles sur la légitimité de rattacher ces mots à l'idée de 'coucou' et sur la provenance

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

analogue de tout une série de mots en *cu- gu-* (même allem. *gucken*). — L'auteur finnois du livre *Die deutschen Vogelnamen* est nommé ici à plusieures reprises, mais inexactement; il s'appelle Suolahti. — Le jour où l'auteur ou quelque autre onomasiologue comparé se proposerait d'écrire, non plus une étude intitulée *Über einige Wörter der Liebessprache*, mais une monographie sur les *Wörter der Liebessprache*, il aurait à tenir compte, à titre de textes hispaniques dignes d'être dépouillés un peu systématiquement, des collections telles que les *Cantos populares españoles* de Rodríguez Marín, le tome VII (»*Cancionero popular gallego*«) de la *Biblioteca de las tradiciones populares españolas* de Machado y Alvarez (Madrid, 1885), et autres. Le dépouillement de ces textes lui causerait relativement peu d'embarras, étant donné l'ordre plus ou moins »onomasiologique« où les *cantos* sont présentés par les éditeurs. On y rencontre d'ordinaire des groupes de *cantos* portant des titres comme *Requiebros, Ternezas, Teoría y consejos amatorios, Cariño y penas filiales.* —

Le pamphlet sur *Fremdwörterhatz und Fremdvölkerhass* fait la guerre à la manie qu'est devenu le purisme allemand sous la forme dégénérée qu'il affecte depuis 1914 dans son organe, la *Zeitschrift des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins*, de Berlin. La polémique ou plutôt la diatribe de M. Spitzer représente une façon de voir que je me permets de caractériser par l'extrait suivant (p. 11 suiv.), qui, facile à appliquer *mutatis mutandis* à d'autres milieux linguistiques, invitera à réfléchir notamment nous autres, lecteurs finnois des *Neuphilologische Mitteilungen*:

»Elise Richter [dans *Arbeiter-Zeituny*, 1er obtobre 1914] . . . will das Wort *interessant* preisgeben und schlägt, ganz wie es die Verdeutschungsbücher des Deutschen Sprachvereins empfehlen, nicht Wiedergabe das Wortes durch ein Wort, sondern fallweise durch das entsprechende deutsche vor: also jenachdem durch *geistvoll, fesselnd, spannend, anregend, auffallend, unregelmässig, bemerkenswert, merkwürdig, reizvoll, anmutig, lehrreich,* und manch anderes Wort: Jetzt frage ich vor allem: wie soll man 'ein interessanter Mensch' verdeutschen? Er muss nicht geistvoll, nicht auffallend, nicht unregelmässig sein, auch reizvoll ist er nicht (wenn es sich nicht gerade um eine Dame handelt!), und ist er auch vielleicht bemerkenswert oder merkwürdig, so will ich doch den tatsächlichen subjektiven Anteil, den ich an ihm nehme, ebenso wie das Interesse, das die Allgemeinheit ihm entgegenbringt, ausdrücken. Und wie übersetze ich vor allem das Verbum *interessieren* gut deutsch? *Die Sache interessiert mich,* das heisst nicht: *sie regt mich an, spannt mich* usw., eher: *ich möchte etwas über sie wissen*; aber dies ist wieder zu viel gesagt. Die *Interessen* Österreichs in Serbien, das ist weniger aktiv als *Ansprüche*, aktiver als *Angelegenheiten* und *Belange*. Und wie,

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

wenn ich nun gerade alle diese Bedeutungen unter einem Hut, das heisst unter einem Wort vereinigen möchte? . . . Gerade das Schwebende der Bedeutung ist das an solchen Wörtern Reizvolle, die Unterdrückung der »Zwischenwörter» würde die Sprache um manche »interessante» Schattierung (Zwischenfarbe) verarmen . . . Wörter wie *interessant* werden gerade wegen des mehrere Begriffe umspannenden Umfangs unentbehrlich sein. Nun kann man allerdings sich auf den Standpunkt stellen: ich liebe mehr eine homogene, deutsche Sprache als eine solche, in der die einzelnen Begriffsschattierungen genaue Wortentsprechungen haben, und man muss sich dann mit Abscheu von Sprachen wie der englischen oder rumänischen abwenden, in denen ein doppeltes Vokabular vorhanden ist, . . .; doch ist es bezeichnend, dass hier gerade die auf eine gewisse Geistesverfeinerung hindeutenden Begriffe fremden Vokabularen entlehnt sind. Ein konsequenter Purismus müsste in diesen Sprachen das edelste Wortgut vernichten!

La thèse attaquée en première ligne est celle-ci: *Jedes Fremdwort, das ebenso gut deutsch ausgedrückt werden kann, ist entbehrlich*, et M. Spitzer en examine successivement les trois points cardinaux: les idées respectives de *Fremdwort*, de *ebenso gut*, de *entbehrlich* (p. 7—34). L'extrait ci-dessus fait partie du raisonnement concernant le *ebenso gut*. La troisième de ces sections relève surtout (p. 21) cette vérité que même à force de rejeter des mots d'emprunt détachés, on ne saurait supprimer les facteurs psychiques qui poussent les hommes à admettre des mots d'emprunt (est-ce qu'à côté du fr. *tout le bazar* 'der ganze Kram' on n'entend pas également *tout le tremblement*, en Suisse?); et c'est ce qui donne lieu encore une fois à une polémique contre Mlle Richter, qui, dans un article issu en 1916, »den doch vor allem massgebenden Affekt unter den Gründen für die Wortentlehnung nicht aufgeführt» (p. 22—31). Au cours des sections suivantes, M. Spitzer défend ces thèses: *Die Sprachreinigung des Sprachvereins ist mehr Lautreinigung und Sprachvereinheitlichung* et *Die Sprachreinigung des Sprachvereins ist Ausdruck einer Weltanschauung und einer politischen Richtung*. Il relève encore une fois, car le Sprachverein ne semble pas s'en douter, que les termes comme *Entwicklung, Herauswicklung, Entfaltung* pour *Explikation* et *Evolution*, en allemand, sont eux aussi des mots d'emprunt, des emprunts de traduction (Übersetzungslehnwörter), et que certaines langues comme le hongrois, le tchèque, le grec moderne[1], qui offrent l'apparence d'un

[1] Le finnois se comporte de même que ces langues, pour un très grand nombre de cas. Ainsi, pour *évolution*, il dit *kehitys*, emprunt de traduction. Mais ce n'est pas par un mot d'emprunt, pas même par un emprunt de traduction qu'il exprime certaines idées que Spitzer passe en revue à la page 35: *besitzen* (fi. *omistaa*, < idée de 'propre'), *ausschliesslich* (< idée de 'solitude' et de 'propre'), *Sittlichkeit, Gegend, Eindruck* (< idée d'effet)

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

minimum de mots étrangers, mais qui foisonnent d'emprunts de traduction (mots et tournures), doivent être envisagées comme aussi peu puristes, aussi peu »pures» en réalité que l'allemand et d'autres langues imputées d'avoir un vocabulaire trop mêlé. — M. Spitzer se révolte contre l'inconséquence avec laquelle le Sprachverein, tout en prétendant déraciner les gallicismes et les autres emprunts, se montre tolérant envers les fautes de langue et de style, envers le mauvais allemand en général. Il en trouve l'explication dans des raisons de chauvinisme, qui l'emportent fatalement sur celles d'ordre philologique ou plus spécialement esthétique: »Die Fremdwörterhatz ist mit Nationalhass verbunden, der Hass gegen schlechtes Deutsch müsste in ästhetischer Empörung wurzeln, die dem Durchschnittsmenschen nicht gegeben ist» (p. 46). Par-ci par-là, il y a ici des pages qui, certes, se ressentent des passions et des susceptibilités propres à l'époque critique qui les vit naître, mais dont il me semble naturel d'accepter en tout cas l'idée fondamentale, même pour d'autres civilisations et d'autres temps. D'ailleurs, celui qui écrit les présentes lignes salue avec empressement le courage personnel avec lequel M. Spitzer énonce, dans une ambiance de chauvinisme alimentée par tant de victoires au front, au beau milieu de cette »deutscheste aller Zeiten», en 1918, des idées et des convictions diamétralement opposées à l'opinion. Et il s'agissait là d'une opinion allant jusqu'à exiger la suppression de l'enseignement des langues étrangères (p. 53 s.; p. 63, où est citée une phrase chauviniste de 1914, due à Hugo Schuchardt [1]).

A titre de curiosités, voici quelques-uns des »Ersatzwörter» qu'ont proposés les plus belliqueux des activistes du Deutscher Sprachverein et que ridiculise ici M. Spitzer. *Ersatzglied* pour *Prothese* (»man stelle sich vor, ein invalider Offizier sage zu einem Burschen: Gib mir mein Ersatzglied!» p. 25), *Leitmann* pour *Leutnant*, *Trottweg* pour *Trottoir* (p. 38), *Neukastel* pour *Newcastle*, *die Konte* pour *das Konto* (p. 39); *Seelenschieferl*, proposé, si bien plaisamment, à titre de substitut de *Psychoanalytiker* (p. 60). —

Les *Katalanische Etymologien* de 1918 constituent une série de petits articles présentés dans l'ordre des mots-tête catalans.

---

[1] A propos de Hugo Schuchardt, je me permets de relever l'intérêt historique qu'offre le passage suivant que je trouve dans son livre *Slavo-deutsches und Slavo-italienisches*, publié en 1884: »So wird der Purismus leicht zur Geschichtsfälschung» (p. 136).

Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

afinar. — Sans compter un très grand nombre de passages du tome I des *Rondayes* que j'ai annotés, ce mot s'y trouve même dans l'*Advertencia preliminar* de l'éditeur (p. XIII): *Una cosa he de fer de present: encara que publich tots aquests toms, ¡ que no s'en venga cap esquitarell ab cinch sous quatre sous sobre si hi falta tal ó qual rondalla! Es segur que n'hi fallarán, unes perque no les hauré afinades, altres per que a mon entendre no haurán treta romana* ('ont été jugées de trop peu de poids'), *y altres perqué no les hauré trobades posadores.* Pour l'évolution du sens, l'hypothèse de M. Spitzer, contraire à celle de Meyer Lübke, pourrait être appuyée par l'analogie sémantique du finnois *tarkata*, verbe dérivé de *tarkka* 'fin' (cf. *afinar*) et signifiant couramment 'examiner avec attention'.

aixecar 'heben, erheben'. — Je pense que l'étymologie de Vogel pourrait être soutenue *mutatis mutandis.* N'y a-t-il pas lieu en effet de prendre *EX-SICCARE dans le sens de *'dessécher'*, sans passer par un **sec* 'sol' hypothétique? Dans la langue des marins, ce »*dessécher*», appliqué à l'origine à l'acte de lever les voiles pour les sécher à l'air et au soleil, a pu finir par signifier l'acte de 'lever' en général. Je vois un parallèle incomplet de ce passage sémantique dans l'histoire du suéd. etc. *lyfta*, allem. *das Visir lüften*, verbe qui, dérivé de *luft* 'air', signifiait un jour 'aérer' et signifie aujourd'hui 'lever', 'lever du sol'. Cf. *s'essorer* 'sich erheben', REW EXAURARE. — J'ai annoté des formes fortes en *-i-* qui, elles surtout, rendent difficile d'accepter l'étymologie *EX-SACCARE proposée aujourd'hui par M. Spitzer contrairement à *Neuphil. Mitteil.* XV (1913), p. 167, en haut: les *Rondayes* I offrent en effet, outre des formes faibles comme *axicár* (p. 69, 141, 289), *axicát* (149, 299), *axicás* (299), et en regard de formes fortes avec *-é-* comme *axeca* (169, 206, 209, 212, 234, 289, 292, 295, IV 61), *axech* (292, 299), *axéquet* 'lève-toi' (212), de celles qui sont écrites avec *-i* : *axíquet* 'lève toi' (206, 209, 299), ces derniers passages étant curieux parce qu'ils montrent une apparence de jeu phonique de *-i-* contre *-é-*, selon les cas: *Axiquet, qu'es hora* dit une réplique et le récit continue une ou deux lignes plus bas: *S'axeca; y el Rey . . .*, ou *Jo no m'axech . . .* — Ces formes fortes en *-é* ou en *-i* plaident pour SICCUS.

d'amatent 'eilig'. — La seconde des deux alternatives (ADMITTENTE) est assurée par l'explication d'Alcover cité par M. Spitzer. Des exemples comme celui-ci m'avaient fait aboutir au même résultat: *La dona veentlo tant admetent, tan compost y tan remirat, se va tranquilisar* (Rond. I 34) — c'est un roi »si

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

'affable', si complaisant et si plein d'égards»; de même Rond. IV 75: *tot amatent y rioler* 'tout affable et souriant'. Ce sont des sens donnés pour le majorcain par Amengual et que l'on retrouve même dans le catalan de l'*Advertencia preliminar* du tome I des Rondayes (p. XV), où les contes populaires sont qualifiés de *tan discretes, tan agudes, tan amatents, tan etxerevides* ('aixeri[bi]des'), *tan gentils, tan ben tallades.*

-aina (sub voce: »Span. *belén*»). — Voici, à ranger à côté de *dolsaina*, un autre cas assuré de gallicisme: franç. *poulaine* > cat. esp. portug. *polaina*, à ajouter REW 6361; de même, port. *sotaina* (à côté de *sotana*). C'est avec les mots comme cat. *moixaina*, esp. et cat. *garambaina* 'Flitter' qu'il faut ranger cat. *coloraina* 'grelle Farbe' (cast. *colorín*; Ruyra 180 qualifie un béret de *tan ple de flors y coloraynes de mal gust*). A côté de *llantén*, PLANTĀGINE est représenté par un esp. *plantaina* [à ajouter entre crochets REW 6577]. — A côté de *andar a la gandayna* 'herumschweifen', j'annote un *córrer la gandayna*, dit dans Rond. I 183 en parlant des voleurs de profession. — La *Gaya* (1474 ou 75) ne donne, en fait de mots-rime en *-ayna*, que *váyna* et *amayna*, avec composés.

berbes. — Même signification de 'plaisanterie', mais en admettant notre mot au singulier: »*Ell no poden fer una berba ab tu, segons veig*». [Réponse indignée:]» *¡Ara es hora de berbes!*» Rond. I 171. — Un *emberbollar* Rond. I 157, Vogel *embarbollar* 'strudeln, stottern', se rattache naturellement à BARBA, sans l'intervention de notre VERBUM. — *potxes* 'Witze', *potxós* Rond. IV 54: est-ce qu'il ne faudra pas chercher quelque lien de parenté entre ce mot et holland. *poets*, allem. *Potzdonnerwetter, Possen reissen*?

confegir. — Voici encore un exemple du sens de 'mettre à sa place' que montrent les citations finales de Spitzer: *Però, homo, ¿que no veus que me tayes ses cames?* [Réponse:] *Ja les te confegirás* Rond. I 181.

denou. — Comme dans le second des exemples de Spitzer, un *denou* 'Unfall' ou du moins 'surprise désagréable' se trouve dans *per no tenir un denou* Rond. I 28. Dans Rond. I 146, également, des marins entendant crier sans motif à un bonhomme restant sur la plage, pensent *qu'aquell homo tenía un denou*, 'qu'il souffrait quelque accident'. — Autres exx. de *venir de nou*: Rond. I 107, IV 69. — Passage sémantique analogue: esp. *¿ha habido novedades?* 'est ce qu'il y a eu quelque accident?' *Me ha llegado su carta sin novedad* 'sans détours, sans retard ou sembl.'; cf. l'ital. *è arrivata una gran novità*,

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

l'avete sentita la novità, etc., avec un *novità* »tolto pari pari dal francese» (Rigutini et Fanfani) et qui, lui, ne signifie que 'novella, annunzio di fatti recenti'.

a desora est aussi esp.: *a deshora(s)* 'fuera de hora o de tiempo', 'de repente, intempestivamente' (Acad.).

dir. — De même: *torná a fer un parey de viatjes . . . y sempre li digué de lo millor* Rond I 138, 'il réussit'. Ce sens rappelle l'italien: *oggi ho la disdetta, non mi riesce di . . .* et semblables: *non ci dice* (»detto di cosa e specialmente di colore, abito e simili, vale 'non si accorda bene con l'altro'»); *l'un cor mi dice ke si disdice* 'l'un des deux cœurs me dit que cela ne convient point', passage d'une chanson toscane du XIIIe siècle (Monaci, *Crestom.*, p. 85). Le *das sagt mir zu* allemand, suéd. *det tilltalar mig*, c'est ce qui en français fait un *cela me chante* (Villatte, *Parisismen*, et ailleurs).

eixorc. — L'importante trouvaille qu'a faite M. Spitzer d'un *exòrch* rimant en *-ò-* est confirmée par les notes et extraits que j'ai pris sur le *Torcimany*, ms. inédit de l'Escurial qui contient un dictionnaire de la rime provençal ou catalan du commencement du XVe siècle. J'y trouve en effet un *exorcha* rimant avec *cauorcha* et composés, avec *torcha* et composés, *porcha*, *Malhorca*, *Menorcha*, tous réunis sous la rubrique *o plenisonant.*

encivellar. — L'étymologie de Mussafia-Spizer me paraît définitive. Quelques exemples de plus se rencontrent dans Rond. I: un cordonnier fanfaron, pour tuer quelques mouches, *ab sa forma les encivella manciula*, *y va veure que n'havía mortes quatre y baldades vuit* (51); il y a quelqu'un qui *encivella cossa y sempenta* à une sorcière (114) [Pour ce *sempenta*, catal. *empenta*, j'accepte l'explication donnée par M. Spitzer, ici, s. v. *ensent-demá*] et quelqu'un qui, dégaînant une épée, *encivella ventay* pour tailler une tête (268).

endemesa. — Ce n'est pas précisément un 'Streich', mais bien une 'lâcheté' ('pitoyable manque de courage') que ce mot rare paraît signifier dans un contexte de Rond. I 184, où, après nous avoir raconté le fait, on en résume l'essentiel en le qualifiant de *tal endemesa.*

-era. — *casera* est fréquent dans les historiettes de vieilles filles de Rond. I. Un *jeguera* 'envi de dormir' s'y trouve p. 62; un *gratera* 'prurit' dans IV 63. L'avant-propos au tome V se termine ainsi: *I si n'hi ha que mos ho critiquen* [l'orthographe admise], *poren criticar fins que tenguin critiquera . . .*

estabanar. — A côté du cat. *entabornir*, il y a *estabornir.*

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

estebornir, qu'en fait de lexicographes, Saura paraît être le seul à donner pour le catalan, mais qui se lit par exemple dans les *Cuentos populars catalans* de Maspons y Llabrós, p. 127 (*li donà tants de cops que'l deixá mitj estebornit y mort*; même tournure à la p. 128) et chez Catalá, *Solitut* 139 (*mitj estabornida, tota plena de sang*), et qui se répète par les *estabourli*, *estabour(d)i*, *estabourni* etc. de Mistral, les *estabo(z)ir*, *estabordir*, *-ornir* de Levy.

esvahir. — Un ex. majorcain: *sa gran acció qu'has feta anit d'esveir aquella cova de lladres* Rond. IV 75.

guaspa. — Je corrige suivant Ollerich (1887), Niepage (1910) et Spitzer (ici) l'explication inexacte que je donnais de *cuantre* dans *Neuphil. Mitteil.* XVIII (1917), p. 154.

llavonses, à la fin. — Il ne faut pas réunir par conséquent ce majorc. *idò* avec l'anc. franc. *idonc* ou *adonc*, que Meyer-Lübke (*Gramm.*, III, § 486) considère comme contenant le même élément pronominal initial qui se distingue dans *i-cel*, *ici*.

Nachträge (p. 36). — J'admets la justesse de la critique à laquelle est soumise ici mon hypothèse concernant *fer s'avio-na*, et je fais mienne la note de M. Spitzer, p. 25.

O. J. Tallgren.

V. Tarkiainen, Miguel de Cervantes Saavedra. Elämä ja teokset. [Su vida y sus obras] Porvoo, Werner Söderström Osakeyhtiö, 1918. — 400 [+ 2] págs. en octavo, más 5 láminas fuera de texto. Precio: marcos finlandeses (= francos) 12: —.

Esta extensa y esmerada monografía finesa merece que se la señale en la única revista profesional de los neofilólogos de Finlandia. El doctor Tarkiainen, docente de literatura patria en esta Universidad de Helsingfors, se ha documentado últimamente como especialista del novelista finés clásico Aleksis Kivi, cuyo estudio coronó hace pocos años con un nutridísimo e importante volumen. El haber profundizado ahora el señor Tarkiainen sus lecturas del gran Español hasta emprender y llevar a cabo la presente semblanza destinada al público literato finés, se explica por el método comparativo adoptado y por resultar de bastante alcance los puntos de semejanza y de contacto entre los dos maestros de la novela. Constituye el libro una

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

redacción ampliada de cursos universitarios que profesó el autor durante el año escolar de 1916—17 al desempeñar el papel de encargado de la cátedra de historia literaria patria y universal. — Ha procurado el señor Tarkiainen aprovechar dentro de los límites de lo posible las más conspicuas publicaciones de la literatura cervantina mundial, sometiéndolo todo a una crítica personal y mirando especialmente a cuanto pueda ser útil para lectores fineses. Son muchos, dice el prólogo, los puntos de de controversia, y de no poco alcance algunos de ellos, en los que el autor se ha visto precisado a echa por camino propio descartándose de las opiniones de otros críticos; acaece esto, por ejemplo, en lo tocante al enigmático documento relativo al casamiento de Isabel de Saavedra (p. 71 y sigs.). Insértanse numerosos extractos de los textos cervantinos en una traducción finesa provisoria, esperando la definitiva de conjunto que se viene preparando desde hace años por otro hispanista finés. Cuán pocos hayan sido hasta la fecha los contributos del Norte de Europa a la literatura cervantesca profesional, se infiere, dice el señor Tarkiainen, del caso hecho que no ha salido hasta hoy día otro estudio moderno y completo alguno sobre Cervantes, en idiomas escandinavos y ni siquiera en alemán, siendo el inglés el más próximo de los idiomas que poseen una traducción completa de sus obras.

Tras una *Introducción* de 28 páginas viene un capítulo titulado *La vida* (págs. 31—97). ». . . Conoció a los ínfimos de la sociedad y aprendió a mirar el mundo desde el punto de vista de éstos también. Así hizo acopio de experiencias e impresiones personales cosechadas en campos vírgenes, impulsos que encaminaron su desarrollo interior en una dirección más libre y más subjetivo de cuanto solía ser el caso en la España de por entonces. . . . Al encontrar cerrado un día el mundo de las glorias heróicas y de las ideales, el de sus ensueños juveniles, ve abrírsele otro más íntimo, . . . en donde se siente independiente y poderoso. Llega a ser un observador y pintor de la vida, que concede en vez de negar, comprende en vez de juzgar. De poeta pobre y desdeñado se transforma en un príncipe del espíritu, rico y feliz . . . no tan exuberante de savia inagotable y múltiple como un Shakespeare, no tan diformemente expansivo y diluvial com un Rabelais, pero grandiosamente sublime en su concentrada energía, gigante espiritual abrazador de universos al sondear, en su *humour* todopoderoso, lo alto y lo hondo del alma humana. Aun como artista, con-

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

serva el carácter de su nación: una gravedad majestuosa y una sublime altivez, la verdadera grandeza española.»

Las demás partes del libro tratan de las obras de Cervantes, primero de las *menores* (págs. 103—244) y últimamente del *Quijote*, con doce páginas de *resumen* final, más dos de *conspectos cronológicos* y cuatro de *bibliografía*. Cítanse en ésta última entre otras, obras y demás publicaciones de Buchanan, del Habanero José María Chacón (1917), de José Ortega y Gasset (1914), de Rennert, Gustave Reynier (1914), Schevill, André Suarès (1916), etc., así como de muchos críticos Alemanes y Escandinavos. — En el extenso capítulo dedicado al Quijote, se encuentra, entre otras cosas, un breve análisis comparativo o una característica de los contributos ofrecidos hasta la fecha por los representantes de las diferentes naciones cultas: Españoles (mencionándose Vicente de los Ríos, Pellicer, Clemencín, Hartzenbusch, Máinez, Cortejón, Rodríguez Marín, Menéndez y Pelayo, Ortega y Gasset), Franceses (Mérimée, Sainte-Beuve, Morel-Fatio etc.), Ingleses (Fitzmaurice-Kelly, Ormsby), Alemanes (Schelling, Rosenkranz, Herder, Heine), Rusos (Turguéñef, Merexkofski).

Parte de los gastos de imprenta se han cubierto con subsidios concedidos de un Fondo instituído, para fomentar la literatura en idioma finés, por la Dieta de Finlandia.

O. J. Tallgren.

Kristoffer Nyrop, *Lærebog i Italiensk,* udarbejdet til Selvstudium og Undervisning. Fjerde forbedrede Udgave. København—Kristiania, Gyldendalske Boghandel — Nordisk Forlag, 1919. 160 S. 8:o.

L'éminent romaniste danois Kristoffer Nyrop est aussi un auteur pédagogique de grand mérite. L'on connaît ses grammaires et manuels d'espagnol et d'italien modernes, tous parus en plusieurs éditions, ce qui prouve leur utilité pratique pour l'enseignement universitaire aussi bien en Danemark que dans les autres pays scandinaves et en Finlande.

Le *Manuel d'italien* que nous avons sous les yeux est intimement attaché à la *Grammaire italienne* de M. Nyrop, attendu qu'il contient un certain nombre de textes qui servent expressément à illustrer telle et telle règle de cette grammaire par rapport à la phonétique, l'orthographe et la morphologie

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

de l'italien moderne. Mais entre ces textes «grammaticaux», qui sont munis d'une traduction en langue danoise, se trouvent insérés des morceaux de lecture de toutes sortes. Il y a là des textes se rattachant à la vie journalière, des anecdotes, des poésies, des passages tirés des bons auteurs italiens et enfin, en appendice, des modèles de correspondance. Tout cela est fort instructif à plusieurs points de vue et donne l'impression que l'ouvrage est composé selon un plan mûrement délibéré. Je tiens à annoter spécialement l'excellente idée de l'auleur d'indiquer, pour une partie du manuel, l'accentuation, ainsi que la prononciation de certaines lettres *(e, o, z)*, par des signes diacritiques et par l'aspect typographique des caractères.

Somme.toute: ouvrage pédagogique digne des plus grands éloges, mais qui demande au lecteur une attention rigoureuse.

A Wallensköld.

Protokolle des Neuphilologischen Vereins.

Protokoll des Neuphilologischen Vereins vom 30. November 1918, wo anwesend waren der Vorstand und 10 Mitglieder des Vereins sowie als Gast Schulrat Dr. *Ralf Saxén*.

§ 1.

Das Protokoll vom 26. Oktober 1918 wurde verlesen und geschlossen.

§ 2.

Prof. *A. Wallensköld* hielt im Anschluss an die Arbeit »Étude sur l'emploi de l'argot des malfaiteurs chez les auteurs romantiques» von N. E. Taube (Diss. Uppsala, 1917) einen Vortrag über l'Argot des malfaiteurs. Der Vortragende ging näher auf die Frage nach dem Ursprung dieses Idioms ein und hob hervor, dass es teils aus bewussten Umbildungen — also gewissermassen eine Geheimsprache —, teils aus unbewussten Umbildungen besteht und teils seinen Wortschatz aus dem Südfranzösischen geschöpft hat, welche Mundart die Verbrecher als Galeerensklaven im Mittelmeergebiete zu lernen Gelegenheit hatten.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

§ 3.

Schulrat Dr. *Rolf Saxén* referierte die Frage nach der Anwendung des Systems des sogenannten Sprachkomitees im neusprachlichen Unterricht. Der Vortragende hob hervor, dass er bereits früher Gelegenheit gehabt hatte, seinen Standpunkt zum System klarzulegen und dass er demzufolge gezwungen sei manches zu wiederholen, andererseits aber habe er vorläufig keine praktische Erfahrung über die Anwendbarkeit des Systems im fremdsprachlichen Unterricht. Da es nicht in Frage kommen konnte, sich auf eine Diskussion über das ganze System einzulassen, wie es von dem Komitee entwickelt worden ist, wollte sich der Ref. nur auf denjenigen Teil davon beschränken, der im praktischen Unterricht die wichtigste Rolle spielt, die sogenannte allgemeine Satzlehre. Der Ref. war davon überzeugt, dass in dem muttersprachlichen Unterricht die Zukunft dem neuen System gehöre, das die Schüler zu einer wirklichen Analyse und einer vertieften Betrachtung des Sprachbaues zwinge. Wenn dies der Fall sei, müsse sich jeder Sprachunterricht vor einem System beugen, das so grosse pädagogische Vorteile darbiete, obgleich es sich im fremdsprachlichen Unterricht in einigen Punkten etwas schwerfällig gestalten würde. Die Besorgnisse in letztgenannter Hinsicht seien aber kaum begründet. — Die Grundbegriffe *Meinung*, *Aussage*, *Satz* sollten bei jedem Sprachunterricht vollständig klargelegt werden; auch die fremden Sprachen würden davon Nutzen haben. Hinsichtlich der sprachlichen Analyse im übrigen, bes. der Einteilung der Unterordnungen in *Glieder*, könnte es scheinen, als ob grössere Schwierigkeiten entstehen würden, da ja die Schüler nicht ohne weiteres den fremden Text verstehen. Der Ref. betonte aber, dass auch bei der Methode, die gewöhnlich bei der Erklärung eines fremden Textes angewandt wird und angewandt werden muss, der Lehrer auch bisher immer — obgleich die Methode im übrigen variiert haben mag —, wie das vom Komitee vorgeschlagene System voraussetzt, verfahren hat, d. h. er hat aus einer längeren Meinung zuerst das Wichtigste herausgenommen, um dies denn nach und nach mit den beigefügten Bestimmungen auszufüllen. Er hat also unbewusst nach dem neuen System analysiert. Wenn dies System allgemein eingeführt wird, könnte er folgerichtiger und bewusster als früher bei der vorbereitenden Durchmusterung des Textes das System befolgen. Nachdem ein Text so vorbereitenderweise durchgemustert worden ist, würde sich eine genaue Analyse ziem-

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

lich leicht gestalten. Die Meinungen wurden zuerst vorbereiterderweise durchgemustert, als ob der Text den Schülern unbekannt gewesen wäre und es gegolten hätte, ihn den Schülern zu erklären, und wurden dann einer vollständigen Analyse unterworfen. Das wichtigste sei, dass man nicht hinsichtlich eines durch Bestimmungen erweiterten Gliedes sagen dürfe, das *Gliedwort* sei Bestimmung des *Gliedwortes* des *Obergliedes*. Man sollte sich also hinsichtlich eines Gliedwortes so ausdrücken, dass es Gliedwort (Objektwort, Prädikativwort, u. s. w.) eines Obergliedes ist, dessen Gliedwort wieder dieses oder jenes Wort ist. Kürzer und geschmeidiger ausgedrückt: Dieses oder jenes Wort ist das Objektwort, das Obergliedwort ist dieses oder jenes. Dies sei vielleicht etwas weniger geschmeidig als die bisherige Ausdrucksweise, biete aber den unschätzbaren Vorteil, dass es den Schülern einen richtigeren Einblick in die Struktur der Sprache und das gegenseitige Verhältnis der Glieder gewähre. — Übrigens dürfte das neue System bei dem neusprachlichen Unterricht kaum auf Schwierigkeiten stossen, sondern im Gegenteil mehrere Vorteile bieten, u. a. den, dass man in diesem Unterricht, ebenso wie im muttersprachlichen, nicht gezwungen ist, sofort auf eine vollständige Einteilung aller Bestimmungen einzugehen.

In der auf den Vortrag folgenden Diskussion äusserte Prof. *Wallensköld*, der prinzipiell mit dem Standpunkt des Komitees einverstanden war, die Meinung, dass das neue System sich im fremsprachlichen Unterricht etwas unbequem gestalten würde; u. a. sei schon die neu zu schaffende Terminologie eine ernste Schwierigkeit z. B. beim französischen Unterricht. Im fremdsprachlichen Unterricht wäre vielleicht das alte System beizubehalten. — Dr. *Saxén* betonte, dass sich die Schüler erst mit den fremden Sprachen zu beschäftigen beginnen, nachdem sie bereits mit dem neuen System im muttersprachlichen Unterricht vertraut geworden sind. — Lektor *L. Granit* hob hervor, dass der Lehrer beim fremdsprachlichen Unterricht auf die Terminologie der vorhandenen Grammatiken angewiesen sei und dass eine zu reichhaltige Analyse nicht wünschenswert erscheine.

In fidem:

Emil Öhmann.

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Protokoll des Neuphilologischen Vereins vom 25. Januar 1919, wo anwesend waren der erste Vorsitzende und 17 Mitglieder.

§ 1.

Anstelle des abwesenden Schriftführers wurde Unterzeichneter vom Vorsitzenden aufgefordert das Protokoll zu führen.

§ 2.

Das Protokoll der vorhergehenden Sitzung wurde verlesen und geschlossen.

§ 3.

Schulrat Dr. *S. Nyström* hielt einen Vortrag über die Frage des Befähigungsnachweises für Lektorstellen in den modernen Sprachen. Der Inhalt des Vortrags war kurz zusammengefasst folgender:

»Die zurzeit geltende Schulordnung erachtet die Befähigung zur Übernahme einer Lektorstelle in den »Hauptfächern» erwiesen durch die Zensur · laudatur in der philosophischen Kandidatenprüfung. Für die Nebenfächer bestehen keine genauen Bestimmungen; es heisst jedoch, der Bewerber solle »gründliche Kenntnisse in den zu dem betreffenden Amt gehörigen Fächern» besitzen; gilt Französisch neben Deutsch als »Hauptfach», so ist für das Amt eines Lektors der neueren Sprachen mithin die Zensur laudatur der Kandidatenprüfung zu fordern; ist die erstere Sprache dagegen als »Nebenfach» anzusehen, so scheint die akademische Zensur nicht für den Befähigungsnachweis erforderlich zu sein, sofern der Bewerber gründliche Kenntnisse in dem Unterrichtsfach besitzt.

Dafür, dass das Französische neben dem Deutschen für den Lektor der neueren Sprachen ein »Hauptfach» ist, spricht unter anderem die Tatsache, dass auf der Gymnasialstufe, die in erster Linie zum Lehrbereich des älteren Lektors gehört, für das Französische nicht weniger als 12 (= 4 + 4 + 4) Wochenstunden angesetzt sind, für das Deutsche 10 (= 4 + 3 + 3), und dass die schriftliche Reifeprüfung nach freier Wahl im Deutschen oder im Französischen abgelegt werden kann. Zieht man aber die gesamte Stundenzahl der beiden Sprachen in Betracht — Deutsch 25, Französisch 12 Wochenstunden —, so erscheint das Französische natürlich im Ver-

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

gleich mit dem Deutschen als »Nebenfach». Eine solche Verteilung der Fächer dürfte jedoch von der Schulordnung nicht vorausgesetzt sein.

Um Klarheit darüber zu gewinnen, welches der frühere Standpunkt der Oberschulverwaltung in dieser Frage gewesen ist, hat der Referent die in der Oberschulverwaltung aufbewahrten Ernennungsprotokolle sowie die Qualifikationsnachweise der Lehrer durchgesehen und sich dadurch einen Überblick über die diesbezüglichen Verhältnisse bis in die Mitte des verflossenen Jahrhunderts zu verschaffen gesucht. Bis in die 90er Jahre war der Befähigungsnachweis für die Lehrer des Französischen in theoretischer Hinsicht recht unbestimmten Inhalts; meistens hatten die Inhaber der betreffenden Lehrerstellen ein von dem Universitätslektor der französischen Sprache ausgestelltes Zeugnis beigebracht; bisweilen waren sie entweder selbst im französischen Sprachgebiet geboren oder sie hatten sich mehrere Jahre daselbst aufgehalten.

Als in den 90er Jahren an den Lyzeen Lektorstellen für Deutsch und Französisch eingerichtet wurden und zu derselben Zeit an der Universität Gelegenheit geboten wurde das philosophische Kandidatenexamen in der Weise abzulegen, dass germanische und romanische Philologie als ein Fach gewählt werden konnten, wurde die Erwerbung der Zensur laudatur in dieser Fachkombination zum Befähigungsnachweis für Lektorstellen der neueren Sprachen. Diese Zensur in der Kombination von germanischer und romanischer Philologie haben die meisten derzeitigen Lektoren der neueren Sprachen erworben.

Im ersten Jahrzehnt dieses Jahrhunderts wurden die germanische und die romanische Philologie für die Kandidatenprüfung als zwei getrennte Fächer aufgestellt. Dabei wurde die Erwerbung der höchsten Zensur in beiden zu einer recht anspruchsvollen Leistung. So haben denn auch die meisten Neuphilologen neben der Zensur laudatur in der germanischen Philologie nur die Zensur cum laude approbatur in der romanischen Philologie angestrebt. Es fragt sich nun, ob die letztere Zensur als hinreichender Befähigungsnachweis für die Lektorstellen angesehen werden darf. Formell hängt dies, wie oben dargelegt, davon ab, ob das Französische als »Haupt-» oder als »Nebenfach» zu betrachten ist. Aber die Frage hat noch eine andere Seite: garantiert die Zensur cum laude approbatur eine genügende theoretische und praktische Beherrschung des Französischen und eine hinreichende Fertigkeit mit Rücksicht auf das Verständnis französischer Literatur?

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Der Referent hatte seinesteils die Auffassung gewonnen, dass diejenigen, die diese Zensur erworben hatten, wohl theoretisch hinreichend vorgebildet waren, vielleicht auch im mündlichen Gebrauch der Sprache befriedigende Fertigkeit besassen, obwohl er in letzterer Hinsicht bisweilen auf recht grosse Mängel gestossen war. Aber er war zu der Ansicht gekommen, dass sie nicht immer in wünschenswertem Grade französische Literatur verstanden. Die französische Literatur, die doch bei der geringen Stundenzahl in unseren Schulen durchgenommen wird, ist recht buntscheckig und setzt die Kenntnis eines recht umfangreichen Wortschatzes voraus; ihr volles Verständnis fordert ausserdem ein gründliches Eindringen in die französische Begriffs- und Gefühlswelt, in französische Verhältnisse und Denkgewohnheiten, wie es nicht ohne tiefgehendes Studium erworben werden kann.

Bei der Besetzung der Lektorstellen war jedoch seitens der Oberschulverwaltung unter dem Zwang der Verhältnisse als Befähigungsnachweis wenigstens vorläufig die Zensur cum laude approbatur in der romanischen Philologie aufgestellt worden. Wäre nämlich die höchste Note gefordert worden, so hätten sich von formell kompetenten Bewerbern nur solche gemeldet, die die Zensur laudatur in germanischer und romanischer Philologie besassen. Die Prüfung in dieser Fachkombination lässt hinwieder keine so gründlichen Kenntnisse im Französischen voraussetzen wie die Zensur cum laude approbatur in der romanischen Philologie allein. Der Referent wünschte Bescheid darüber zu erhalten, welchen Standpunkt die Mitglieder des Neuphilologischen Vereins in der Frage einnehmen und ob sie die Zensur cum laude in der Romanistik als hinreichenden Befähigungsnachweis für die Lektorstellen des Französischen ansehen.»

Die anschliessende Diskussion wandte sich vor allem der Frage zu, welche Zensur für die Kompetenz im Unterricht des Französischen als die niedrigste zu betrachten sei. — Prof. *A. Wallensköld* wollte die Grenze bei »cum laude» gezogen wissen, auch wenn dass Französische als Nebenfach angesehen werde. Eine Ersetzung von »laudatur» in romanischer Philologie durch eine Kombination von »cum laude» in diesem Fach und »laudatur» in Ästhetik und neuerer Literatur sei durchaus abzulehnen. Übrigens werde schon für »cum laude» im Französischen ein beträchtliches Pensum literarischer Lektüre gefordert, sodass ein »laudatur» in Ästhetik kein merkbares Plus bedeute. — Dr. *A. von Kræmer* sprach

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

den Wunsch nach einer Modifikation des Sprachstudiums an der Universität in dem Sinne aus, dass die Realien und die literarische Lektüre stärker betont würden. Hierauf erwiderten Prof. *Wallensköld* und Prof. *U. Lindelöf*, dass eine solche Modifikation bereits im Lehrerkandidatenexamen verwirklicht sei, dass sie aber keine besondere Anziehungskraft bewiesen habe. Doch könne möglicherweise bei freierer Wahl der Prüfungsforderungen ein gutes Resultat erzielt werden. — Dr. *Nyström* hob noch hervor, dass ein günstiges Ergebnis zu gewinnen sei durch eine Trennung der beiden Hauptfremdsprachen und durch Kombination einer derselben mit anderen Fächern, z. B. von Französisch mit Latein oder mit Unterricht in der Muttersprache auf der Unterstufe.

Die Diskussion sollte als Antwort auf die von Dr. Nyström gestellten Fragen gelten.

In fidem:

E. Svibergson.

Protokoll des Neuphilologischen Vereins vom 22. Februar 1919, wo anwesend waren der Vorsitzende und 7 Mitglieder.

§ 1.

In Abwesenheit der beiden Vorsitzenden zu Anfang der Sitzung wurde das Wort von Dr. *O. J. Tallgren* geführt.

§ 2.

In Abwesenheit des Schriftführers übernahm der unterzeichnete die Führung des Protokolls.

§ 3.

Das Protokoll vom 25. Januar wurde verlesen und geschlossen.

§ 4.

Der Schriftführer verlas folgenden Bericht der Revisoren über die Kassenverwaltung des Neuphilologischen Vereins für die Periode 1. Januar 1918—1. Januar 1919:

Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

»Bericht der Revisoren

über die Kassenverwaltung des Neuphilologischen Vereins für die Periode 1. Januar 1918—1. Januar 1919.

Einnahmen:

Kassenbestand am 1. Januar 1918	Fmk.	975: 78
Zinsen für das Jahr 1917	»	9: 11
Jahresabgaben der Mitglieder	»	1,080: —
Abonnements der Neuphil. Mitteil. 1918 . .	»	590: —
Verkaufte Exemplare der Neuph. Mitt. früherer Jahrgänge	»	57: 50
Von der Universität für Mémoires VI angewiesen	»	875: 90
Von der Universität für Neuph. Mitt. 1918 angewiesen	»	1,000: —
	Summe Fmk.	4,588: 29

Ausgaben:

Druckkosten der Neuph. Mitt. 1917, Nr 5—8.	Fmk.	1,459: —
» » » » 1918, Nr 1—6 (teilweise)	»	1,200: —
Sonstige Druckkosten und Verschiedenes . .	»	263: 80
Postporti	»	283: 65
Anzeigen	»	74: —
Bedienung und Einkassierung	»	60: —
Kassenbestand am 31 Dez. 1918.	»	1,247: 84
	Summe Fmk.	4.588: 29

Bei der heute bewerkstelligten Revision der Kassenverwaltung haben wir sämtliche Posten mit den uns vorgelegten Verifikaten übereinstimmend gefunden und schlagen deshalb vor, dem Kassenverwalter Decharge zu erteilen.

Helsingfors, den 16. Febr. 1919.

Carin Rosenius. *Barbi Nyberg.*»

Dem Kassenverwalter wurde Decharge erteilt.

§ 5.

Als neue Mitglieder wurden aufgenommen: Frau Konsul *Cessie Wallin* und Cand. Phil. *Veera Vesterinen*.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

§ 6.

Dr. *O. J. Tallgren* erstattete in französischer Sprache ausführlichen Bericht über Dr. Edwin Hagfors' französische Anthologie »Otteita ranskalaisten klassikkojen teoksista», Helsinki 1918, und über Dr. Walter O. Streng's Schulausgabe von Alphonse Daudet, Tartarin de Tarascon, Porvoo 1918 [1]. Anlässlich des Berichts äusserten sich Dr. *E. Hagfors* und Prof. *A. Wallensköld*

§ 7.

Auf Antrag des Vorsitzenden, Prof. *Wallenskölds*, beschloss der Verein wegen der materiellen Schwierigkeiten in diesem Jahr das Jahresfest nicht zu feiern.

§ 8.

Der Vorsitzende teilte mit, dass zufolge des neuen Vereinsgesetzes vom 4. Januar 1919 die Statuten des Vereins einer Prüfung und Ergänzung unterworfen werden müssten, und schlug vor zu diesem Zweck ein Komitee einzusetzen. In dasselbe wurden gewählt: Prof. *A. Wallensköld*, Prof. *H. Suolahti*, Prof. *U. Lindelöf*, Dr. *E. Hagfors* und Dr. *I. Uschakoff*.

§ 9.

Prof. *Wallensköld* besprach auf Französisch den neuerschienenen fünften Band von F. Brunot's Histoire de la langue française des origines à 1900.

In fidem:

A. v. Krœmer.

Eingesandte Literatur.

Ferdinand Brunot, Histoire de la langue française des origines à 1900. Tome V: Le français en France et hors de France au XVIIe siècle. Paris, A. Colin, 1917. VII + 445 p. gr. in-8°. Prix: 12 fr. 50, relié 17 fr. 50 (avec majoration temporaire de 20 %, resp. 60 % sur la reliure).

Eilert Ekwall, Scandinavians and Celts in the North-West of England (= Lunds Universitets Årsskrift, N. F., Avd. 1,

---

[1] Siehe oben, S. 25 ff.

Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Bd 14, Nr 27). Lund, C. W. K. Glecrup — Leipzig, Otto Harrassowitz, 1918. XIV + 125 S. Preis: Kr. 4: —.

Engelske Forfattere for Gymnasiet, N:o 4: The Dickens Reader, edited and annotated by *Vilhelm Stigaard*. Second Edition. Kjøbenhavn—Kristiania, Gyldendalske Boghandel — Nordisk Forlag. Texts, 134 p. 8:o, 1918. — Notes, 91 p. 8:o, 1919.

Axel Kock, Altnordischer *u*-Umlaut in Ableitungs- und Beugungsendungen (= Lunds Universitets Årsskrift, N. F., Avd. 1, Bd 14, Nr 28). Lund, C. W. K. Gleerup — Leipzig, Otto Harrassowitz, 1918. 30 S. 8:o.

Ernst A. Kock, Jubilee Jaunts and Jottings. 250 Contributions to the Interpretation and Prosody of Old West Teutonic Allitterative Poetry (= Lunds Universitets Årsskrift, N. F., Avd. 1, Bd 14, Nr 26). Lund, C. W. K, Gleerup — Leipzig, Otto Harrassowitz, 1918. IV + 82 S. 8:o. Preis: Kr. 2: 75.

Eugen Lerch, Die Bedeutung der Modi im Französischen. Leipzig, O. R. Reisland, 1919. VIII + 111 S. 8:o. Preis 4 Mark.

Axel Lindqvist, Urg. *ðazan-*, *ðaza-* in Wörtern des Typus ahd. *siohtago*, mnd *rîkedage*, an. *skildagi*, bezw. mhd. *irretac* (= Lunds Universitets Årsskrift, N. F., Avd. 1, Bd 14, Nr 25). Lund, C. W. K. Gleerup — Leipzig, Otto Harrassowitz, 1918. 45 S. 8:o. Preis: Kr. 1: 50.

Kristoffer Nyrop, Lærebog i Italiensk, udarbejdet til Selvstudium og Undervisning. Fjerde forbedrede Udgave. København—Kristiania, Gyldendalske Boghandel — Nordisk Forlag, 1919. 160 S. 8:o.

Solmu Nyström, Lärobok i franska. I. Läsestycken. Borgå, Werner Söderström, 1918. VIII + 298 S. 8:o.

Friedrich von Schiller, Wilhelm Tell, johdannolla ja sanaselityksillä varustanut *Aarne Honka*. (= Saksalaisia kouluteksitejä, useiden koulumiesten avustamana julkaissut H. Suolahti, VI). Porvoo, Werner Söderström, 1918. IX + 166 S. 8:o. Sanasto 109 S. 8:o Preis: Fmk. 3: —.

K. Sneyders de Vogel, Syntaxe historique du français. Groningue, La Haye, J. B. Wolters, 1919. VIII + 390 p. in-8°. Prix: fl. 7,50.

Hilja Walldén, Leitfaden für den ersten Unterricht im Deutschen, nach S. Alge, S. Hamburger und W. Rippmann für finnische Schulen herausgegeben. Porvoo, Werner Söderström, 1918. 124 S. 8:o nebst 7 Bildern. Preis: Fmk. 2: 50.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Schriftenaustausch.

Annales de la Faculté de Droit d'Aix, tome VI, nos 3—4 (Juill. — Déc. 1912); tome VII, nos 1—2 (Janv. — Juin 1913); nouv. sér., nos 1—2 (1918).

Annales de la Faculté des Lettres d'Aix, tome VI, nos 3—4 (Juill.—Déc. 1912); tome VII (1913); tomes VIII et IX (1914—1915): Louis Ducros, Jean-Jacques Rousseau; tome X, nos 1—2 (Janv.—Juin 1916).

The Journal of English and Germanic Philology (Urbana, Illinois, U. S. A.), Vol. XVIII (1919), Nr. 1: William Witherle Lawrence, The Play Scene in »Hamlet»; H. L. Creek, Philosophies of Style; Hyder E. Rollins, The Date, Authors, and Contents of »A Handfull of Pleasant Delights»; Gertrude Schoepperle, The Washer of the Ford; A. Le Roy Andrews, Further Influences upon Ibsen's »Peer Gynt» (Contin.); W. Kurrelmeyer, A Contemporary Critique of Schiller's »Räuber»; Arthur Rollins Graves, Simile and Metaphor in the Novels of Alfred Meissner; Aaron Schaffer, The Hebrew Words in Gryphius' »Horribilicribrifax»; Friedrich Bruns, Goethes »Grenzen der Menschheit»; Hermann J. Weigand, Heine's »Buch le Grand»; Reviews and Notes.

Kort Udsigt over det philologisk-historiske Samfunds Virksomhed, Okt. 1894—Okt. 1899 (Jahrg. 41—45, Kopenhagen 1900), Okt. 1899—Okt. 1904 (Jahrg. 46—50, Kopenhagen 1904), Okt. 1904—Okt. 1909 (Jahrg. 51—55, Kopenhagen 1910).

Mnemosyne, nova series, vol. XLVII (1919), partes I—II.

Moderna Språk, Jahrg. XII (1918), Nr. 8—9 (Dez.): N. Otto Heinertz, Realia i våra texteditioner; Theodor Hjelmqvist, Några citat och anspelningar i tyska skoltexter; Gunnar Biller, Några anmärkningar om bruket av t e l; Emil Låftman, Är »le style indirect libre» ett indirekt framställningssätt?; A. Malmstedt und N. Otto Heinertz, »Ich habe nicht schlafen k ö n n e n»; T. Hilding Svartengren, Bort med de flerspråkiga lärartjänsterna!; Y., Fackmän för tyskan även på nybörjarstadiet; usw. — Jahrg. XIII (1919), Nr. 1 (Febr.): E. Herdin, Le style indirect libre (imperfektsanföring); A. Malmstedt, »Ich habe nicht schlafen k ö n n e n», II. — Nr. 2—3 (März): Claës Oldin, Nyfranska *tel* = såsom; Alfred Stenhagen und N. Otto Heinertz, »Ich habe nicht schlafen k ö n n e n»; N. Otto Heinertz, Infinitiver eller icke?; Emil Låftman und E. Herdin, »Le style indirect libre» ännu en gång; usw. — Nr. 4 (April). —

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Nr. 5 (Mai): Artur Korlén, Ett byte mellan tyska och historia; usw.

Museum, 26ste Jaarg., Nr. 4—8 (Jan.—Mei 1919).

Språk och Stil, Jahrg. 1918, Nr. 4—5.

Språkvetenskapliga Sällskapets i Uppsala förhandlingar 1913—1915: Erik Wellander, Om betydelseutvecklingens lagbundenhet; E. Wessén, Om de starka verbens präteritiparticip i de germanska språken; A. Gabrielson, Svenska läroböcker i engelska under 1700-talet; Wilhelm Wiget, Sprachen und Mundarten in der Schweiz. — Jan. 1916—Dez. 1918.

Studier fra Sprog- og Oldtidsforskning, udgivne af det Philologisk-historiske Samfund, Nr. 66—113 (= Bd XV—XX). Kopenhagen 1905—1918. Darunter sind zu nennen: Nr. 68: Kr. Nyrop, Gaston Paris; Nr. 76: Uffe Birkedal, Komus af Milton; Nr. 81: Kr. Sandfeld-Jensen, Nationalfølelsen og Sproget; Nr. 83: Uffe Birkedal, Prologen til Kanterborg-Historierne af Gotfred Chaucer, paa Dansk; Nr. 87: E. Gigas, Udvalg af spansk Lyrik fra 16de og 17de Aarhundrede; Nr. 90: Uffe Birkedal, Af Chaucers og Langlands Digtning, paa Dansk; Nr. 95: Elisabeth Westergaard, Skotsk Litteratur i det 17de og 18de Aarhundrede indtil Burns's Optræden; Nr. 109: N. Bøgholm, Robert Browning, Ringen og Bogen, en litterær Monografi.

Svensk Humanistisk Tidskrift, Jahrg. II (1918), Nr. 10—12 (Okt.—Dez.); Jahrg. III (1919), Nr. 1 (Jan.): Sp. 28: Erik Trans, Härledningen av *garçon*.

Virittäjä, Jahrg. XXII (1918), Nr. 7—8; Jahrg. XXIII (1919), Nr. 1—2.

Mitteilungen.

Einheimische neue Publikationen: *Edla Freudenthal*, Grundlegendes Lehrbuch der deutschen Sprache nach grammatikalisch geordneter Sprechübungsmethode. I. Heft. 2. Aufl. Helsingfors 1919.

Einheimische Beiträge zu ausländischen Publikationen: A. Jeanroy et *A. Långfors*, Chansons inédites tirées du ms. 846 de la Bibliothèque nationale, Arch. roman. II, fasc. 3.

Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

NEUPHILOLOGISCHE MITTEILUNGEN

Herausgegeben vom Neuphilologischen Verein in Helsingfors

Redaktion:

A. Wallensköld
Professor der romanischen Philologie

H. Suolahti
Professor der germanischen Philologie

Nr. 5

Jährlich acht Nummern. Preis Fmk 6 bei der Redaktion, Fmk 7: 50 durch die Buchhandlungen. Die Mitglieder des Vereins erhalten das Blatt unentgeltlich. — Beiträge, sowie Bücher und Zeitschriften bittet man an Prof. A. Wallensköld (V. Hamng. 5), den Abonnementsbetrag und Bestellungen früher erschienener Hefte an den Schriftführer der Redaktion, Doz. O. J. Tallgren (Freesenkatu 3), einzusenden.

XX. Jahrg.
1919

Hommage adressé à M. Werner Söderhjelm à l'occasion de son soixantième anniversaire:

A

Monsieur Werner Söderhjelm

Président d'honneur

de la

Société néo-philologique de Helsingfors

à l'occasion de son soixantième anniversaire

le 26 Juillet 1919.

Cher maître et ami,

Il y a dix ans, la Société néo-philologique de Helsingfors célébrait votre cinquantième anniversaire en vous dédiant le cinquième tome de ses *Mémoires*. Nous aurions voulu vous en dédier un autre à l'occasion de votre soixantième anniversaire. Malheureusement, les temps sont tels que, pour une modeste société comme la nôtre, une publication de quelque importance est actuellement devenue impossible. Nous avons dû nous résigner à vous exprimer

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

par cette adresse notre grande reconnaissance pour tout ce que vous avez fait pour notre société, et nous espérons vivement que les devoirs, si importants pour notre patrie, qui vous occupent maintenant ne vous empêcheront pas de consacrer une part de votre féconde activité aux études savantes qui vous sont chères et qui touchent de près au domaine de notre société, à laquelle, nous en sommes sûrs, vous garderez toujours vos anciennes sympathies.

Au nom de la Société néo-philologique de Helsingfors:

A. Wallensköld. *Hugo Suolahti.* *Uno Lindelöf.*

Sur l'authenticité de deux passages de la *Vie de saint Thomas le Martyr*

par Guernes de Pont-Sainte-Maxence.

On sait que le poème dont le titre se lit ci-dessus a été publié pour la première fois par I. Bekker, dans *Abhandlungen der k. Akademie der Wissenschaften zu Berlin*, 1838, *Phil.-histor. Klasse*, p. 25—168 [1]. Cette édition, très soignée pour l'époque, mais dépourvue de tout commentaire, était faite sur un manuscrit appartenant à la Bibliothèque des ducs de Brunswick, à Wolfenbüttel (coté August. in-4^0, 34.6). Comme, dans ce manuscrit, il manque au début du poème non moins de dix-huit feuillets (216 strophes = 1080 vers), et après le fol. 4, deux nouveaux feuillets (24 strophes = 120 vers), Bekker a plus tard comblé ces lacunes, en imprimant, dans les mêmes *Abhandlungen,* 1844, p. 43—78, d'après un manuscrit de Londres (Musée Britannique, Harley, 270), les parties qui faisaient défaut dans sa première publication.

Quinze ans plus tard, C. Hippeau donna une nouvelle

[1] Tiré à part sous le titre de *Leben des h. Thomas von Canterbury, Altfranzösisch*, Berlin, 1838.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

édition du texte, faite sur le ms. Paris, Bibl. nat., fonds fr., 13513 [1]. L'édition de Hippeau laisse beaucoup à désirer. Les fautes de lecture et d'impression y sont très nombreuses. De plus, l'éditeur reconnaît lui-même, dans sa préface, avoir introduit par-ci, par-là un mot omis par le copiste et en avoir supprimé d'autres, qu'il jugeait inutiles, voire même avoir cherché à rétablir les bonnes leçons par des transpositions de mots. Ce qu'il ne disait pas, c'est que, non seulement il a corrigé très souvent des fautes de déclinaison et des graphies anglo-normandes, mais que de temps en temps il a introduit, sans en avertir le lecteur, des leçons empruntées au manuscrit publié par Bekker.

Outre les copies déjà nommées, et que je désignerai par les sigles B (Brunswick), H (Harley) et P (Paris), on connaît encore trois manuscrits qui contiennent le texte en question [2]. Ce sont les suivants: Londres, Musée Brit., Cotton., Domitien, XI (D); Welbeck Abbey, Bibliothèque du duc de Portland, IC1 (W); Cheltenham, Thirlestaine House, Collection Phillipps, 8113 (C). Ces trois derniers manuscrits sont de peu de valeur. Tandis que BHP datent de la première moitié du XIIIe siècle, DWC ne remontent pas au delà du XIVe [3]. D n'est d'ailleurs qu'un fragment; il commence au v. 4396 de l'édition de Hippeau. Les six manuscrits sont tous anglo-normands.

Mon intention n'étant, ici, que d'examiner deux passages du texte de Guernes, il me paraît inutile de décrire plus amplement les manuscrits; cette description sera mieux à sa place dans l'édition du poème [4]. C'est encore là qu'on trouvera une

---

[1] *La Vie de saint Thomas le Martyr, archevêque de Canterbury, par Garnier de Pont-Sainte-Maxence, poète du XIIe siècle*, Paris, 1859.

[2] Sans compter que le manuscrit Rawlinson C 641 de la Bodléienne, à Oxford, en contient dix-sept strophes.

[3] W, le moins mauvais des trois, pourrait cependant être de la fin du XIIIe siècle.

[4] Depuis bien des années j'en prépare une édition critique. Elle a été admise à la Société des anciens textes français en 1917, mais la guerre en a empêché jusqu'ici la publication.

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

discussion détaillée des rapports de filiation qui existent entre les six copies. Disons seulement; en renvoyant aux variantes qu'on lira un peu plus loin, que, la plupart du temps, BH forment un groupe, P(D)WC un autre, dans lequel WC constituent un sous-groupe, et que B est, à plusieurs points de vue, le meilleur de nos manuscrits [1].

Les deux passages dont nous allons nous occuper, ne se lisent que dans l'une des éditions imprimées, celle de Bekker. Le premier s'y trouve reproduit à la p. 23, l. 6—15. Le vers qui précède immédiatement est celui qui dans l'édition de Hippeau porte le numéro 1735.

Voici à quel point du récit on est parvenu. La scène est à Northampton, où, en octobre 1164, le roi Henri II a convoqué les évêques et les hauts seigneurs du royaume, devant lesquels l'archevêque Thomas Becket est sommé de répondre aux diverses accusations formulées par le monarque. Dans la matinée du mardi 13 octobre [2] une réunion a lieu entre les hauts prélats. Ayant reproché aux évêques les sentences qu'ils avaient prononcées contre lui les jours précédents, le primat leur défend formellement de prendre part à aucun nouveau jugement envers lui, leur supérieur hiérarchique, et, pour plus de sûreté, il forme d'avance appel au souverain pontife. Dans le cas où, comme le bruit l'annonçait, les laïques oseraient porter la main sur lui, Becket ordonne en outre aux évêques d'user des censures ecclésiastiques pour défendre leur père spirituel. Après avoir délibéré ensemble, et s'étant

---

[1] En ce qui concerne le nom du poète, j'ai déjà dit ailleurs (dans le mémoire cité plus loin, p. 72, n. 1) que la forme *Guarnier* ne se trouve que dans le ms. P Les autres sont à peu près unanimes à l'appeler, en deux endroits différents du poème, *Guernes*. Ce nom est donc assuré. (Inutile d'ajouter que c'est la forme du cas sujet. Le cas régime, qui ne se rencontre pas dans le texte, a dû être originairement *Guernon*.)

[2] Bien entendu, ces dates ne sont pas dans Guernes, dont le récit est d'ailleurs, ici, assez embrouillé.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

assurés de l'approbation du roi, les prélats appellent, de leur côté, au pape de l'ordre intimé par l'archevêque.

Voici maintenant comment Guernes de Pont-Sainte-Maxence raconte les péripéties de cet événement[1]:

(I) **A l'arcevesque en vunt li evesque parler.**
Dient que lur estuet les leis le rei guarder,
Quant par obedience les lur fist graanter
***Et in veritatis verbo* parcunfermer.**
(5) **En nul sens ne s'en volent vers lui desleeler.**
(II) **Lui meïsmes, ço dient, les estovra tenir,**
Car il les graanta, ne s'en deit resortir;
E serement en fist, ne s'en puet desmentir.
E li reis le volt ore e saveir e oïr
(10) **Se de sa leauté volt envers lui guenchir.**
(III) **Quanqu'il unt dit a bien sainz Thomas esculté.**
Puis lur a respundu od grant humilité:
Deus est en lui, fait il, ki aime verité,
Ne cil n'aime pas Deu qui n'aime leauté;
(15) **E Deus het tricherie e tut'iniquité.**
(IV) **»E les leis que vus dites a quei li reis s'alie,**
Ne sunt de leauté, ainz sunt de felunie,
Contre Deu e raisun, pur destruire clergie:
Ne jo nes tendrai pas pur rien qui seit en vie.
(20) **Par sainte obedience defent nes tiengiez mie.**
(V) **N'est pas sages qui chiet, quant ne volt relever,**
E mielz vient tost resurdre que trop i demurer.
E pur ço que la curt me volt si fort grever
E vus, qui od raisun devez od mei ester,
(25) **Apel jo, car ne voil contre raisun aler».**

---

(1) *H omet* en — (3) *B* Car — (5) *H* se volent . . . deslealter; *PWC* poent . . . desleauter — (6) *B* E lui m. — (8) *H* ne se deit d.; *P* n'en se (*Hipp.* ne s'en) — (10) *H* Se des lealté — (11) *H omet* bien — (13) *H* Deus e. en lui e ert, k'il a. v.; *P* D. est, fet il, en lui — (17) *PWC* de tricherie — (20) *H* nes t. pas — (24) *BWC* devriez — (25) *WC* encontre r.

---

[1] Bekker, p. 22, l. 11 sqq; cf. Hippeau, v. 1711 sqq. — Je donne toutes les variantes de quelque importance de H (fol. 35 r°, l. 21 sqq.) et de P (fol. 29 v°, l. 1 sqq.), ainsi que, naturellement, celles de B, dans les cas où j'ai cru devoir m'en écarter. Pour W (fol. 20 r°, col. a, l. 6 sqq.) et C (fol. 48 r°, v. 6 sqq.) je n'indique pas les variantes individuelles. Le ms. D ne contient pas les vers reproduits (cf. ci-dessus, p. 65).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

(VI) *Quant veit li arcevesques, prist sei a purpenser:*
La curt a l'apostolie li estut apeler,
Saveir s'il se purreit par issi delivrer.
E vit tut entur li les evesques ester;
(30) *Uns suls d'els pur le rei ne volt un mot tinter.*
(VII) *Or veit bien e entent qu'um vait sa mort querant,*
E veit tuz les evesques entur li en estant.
»*Seignurs*», *fait il,* »*j'apel, kar mestier en ai grant;*
Car ceste curz me vait mult durement grevant». —
(35) »*Sire*», *fait cil de Lundres,*[1] »*relaissiez mei de tant*».
(VIII) »Sire», fait cil de Lundres, »de tant me releissiez». —
»Nel ferai», fait li il, »mais se jo sui tuchiez,
Sur voz ordres comant la justice en faciez,
Que vus pur nule rien nului n'en esparniez».
(40) Dunc fu cil de Wincestre[2] durement esmaiez.

Après deux strophes, contenant quelques répliques échangées entre l'évêque de Winchester et Thomas Becket, et qui n'offrent guère d'intérêt ici, la narration continue comme suit:

(IX) Quant li pluisur entendent qu'um quist l'encombrement
L'arcevesque Thomas, mult en furent dolent.
L'arcevesque Rogier[3] apelent erramment
E l'evesque de Lundres, quil haï durement,
(45) E celui de Cicestre[4], qui ne l'ama neent.

— (26) *Les strophes (VI) et (VII) ne se trouvent que dans B.* — (34) *Ms.* Car cist curuz. *Pour la correction cf. plus loin, p. 73, le texte latin d'Édouard Grim.* — (38) *B* A vus le c. que la j. en f.; *H* A vus tuz le c. — (39) *BHC* nului n'esp. — (41) *P* qu'unt quis l'e. — (42) *B* De Th. l'arcevesque — (45) *H* E c. d'Everwic; *PWC* Rogers de Wirecestre fist cest purparlement

---

[1] Gilbert Foliot, évêque de Hereford en 1148 et transféré au siège de Londres en 1163, fut l'un des principaux adversaires de Becket dans sa lutte contre les prétentions de la royauté. Il mourut en 1187.

[2] Henri de Blois, frère du roi Étienne et oncle de Henri II, consacré évêque de Winchester en 1129, mourut en 1171.

[3] Roger de Pont-l'Évêque, archidiacre de Cantorbéry, en 1147, archevêque d'York 1154—1181, fut, dès sa jeunesse, l'ennemi le plus acharné de Thomas Becket.

[4] Hilaire, évêque de Chichester depuis 1147, mourut en 1169. — L'évêque Roger de Worcester, qui figure ici dans la version PWC, était fils du comte Robert de Gloucester et cousin germain du roi Henri II. Il avait

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

(X) »Seignurs, pur amur Deu, nel faites pas einsi.
S'un ocit l'arcevesque, vus en avrez le cri;
Car tuz li païs seit que vus l'avez haï.
Se vûs nel delivrez, nus sumes mal bailli;
(50) Li reis e saint'iglise e nus iermes huni».
(XI) *Dunc alerent ensemble li evesque parler.*
Conseillent sei coment le purrunt dilivrer;
E dient qu'il irrunt al rei Henri parler,
Que, s'il le vunt devant l'apostolie apeler,
(55) *K'ensi le purrunt bien de sun sié deposer.*
(XII) *Al rei en vunt parler, si li crient merci.*
»*Sire*», *funt il*, »*pur Deu, nel faites pas einsi.*
Laissiez ester cel plait qu'avez ore acuilli;
Kar vus en avrïez a tutdis mais mal cri,
(60) *E nus en serium suspendu e huni*».
(XIII) »*Sire*», *funt il al rei*, »*laissiez nus ent ovrer.*
Bien savez qu'il nus ad fait vos leis confermer,
E or nus volt refaire trestuz deslealer;
E d'iço l'irum ore tuit ensemble apeler.
(65) *Einsi le purrum bien de sun sié deposer.*»
(XIV) *Dunc dist li reis Henris:* »*Einsi le vus otrei*». —
»*Or nus leissiez*», *funt il;* »*nus en prendrum conreï:*
Car tut li abatrun, voil'u nun, le desrei».
Li un i entendirent mal e li autre fei.
(70) *Dunc sunt venu a lui; tuit erent en esfrei.*
(XV) »*Nus apelun*», *funt il*, »*car trop sumes grevé.*
Car ço que nus eümes ainz al rei graanté,
E par obedience l'eüstes comandé,
Or l'avez defendu. Pur tel deslealté
(75) *U vus nus voles metre, vus avuns apelé*».

— (47) *B* avre le c.; *WC* Se l'en o. — (48) *H* le s. — (49) *H* nus serums — (51) *Les str. (XI)—(XVI) ne se lisent que dans BH.* — (55) *B* K'en ensi; *H omet* bien — (56) *H omet* en — (58) *H omet* ore — (59) *B* averiez — (63) *H* Or nus volt fere t. d. (*HPWC* deslealter) — (64) *H* E d'i. l'irium tuz e. a. — (65) *B* E einsi; *H omet* bien — (66) *H* Ceo dist — (67) *H* lessum — (68) *H* cest d. — (69) *B* L'un i entendent mal e li a. grant f. — (72) *B* ainceis al r. granté — (74) *B* par tel d.

été consacré par Becket, le 23 août 1164, et, malgré le lien de parenté qui l'unissait au roi, il resta fidèle à son primat pendant la longue lutte que celui-ci eut à soutenir contre Henri et dans laquelle il succomba finalement le 29 décembre 1170). Roger mourut en 1179.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

(XVI) Al rei Henri en unt cil del conseil parlé.
E quant li reis oï qu'il aveit apelé
E qu'il alout del tut contre sa volenté,
Ne vus en sai mustrer sun quer ne sun pensé;
(80) Mais a cels del conseil ne l'a il pas celé.
(XVII) »Sire», ſunt il idunc, »ço vus estuet laissier.
Car s'a nostre conseil vus volez apuier,
L'arceveschié perdra; tut le ferum plaissier:
Car vers vus nus volt faire parjurer e trichier,
(85) E devant l'apostolie l'en voldrum chalengier». —
(XVIII) »Alez delivrement», fait il; »or en pensez».
Dunc sunt venu a lui; il les ad escultez.
»Sire», ſunt il a lui, »quant vus si nus menez,
Vus e nus vers le rei einsi deslealtez,
(90) Apelum nus; car trop durement nus grevez».
(XIX) Par cel apel unt mult le rei asetiré
E mult a cele feiz de s'ire refrené.
Pur ço qu'or desdiseit ce qu'ainz ot graanté,
Quida, s'en la curt Deu l'en eüssent prové,
(95) Que pur ço deüst perdre e crcce e dignité.

Les strophes imprimées en italiques remontent-elles à l'original ou sont-elles adventices? Le premier passage ne se lit que dans le seul manuscrit B, le second dans deux, B et H. Examinons d'abord les strophes (VI) et (VII). Il est incontestable qu'à première vue elles paraissent pour le moins suspectes. D'abord, un manuscrit sur cinq, c'est peu; et il est à remarquer que le ms. H, qui d'ordinaire se joint à B, s'en écarte ici. Deuxièmement, on s'aperçoit vite que les strophes en question sont, en somme, parfaitement inutiles; elles n'ajoutent rien à ce qui vient d'être dit ou sera dit dans la strophe suivante. Un lecteur qui ne connaîtrait pas le ms. B, n'aurait jamais l'idée de supposer une lacune dans la

---

(76) *La str. XVI manque dans H. PWC* en vunt — (80) *P* ne l'aveit pas c. — (81) *H* dunc; *WC* funt li il dunc — (82) *P* Et — (84) *H omet* vus; *P* parjure — (85) *H* Mes pardevant l'a. le volum c.; *PWC* Appeler l'en volum (*C* ferum), la l'en ferrum juger — (88) *H* f. il idunc, q. vus nus mesmenez; (*P* q. vus nus mesmenez; *W* q. si nus maumenez; *C* q. vus si mesmenez — (90) *HWC* A. vus — (91) *H* unt le rei mult a. — (93) *P* P. ço ke out desdit; *H* aveit g; *PWC* qu'il out ainz juré — (94) *P* se en la curt l'en e. p.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

version fournie par PWC [1]. En ne tenant compte que du texte français même, on est certainement porté à regarder les strophes (VI)-(VII) comme interpolées par le copiste de B.

Passons maintenant aux strophes (XI)—(XV). En lisant, en entier, le second des morceaux reproduits ci-dessus, on est frappé de constater que les str. (XI)—(XV) d'un côté, et les str. (XVI)—(XVIII), de l'autre, racontent absolument les mêmes choses: la visite faite au roi par les évêques, le conseil qu'ils lui donnent et le plan qu'ils lui soumettent, son consentement et, enfin, l'appel des évêques au Saint-Siège, appel motivé par le fait que Becket, ayant lui-même fait jurer aux prélats de respecter lés fameux »Articles (ou Constitutions) de Clarendon», voulait maintenant leur défendre de s'y conformer. La seule différence sensible entre les deux récits, c'est que le second est plus court que le premier. Une pareille répétition, tout en rappelant un procédé bien connu dans certaines chansons de geste, — les »laisses similaires», — paraît bien surprenante ici. La première pensée du lecteur, en parcourant le texte de B, c'est que les str. (XVI)—(XVIII) sont adventices. Cependant, l'accord des manuscrits prouve d'une façon péremptoire que celles-ci appartiennent bien à l'original. Notre soupçon se tourne alors vers les strophes précédentes, qui, on le sait, ne se lisent que dans deux manuscrits.

Or, malgré les indices contraires, on verra tout à l'heure qu'aussi bien ces derniers vers que les vv. (26)—(35) sont parfaitement authentiques.

Dans un mémoire publié, en suédois, il y a quelques années, j'ai cherché à démêler les rapports compliqués qui existent entre les plus anciennes biographies de Thomas

---

[1] On pourrait être tenté d'alléguer aussi, contre la version de B, le fait que deux strophes consécutives y offrent la même rime. Or, cela ne prouve rien; Guernes ne se fait aucun scrupule de faire succéder deux strophes, ou plus, sur la même rime. Ainsi le poème commence par trois strophes en *-ire*, et vers la fin du texte on recontre non moins de huit strophes de suite en *-ee* (éd. Hippeau, p. 198—9; éd. Bekker, p. 153—5).

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Becket [1]. Je crois y avoir démontré, entre autres choses, que Guernes de Pont-Sainte-Maxence, — dont le poème a été terminé dans les derniers mois de 1174, — a eu pour sources principales les ouvrages latins d'Edouard Grim [2] et de Guillaume de Cantorbéry [3], et que Roger de Pontigny (»Anonymus I») [4] procède de Grim, aussi bien directement que par l'intermédiaire du poète français, qu'il a largement exploité.

Le même sujet avait déjà été traité par plusieurs autres critiques. Ainsi M. E. Étienne, dans sa thèse de doctorat *La Vie saint Thomas le Martir . . . par Garnier de Pont-Sainte-Maxence* [5], consacre un chapitre aux sources du poème. Dans ce chapitre (p. 72—100), à propos duquel M. L. Halphen [6] prononce le jugement sévère, mais non immérité, que l'auteur »fait preuve dans la discussion d'une insuffisance critique qui . . . enlève à ses conclusions à peu près toute portée», on trouve un tableau dont le but est d'indiquer pour toutes les parties du poème la source probable. Seulement, de même que le résultat général auquel l'auteur arrive relativement aux sources de Guernes — savoir que le poète français a traduit Grim et, en première ligne, Roger de Pontigny — est, du moins en grande partie, erroné, le tableau en question n'est ni complet ni exact dans tous les détails. En

---

[1] *Affattningstiderna för och förhållandet emellan de äldsta lefnadsteckningarna öfver Thomas Becket (Lunds Univ:s Årsskrift, N. F.* Afd. 1. Bd. 10. 1915). — On retrouvera cette étude, sous une forme un peu différente, et en langue française, dans mon édition du poème de Guernes.

[2] Clerc d'origine anglaise, qui était présent au meurtre de Becket et fut blessé en essayant de le défendre contre les coups des malfaiteurs. Sa *Vita sancti Thomæ*, écrite sans doute dès 1171 ou 1172, se lit dans *Materials for the history of Thomas Becket, ed. by* J. C. Robertson (7 vols., Londres, 1875—1885; Collection dite du Maître des Rôles, 67), II, 353—450.

[3] Religieux du monastère de Christ Church, à Cantorbéry, et témoin de la mort de Becket. Sa *Vita s. Thomæ* a dû être composée en 1173. Elle a été publiée par Robertson dans ses *Materials*, I, 1—136.

[4] *Materials*, IV, 1—79.

[5] Présentée à la Faculté des Lettres de Paris, en 1883.

[6] *Revue Historique*, CII (1909), p. 36, n.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

cherchant dans ce tableau les passages qui nous intéressent ici particulièrement, nous trouvons (p. 83) les renseignements suivants: »[Hippeau] 1721—1735, [Bekker] fol. 9 b 21—10 a 5 [= ci-dessus, vv. (11)—(25)] — source inconnue; [Bekker] fol. 10 a 6—15 [= ci-dessus, vv. (26)—(35)] — source inconnue . . . Le ms. de Wolfenbüttel contient, après le vers 1760, vingt-cinq vers qui manquent dans le ms. de Paris; mais nous n'avons trouvé nulle part la source probable de ce passage» [ci-dessus, vv. (51)—(75)].

M. Étienne n'a pas bien cherché. Voici ce qu'on lit dans les deux sources ordinaires du clerc de Pont-Sainte-Maxence:

Grim, p. 394—5, chap. 44.	Guillaume de Cantorbéry, p. 35—6, chap. 26.
[At venerabilis archiepiscopus, pro se quidem intrepidus, sollicitus autem et anxius pro causa desolatæ ecclesiæ et pauperum Christi, quibus qualemcunque videbatur protectionis umbram obtendere, siquod illi pateret evadendi refugium attentius consideravit,] et paululum deliberans, cum neminem prorsus videret qui verbum loqueretur quo regis erga ipsum defervesceret furor, stantibus circa se episcopis et proceribus, sedem apostolicam appellavit, quod solum videbatur reis esse remedium. »Nam hæc curia», adjunxit, »qualiter ecclesia gravetur inquirit». Stupentibus illis ad subitam appellationem et frementibus in eum, Lundoniensis, stimulante ut creditur conscientia, ut sibi remittatur appellatio deprecatur. Ad quem sanctus archiepiscopus: »Nec te», inquit, »absolvo nec quempiam cæterorum, sed in vi obedientiæ ex auctoritate Dei et domini papæ injungo omnibus in commune, ut plenariam justitiam exigatis de homine qui in me manum	Tunc accersitis episcopis sciscitatur rex si vellent regni sui consuetudines, quod ei quondam promiserant, observare. Qui suspensa responsione primatem super hoc conveniunt, dicentes se in verbo veritatis teneri; se præcepto ipsius olim compulsos patriis legibus assensum præbuisse; ipsum modo non eis refragari debere quas præstito sacramento tenendas judicavit. Nunc fidelitatem ipsius requiri; nunc velle dominum regem de voluntate ejus certiorari. »Fateor», inquit, »fratres, inexcusabilis sum ante Dominum, contra Dominum præstans sacramentum. Degenere timore compulsus et hoste maligno circumventus, vetitis adquievi. Nunc autem non immerito judicabor infidelis, si fidem in vetitis observo. Cæterum in male promissis rescindo fidem, temere præstitum contemno sacramentum, legem legi divinæ repugnantem non admitto . . . Satius est ad animum redire quam perire. Propter quod præcipio quod et vos respuatis quæ

Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

miserit, quicunque fuerit ille». Et adjungens imperavit sub anathemate et in periculo ordinis et animæ ipsorum ne parcerent. Wintoniensis vero, commotis omnibus . . . timensque lethale quiddam oriri contra archiepiscopum . . .»

respuo, suffocantes quæ suffocant libertatem matris nostræ. Et quia in patrem vestrum prævaricamini, matrique laboranti debitum subtrahitis auxilium, coactus appello». (Chap. 27.) Et cum Lundoniensis oraret ut sibi remitteret appellationem, subintulit: »Tibi in virtute obedientiæ cum cæteris injungo, quatenus, si violenta manus in me fuerit injecta, districta excommunicationis sententia ecclesiasticas indicetis injurias». Illo autem gravamini suo per appellationis remedium subveniente, ait Wintoniensis . . .»

Comme on voit, le poète français a copié ses deux modèles l'un après l'autre, d'abord Guillaume, ensuite Grim, quoique, en substance, ils disent la même chose et que le premier soit plus complet que le second. La plupart des copistes, choqués de cette répétition inutile, ont omis les strophes (VI) et (VII), qui ne sont, pour ainsi dire, qu'un résumé des précédentes.

Voici, maintenant, ce qui dans Grim et dans Guillaume, correspond au second passage de Guernes:

Grim, p 395—6, chap. 44—5.

Exhinc nonnulli pontificum, perpendentes quod necem archiepiscopi moliretur et maturaret consilium regis, tristes turbatique, et præsertim pro facta appellatione, qualiter ipsum eriperent de manu regis et præsenti periculo collocuti sunt, et idcirco quos malitiæ ministros noverant exstitisse a principio et incentores discordiæ, Eboracensem videlicet, Lundoniensem, Cicestrensem, (necdum enim Saresbiriensem prænominati duo sociaverant sibi,) his sermonibus allocuti sunt: (Chap.

Guillaume de Cantorbéry, p. 37, chap. 27.

Cum itaque ad appellationis auxilium præsul confugisset, timentibus episcopis ne, si percuteretur, sibi causa percussionis imputaretur, quibus exosus habebatur, abducto seorsum Cicestrensi, Londoniensis et Eboracensis ad hoc sermonem perducunt, ne trucidaretur, fieretque quod sibi regique perpetuam irrogaret infamiam. Dicunt enim se posse videri hujus criminis reos, quos odium exulcerarat, suaque machinatione facti causam procedere, qui partes regias favore

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

45.) »Novit universitas vestra quod ab initio ordinationis archiepiscopum fueritis insecuti, neque enim inter vos integer unquam fuerit amor vel societas. Nunc ergo, si tacentibus vobis occidatur, ad vestram specialiter infamiam respicit et opprobrium; rex quoque perennem portabit maculam, universi nos ordinis et officii suspendium irreparabile sustinebimus». Denique communicato invicem consilio idem omnes sensere, ut si permittente rege contra archiepiscopum appellarent presentiam domini papæ, hac ipsum arte a præsenti liberarent periculo et a sede depositum perpetuo silentio condemnarent. Adeunt regem ut sui ipsius et ipsorum, necnon et totius regni, misereatur, ne tanto ac tali facto ipse et tota ipsius posteritas violetur opprobrio sempiterno. »Nostræ», inquiunt, »committatur curæ ac sollicitudini hæc causa archiepiscopi; ipsum vestræ humiliabimus voluntati, sempiternum illi de cætero silentium imponentes». Annuit rex media conditione tali. Pontifices nil cunctati astantes archiepiscopo, præsentiam domini papæ appellabant et ipsi, quod jubente eo regias traditiones pro lege tenendas susceperint et confirmaverint, quas ipse post factam sponsionem contrarias ecclesiasticis institutis conabatur astruere. manifesto tuebantur. Itaque regi dicentes assistunt: »Gladius interim, domine rex, recondendus est. Via hac inpræsentiarum incedendum non est. Si consilio nostro adquiescitis, sine spe restitutionis exauctorabitur. Nam perjuros nos efficit, et quantum in ipso est gratiam vestram vestrorumque sacerdotum rescindit. Hac quæstione in præsentia domini papæ pulsabitur, et facile convincetur, convictus irremediabiliter honore privabitur».

Ici encore, on voit tout de suite que les vers de Guernes que j'ai imprimés en italiques, sont forcément authentiques. Comme les strophes qui les précèdent immédiatement, ils sont empruntés à Édouard Grim. Pour les strophes suivantes, bien que leur ressemblance avec l'original soit moins frappante, l'auteur s'est évidemment inspiré de Guillaume de Cantorbéry. Les vv. (82)—(84) se rapprochent d'assez près de ces mots

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

de Guillaume: »Si consilio nostro adquiescitis . . . Nam perjuros nos efficit» (cf. ci-dessus); et la str. (XIX) est un souvenir des dernières lignes citées de Guillaume.

Le prototype commun des mss. PWC a, ici encore, évité la répétition oiseuse qu'il trouvait dans son original, cette fois-ci en supprimant les strophes dans lesquelles l'incident en question est raconté en premier lieu. Quant au copiste de H, choqué lui aussi du brusque retour en arrière que contient la str. (XVI), il s'est contenté d'omettre celle-ci.

Ajoutons, pour terminer, que le procédé peu heureux que nous venons de constater ici, et qui consiste à juxtaposer tout simplement deux récits parallèles, n'est pas un trait caractéristique de notre auteur. Il est vrai que l'originalité n'est guère sa qualité maîtresse. Son modèle principal c'est Édouard Grim, que, pour l'ordonnance du récit, il suit presque constamment et qu'il traduit quelquefois mot à mot, tout en précisant ou en complétant de son mieux les données fournies par lui. Il doit beaucoup à Guillaume de Cantorbéry aussi. Assez souvent il insère dans son poème quelque anecdote ou renseignement emprunté à Guillaume, et qui ne se trouvait pas dans Grim. D'autres fois il combine adroitement les relations des deux biographes latins. Ce n'est pas ici le lieu de tracer le portrait littéraire de Guernes de Pont-Sainte-Maxence, mais je tiens à dire qu'il serait tout à fait injuste de vouloir juger de son talent de narrateur et d'historien en généralisant les faits signalés dans cette courte étude.

Lund. *E. Walberg.*

Chauvinistisch?

Tallgren bezeichnet Neuph. Mitt. 1919, 43 eine Äusserung von mir aus dem Herbst 1914, die er als Zitat bei L. Spitzer vorgefunden hat, als »phrase chauviniste». Damit stellt er sich in Widerspruch zu mir, der ich den Chauvinismus ebenso bei uns wie bei andern Völkern stets als krank-

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

hafte Wucherung des Nationalgefühls betrachtet und bekämpft habe. Nicht in meinem persönlichen Interesse, sondern zur Klärung der Begriffe seien mir hierzu einige Bemerkungen vergönnt.

Schon gegen Spitzer, in meiner Anzeige seiner Schrift »Fremdwörterhatz und Fremdvölkerhass» (Ltbl. f. g. u. r. Ph. 1919, 5 ff) hatte ich hervorgehoben, dass beide Dinge in keinem notwendigen Zusammenhang miteinander stehen. Unmittelbar vor jener Stelle erhebe ich Einspruch gegen den irgendwie geplanten Verruf fremder Literaturen, unmittelbar nachher rüge ich »unser eingefleischtes Vorurteil, dass der Gebrauch einer fremden Sprache Bildung oder Vornehmheit bedeute, und unsere schülerhafte Eitelkeit, die uns über das Lob oder den Tadel des Fremden, der nur die eine Sprache kennt, erröten lässt». Ich befürworte keinen Eingriff in fremde Rechte, sondern nur die Verteidigung der eigenen, keine Eroberungen, sondern nur die Aufrechterhaltung unseres beständiger starker Entvolklichung ausgesetzten Sprachgebietes. So und nicht anders ist der Titel des betreffenden Schriftchens zu verstehen: »Deutsch gegen Französisch und Englisch». Hier ist nur betont, was ich längst zuvor und weit ausführlicher während der Friedenszeit ausgesprochen hatte. Vgl. »Weltsprache und Weltsprachen» 1894, z. B. 39: »Es wäre vorderhand das Beste, wenn in dem Umfange als das sachliche Interesse sich gleichmässig verteilt, auch die sprachliche Last gleichmässig verteilt würde, das heisst, jeder in seiner Muttersprache schriebe . . . Die Fremden sollten uns, besonders wenn sie selbst mehr oder weniger deutsch verstehen, nicht sagen: 'schreiben Sie uns doch in unsrer Sprache; Sie können sie ja'. Dieses gedankenlose 'können'! . . . . Dass ein Unterschied zwischen dem Verständnis einer Sprache und ihrem Gebrauch besteht, fühlen ja wohl Alle; aber die wenigsten ermessen wie gross er ist.» S. 41: »Von dem, der nicht im fremden Lande weilt, möge man den Gebrauch der fremden Sprache nicht als eine Pflicht fordern oder als etwas Selbstverständliches erwarten.» Und in meinem Aufsatz »Die Wahl einer Gemeinsprache» (Beil. z. Allg. Z. 1901

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

7. Okt.) schrieb ich u. a.: »Wenn auf beiden Seiten das gleiche Interesse an der Verständigung vorhanden ist, muss deshalb von beiden Seiten die gleiche Sprache gebraucht werden? Es ist dies die herrschende Meinung; sie ist aber ganz irrig, indem man dabei jenen tiefen Unterschied übersieht, welcher in der Kenntnis einer Sprache vorhanden ist .... Ich meine nicht jenen, keineswegs unwichtigen Unterschied zwischen Wort und Schrift, auf den allein man meistens sich bezieht, sondern den zwischen dem Verständnis einer Sprache und der Fertigkeit in ihr.«

Tallgren legt a. a. O. 43 Anm. einer andern Äusserung von mir aus dem Jahre 1884, ein »intérêt historique« bei und scheint damit zu meinen — ebenso wie das Spitzer tut — dass ich meine Anschauungen im Lauf der Zeiten gründlich geändert habe. Die Worte: »So wird der Purismus leicht zur Geschichtsfälschung« schliessen sich echoartig an die vorhergehenden Miklosichs an (ihm ist diese Festschrift gewidmet); ich selbst sagte im Vorhergehenden nur dass »die vernünftige Grenze oft weit überschritten wird«. In der Fremdwörterfrage habe ich mich immer zu den gleichen Grundsätzen bekannt; in der Praxis habe ich Schwankungen nicht vermeiden können, so wenig wie andere. Im Lit. Zentralbl. 1875, 1114 sagte ich: »Wie in vielen andern Dingen, so neigen wir Deutschen auch in unserem Verhalten hinsichtlich der Fremdwörter dazu, eine von zwei entgegengesetzten Richtungen einzuschlagen; bei der einen artet die Sprachreinigungssucht zum Wahnsinn aus, bei der andern herrscht vollständige Gleichgültigkeit gegen die Reinheit der Sprache. Ausserordentlich wenige gibt es, die den Mittelweg, den einzig richtigen, geschmackvollen Weg gewählt haben.« Stimmt hiermit nicht in Wesentlichen was ich in jener Anzeige von Spitzers Schrift dargelegt habe? Übrigens stehen der Gebrauch fremder Sprachen und der Gebrauch von Fremdwörtern keineswegs in einem festen Verhältnis zueinander; dieser findet sich vielfach gerade bei denen die jenen nicht meistern.

Graz. *H. Schuchardt.*

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Finn. *nivus (nius)* ein germanisches Lehnwort?

In seinem Artikel «Germanische Namen für Körperteile im Finnischen», Neuphil. Mitteil. 1914, S. 2—4, hat H. Suolahti zweifelnd die finn. Wörter *nivus*, *nius*, *nivunen* und est. *nius*, Gen. *niue*, *niue*, Gen. *niude*, mit einigen germ. Wörtern zusammengestellt. Er sagt: «. . . diesem [finn.] Worte fehlt es an Beziehungen in den verwandten Sprachgruppen. Dagegen findet es Anklang in den germanischen Sprachen, wo das deutsche wort *Niere* und seine Sippe als Etymon in Betracht kommen könnte». Kluge hat germanischerseits die Ausgangsform **neuzô* aufgestellt. «Wenn man demnach als gotische Form *niuzô* ansetzt, so könnte diese oder eine ähnlich lautende germanische Form die Grundlage für das finn. *ni(v)us* gewesen sein», meint Suolahti. Was die Behandlung des Ausganges des Wortes betrifft, ist Suolahtis Ansicht diese: «Die verschiedenen Varianten des germanischen Wortes lassen am ehesten auf einen ursprünglichen neutralen *n*-Stamm schliessen. Solche Stämme kommen unter den germanischen Entlehnungen im Finnischen sonst nicht vor; unser Wort hat sich offenbar inbezug auf den Stammausgang an bekannte Typen angelehnt». Da dem germanischen Diphthong *iu* auch im Finnischen *iu* entsprechen müsste, erklärt Suolahti die Gestalt *ivu* so: «Der *w*-Laut in *nivus* (neben *nius*) hat sich vielleicht erst im Finnischen entwickelt; parallele Lautformen wie *hius* ∽ *hivus* können auf *nius* eingewirkt haben» (a. a. O. S. 3). Schliesslich äussert sich Suolahti über die semasiologische Seite: «Vom semasiologischen Gesichtspunkte aus dürfte gegen die Verbindung des finnischen und germanischen Wortes kaum etwas einzuwenden sein» (a. a. O. S. 4).

Während ich dem zuletzt ausgesprochenen Gedanken beistimme, will ich hier darlegen, dass diese Zusammenstellung aus lautlichen Gründen unbedingt abzulehnen ist.

Die urfinnische Ausgangsform ist *nivu-*, nicht *niu-*, wie Suolahti annimmt. Nur aus einer Ausgangsform mit *v* er-

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

klären sich die folgenden estnischen Gestaltungen, die Suolahti entgangen sind.

1. *nihu,* Gen. *nihu,* auch *nihus,* Gen. *nihuse* 'Hüfte, Kreuzgegend'; in der Sprache der Volksdichtung *nihukil*, *nihukile* 'auf der Hüfte liegend'. *h* als Entsprechung des finn. *v* hat im Estnischen nichts Befremdendes. So steht finn. *pivo* im Estnischen neben regelmässigem *peo* < **pivo* (im Fellinschen Dialekt lautet der Illativ noch *pivve;* hier ist *v* später geminiert worden) auch *pihu* 'Handfläche', finn. *povi* neben *põu* ein *puhu* gegenüber usw. *h* ist im Estnischen meines Dafürhaltens entweder die schwachstufige Entsprechung eines älteren *ŋ*-Lautes oder eines *v*. Auch im Supplement zu Lönnrots Wörterbuch *pihu* = *pivo (pio).*

2. *nime, nimes* 'die Weichen'. Beide wörter sind bei Wiedemann als südestnisch angegeben. Das erste flektiert *nime',* Nom. Plur. *nimme'* (im Auslaut kräftiger Laryngalverschluss) — wie wenn es im Finnischen *nime* ∽ *nimeet* hiesse —, das zweite *nimes* ∽ *nimese'*, welchem im Finnischen genau *nimes* ∽ *nimekset* entsprechen würde. Was das *m* anbelangt, beruht es offenbar auf einem Reihenübergang: das Wort mit *v* ist in die Gruppe mit dem von altersher herrschenden Wechsel *m* ∽ *v* übergegangen, woraus dann die Gestalt mit *m* verallgemeinert worden ist. Anstelle der finn. Wörter auf *-us* (*-os*) haben wir im Estnischen mundartlich auch solche auf *-es,* sodass sich der Vokal der zweiten Silbe von *nimes* daraus erklärt.

Est. *niue,* Gen. *nıude,* auch *nius* (Wiedemann's *niuz'*), Gen. *niue* 'Hüfte, Kreuzgegend' bedürfen ebenfalls einer Erklärung. Sie können sich nicht aus der Ausgangsform *nivu-* erklären, denn diese hätte im Estnischen *neu* ergeben, vgl. z. B. *pivo* > *peo*, **tivoitta-* > *teutama*, *teotama* usw. Es ist aber zu bedenken, dass den finn. Wörtern mit inlautendem *v* im Estnischen oft starkstufige mit *u* (halblangem *u* oder *uv*) entsprechen, z. B. finn. *ovi* ∽ *oven* = est. *õu* (auch *õue*), Gen. *õue*, finn. *povi* ∽ *poven* = est. *põu*, Gen. *põue,* finn. *savi* ∽ *saven* = est. *sau,* Gen. *saue* usw. (Man beachte auch im

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Finnischen *avu* ∽ *auvo*, *lavo* ∽ *lauvo*, *savu* ∽ *sauvu* und *sauhu*, *Savo* ∽ *Sauvo*, *Navo* ∽ *Nauvo* usw.). Einer Formation wie südest. *nime'* ∽ *nimme'* kann in den nordestnischen Mundarten das Verhältnis *niuè* ∽ **niuĕd* entsprochen haben. Die Flexionstypen *hauè* ∽ *haudĕd*, *piüè* ∽ *piüdĕd* haben dann den Flexionstypus *niuè* ∽ *niudĕd* hervorgerufen (das erste *d* beruht also auf Analogie)[1]. Wie ist nun schliesslich das seltene *nius*, Gen. *niue*, zu erklären? Die Hupelschen Formen (aus d. J. 1818) *niust sadik* (lies *saadik*) 'bis an die Hüfte', *niusis* 'in den Lenden', plur. *niused* scheinen zu beweisen, dass es hier um eine Entlehnung aus dem Finnischen und zugleich um eine analogische Neubildung im Estnischen handelt. Doch ist auch eine est. Ausgangsform **niuvus* anzunehmen; diese hätte ja lautgesetzlich *nius* gegeben, das sich dann in der Deklination dem Typus *reis* ∽ *reie* angepasst hätte.

Aus der urfinnischen Ausgangsform mit inlautendem *v* erklären sich mithin alle estnischen Formen. Und eine Ausgangsform mit *v* setzen unbedingt auch finn. *nivus, nivuset*[2] voraus. Die Gestaltungen *nius*, *niukset* stammen aus Dialekten, in denen intervokalisches *v (w)* vor *u* (auch *ü* und *o*, also Labialvokal) lautgesetzl. geschwunden ist: *savu* ⟩ *sau*, *avuttaa*, ⟩ *auttaa*, *hivus* ⟩ *hius* usw. Im Finnischen ist kein einziges Beispiel dafür nachgewiesen worden, dass *v* auch nur analogisch zwischen den verschiedenen Komponenten eines ursprünglich auf *u* ausgehenden Diphthonges eingeschoben worden wäre.

---

[1] Von derartigem Übertritt in den Stufenwechsel gibt es im Estnischen zahlreiche Beispiele.

[2] *nivunen* ∽ *nivuset* beruht meines Erachtens auf Analogie. Die ältere Flexion war *nivus* ∽ *nivukset*; da aber das in Kompositis vorkommende *nivus* (*nivusliha* u. a.) mit Fällen wie *pappissääty* (∽ *pappinen*), *rauhasviha* (∽ *rauhanen*) parallelisiert wurde, entstand ein neuer Nominativ *nivunen*. Vgl. übrigens *rauhaset* und *rauhakset*. — In dem Werke «Vienan läänin runot I» stösst man auf Formen wie *nisu-*, *nisu-*, *nisu-lihoista*, *nisü-lihoista*, *nisus-(nissis-)lihoista*, *nisus-lihoja* usw. Diese Formen des Wortes *nivus* beruhen offenbar auf Volksetymologie.

Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Die Antwort auf die in der Überschrift gestellte Frage fällt demnach negativ aus. — Vielleicht gehört das finnische Wort zu derselßen Wortsippe wie das Verbum *nivoa* 'ligo, colligo, vinculo constringo', 'binden, zusammenbinden'; *nivukset* würde alsdann Verbindungsstelle, Verbindungsmittel oder etwas Ähnliches bedeuten. Vgl. auch est. *niverdama* 'zusammenziehen, biegen, einbiegen'; *niverdus* 'Einbiegung, Einknickung'.

Heikki Ojansuu.

Besprechungen.

Kr. Nyrop, Études de grammaire française. (1. Onomatopées. 2. Mots abrégés. 3. Néologismes. 4. Mots d'emprunt nouveaux. 5. Haricot et parvis). — [Det Kgl. Danske Videnskabernes Selskab. Historisk filologiske Meddelelser. II, 6]. — København, 1919. 56 p. in-8⁰

Cette publication de M. Nyrop est une espèce de complément à la *Grammaire historique* du même auteur, qui, cette fois-ci, se propose surtout d'examiner l'influence de la guerre mondiale sur certains côtés de la langue française. Comme on le voit par le sous-titre, les phénomènes passés en revue appartiennent pour la plupart au chapitre de la formation des mots; il s'agit de ces faits de langage si vibrants de vie et en même temps souvent si éphémères qui, pour citer le poète, ont «l'humeur vagabonde» et sont les plus sensibles aux influences du dehors.

Il semble que la guerre ait augmenté sensiblement le nombre des onomatopées imitant le bruit des armes à feu, chose naturelle d'ailleurs, étant donné le développement extraordinaire qu'a pris la fabrication de ces dernières. Avant 1914, on se tirait d'affaire avec bien peu d'onomatopées, qui, du reste, étaient d'une fantaisie imitative assez pauvre (*boum*, *pan*, *pif*, *paf*, etc.). La guerre mondiale a profondément modifié cet état de choses. M. Nyrop cite une série d'exemples bien pittoresques tirés des nombreux romans de guerre qui ont paru depuis lors en France. Ces nouvelles onomatopées sont souvent d'une forme assez peu conventionnelle (*bjjj . . . vvvv bong rangg*; *bsss*, *bss*; *vrrrran*) et témoignent d'une acuité d'oreille et aussi d'une hardiesse d'expression dont les générations pré-

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

cédentes ne paraissent pas avoir été capables. Il serait intéressant de soumettre cette catégorie de nouvelles créations d'onomatopées à une étude comparée qui embrasserait différentes langues, notamment celles des nations belligérantes. On serait sans doute étonné de la grande variété avec laquelle les différentes langues, chacune suivant son esprit créateur à elle, traduisent un même bruit — ces bruits devenus si familiers pendant cinq années funestes [1].

La seconde partie de l'étude des onomatopées donne une liste complémentaire d'exemples qui ne sont pas nés de la guerre et qui manquent dans la *Grammaire historique*. — L'étude suivante, *Mots abrégés*, traite de cette espèce d'abréviations qui consistent à réduire les mots à leurs simples initiales, formations aboutissant à constituer de nouveaux substantifs. Ce procédé, qui est d'origine anglaise, est populaire surtout dans le monde sportif. En France, on ne s'en servait que relativement peu avant ces dernières années; c'est la guerre qui lui a fait gagner du terrain. Après avoir donné une liste alphabétique des exemples qu'il en connaît pour le langage civil et un choix des abréviations de cette espèce qu'admet la terminologie militaire, M. Nyrop jette un coup d'œil sur ces mêmes phénomènes en dehors du français et en donne des exemples. Cher aux Anglo-Saxons, ce procédé a pris, comme nous le montre M. Nyrop, une extension considérable aussi dans l'allemand et les langues scandinaves, tandis qu'il paraît presque inconnu dans la Romania non française [2].

D'après M. Nyrop, les néologismes créés sous l'influence de la guerre sont assez peu nombreux. Il en cite des exemples

---

[1] Faute de mieux, me permet on de citer ici quelques exemples que je trouve par hasard dans certains livres écrits en finnois et traitant de notre rébellion rouge de 1918: les balles de fusil disent *tsiuu-u-uu* (V. TUOMPO, *Suomen jääkärit*, II, 28) ou *fiu-fiu-fiu* (LAURI KIVINEN, *Karjalan puolesta*, 150); la mitrailleuse, *popopopopo* (ibid., 150) ou *ta-ta-ta! ta-ta-ta!* «crépitement en séries brèves» (KYÖSTI WILKUNA, *Kun kansa nousee*, 139). Spécialisation quant aux balles:

Fiu . . . fiu . . . fiu-fiu, «celles-là viennent de près».

Hrr—hrr—, «des fatiguées» (LAURI KIVINEN, *ibid.*, 145).

[2] Ici, je voudrais faire observer que le phénomène en question est ce qu'il y a de plus connu aussi chez nous, en finnois et dans le suédois de Finlande On n'a qu'à ouvrir n'importe lequel de nos journaux quotidiens pour avoir sous les yeux quantité de ces abréviations. Citons seulement fi. *Y. L.* (*Ylioppilaskunnan Laulajat*, 'Orphéon des étudiants'), suéd. *M. M.* (*Muntra Musikanter*, 'Les gais musiciens'), fi. *H. O. K.* (*Helsingin Osuuskauppa*, 'La coopérative de Helsingfors'), etc. Plus amusants que ceux-là, il y a aussi des exemples

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

tels que *l'après-guerre*, *ententiste*, *désannexion*[1], *défaitiste*, etc., puis des cas d'un simple changement de sens: *bonhomme* = 'soldat', *marmite* = 'obus allemand', et d'autres [2].

Plus nombreux que ceux-là, sont les mots d'emprunt dus à la guerre. Outre les emprunts externes il y en a aussi d'internes. C'est surtout l'argot des soldats qui a prêté à la langue commune. De là proviennent les mots largement connus que sont *boche* et *poilu*, avec quantité d'autres qui ont moins de portée à l'étranger, mais qui, eux aussi, font déjà partie du vocabulaire de n'importe quel Français. Quant aux nouveaux emprunts de provenance étrangère, M. Nyrop estime prématuré d'en approfondir l'étude et se borne à poser la question: le français a-t-il, pendant la guerre, fait des emprunts à la langue de l'ennemi, à l'allemand? La réponse est affirmative; il y a en effet certains termes militaires allemands qui ont passé la frontière (*taube*, ou »*tob*», *minenwerfer*, etc.), tandis qu'on n'a pas trouvé d'emprunts en sens contraire.

A la fin de ses *Études*, M. Nyrop donne des extraits de

---

de cet autre procédé que M. Nyrop qualifie de très rarement employé et qui consiste à donner à chaque lettre sa valeur phonétique. Ainsi, l'abréviation fi. *Y. R. Y.* (*Ylioppilaiden raittiusyhdistys*, 'Société antialcoolique des étudiants') est prononcé, au moins dans l'argot des étudiants, *yry*; fi. *N. Y. K. Y.* (*Naisylioppilaiden kristillinen yhdistys*, 'Association chrétienne des étudiantes') donne *nyky* et fi. *M. Y. K. Y.* (*Miesylioppilaiden krist. yhdistys*, 'Association chrétienne des étudiants'): *myky*. J'ajoute que, pour l'oreille finnoise, ces trois formations pourraient acquérir une certaine nuance de sens qui serait légèrement caustique. Toutes ces créations sont traitées en substantifs véritables et on en dérive d'autres; p. ex., *yryläiset* (comme qui dirait »*les yryïens*», les membres du Y. R. Y.), *mykyläiset*, etc. Il y a aussi des passages sémantiques, la dénomination *Y. L.*, p. ex., pouvant désigner en argot, non seulement l'orphéon mentionné ci-dessus, mais, du moins au pluriel, n'importe quel membre de l'orphéon.

[1] Je trouve un verbe *désannexer* dans l'éd. 17me à 19me de SACHS-VILLATTE, *éd. complète*, et aussi dans la *Petite édition à l'usage des écoles* (1911).

[2] Je cite ici un cas finnois de passage sémantique dû à notre rébellion rouge. La dénomination la plus courante appliquée par les *blancs* à un *rouge* est le substantif *punikki*, dérivé de *puna* = 'rouge', et signifiant originairement 'une vache rouge'. Le sens primitif s'entrevoit clairement dans le passage suivant: «Une belle nuit très froide, après tout une journée de bataille, nous avons réussi à pénétrer dans une étable où il faisait bien chaud. Il est vrai qu'à notre entrée il y avait là des rouges, mais nous les avons faits prisonniers et leur avons dit: Certes, cette étable serait bien faite pour vous, puisqu'une fois vous êtes des *punikkeja*, mais en ce moment c'est nous-mêmes qui en avons besoin et vous autres, vous passerez dans la porcherie». (KYÖSTI WILKUNA, *Kun kansa nousee*, 100).

Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

lettres que lui ont envoyées pendant la guerre certains philologues étrangers à propos d'une *Histoire étymologique de deux mots français (haricot* et *parvis)*, étude publiée par M. Nyrop en 1918.

Comme tout ce qui provient de la plume si fine de M. Nyrop, ce petit travail se distingue, comme style, par cette facilité agréable et cet esprit toujours en éveil qui rendent captivante la lecture de ses pages.

Tyyni Haapanen-Tallgren.

Eingesandte Literatur.

Eugen Lerch, Die Verwendung des romanischen Futurums als Ausdruck eines sittlichen Sollens. Leipzig, O. R. Reisland, 1919. VIII + 427 S. 8°. Preis: Rmk. 14.

Arthur Långfors, Les Incipit des poèmes français antérieurs au XVIe siècle. Répertoire bibliographique établi à l'aide de notes de M. *Paul Meyer*. I. Paris, H. Champion, 1917. VII + 444 p. in-8°. Prix: 18 fr.

J. Melander, Les formes toniques des pronoms personnels régimes après quelques particules dans l'ancieu français. Uppsala 1917 (Sonderabdruck aus Studier i modern språkvetenskap VI. 8, S. 231—268).

Åke W:son Munthe, Kortfattad spansk språklära. I. Uttalslära. Formlära. Allmän Syntax. Uppsala & Stockholm, Almqvist & Wiksells boktryckeri-A.-B. (i distribution), 1919. 74 p. in-8°. Prix: 3: 50 cour.

Ivan Pauli, «Enfant», «garçon», «fille» dans les langues romanes. Essai de lexicologie comparée. Lund, A.-B. Ph. Lindstedts Univ.-Bokh., 1919. 427 p. in-8°. Prix: 10 cour.

Schriftenaustausch.

Butlletí de Dialectología Catalana, Juliol-Desembre 1918: A. Griera, Atlas lingüístic de Catalunya (nou cartes de mostra).

Mnemosyne, nova series, vol. XLVII (1919), pars III.

Moderna Språk, XIII. Jahrg., Nr. 6 (Sept. 1919): A. Malmstedt und N. Otto Heinertz, «Ich habe nicht schlafen können», III; I. B., The English Holiday Course at Linköping in 1919; Arvid Smith, En ny funktion av Definite Tense?; Benno Rosenbund, En prepositionsfråga i tyskan; usw.

Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Museum, 26ste Jaarg., N° 9—11 (Juni—Sept. 1919).
Namn och Bygd, Jahrg. 7 (1919), Heft 1.
Språk och Stil, XIX. Jahrg. (1919), Heft I—II.
Svensk Humanistisk Tidskrift, III. Jahrg., Nr. 2—3 (Febr.-März 1919).

Mitteilungen.

Einheimische Beiträge zu ausländischen Publikationen: A. Jeanroy et *A. Långfors*, Chansons inédites tirées du ms. fr. 1591 de la Bibl. nat., in Rom. XLIV (1916—1917), S. 454—510; *A. Långfors*, Le Tournoiement d'Enfer, poème allégorique et satirique, ebend. S. 511—558; Le Fabliau du Moine, Le Dit de la Tremontaine, ebend. S. 559—574; Bespr. von G. Bertoni, I Trovatori d'Italia, ebend. S. 603—608; Bespr. von G. Huet, Chansons et descorts de Gautier de Dargies, ebend. S. 608—611; Bespr. von Hjalmar Crohns, Die Bewertung der Frau unter dem Einfluss der Cölibatsidee, Legenden och medeltidens latinska predikan och exempla i deras värdesättning av kvinnan, Några scripta supposititia i deras betydelse för värdesättningen av kvinnan, ebend. S. 611—615; Jacques Bruyant et son poème La Voie de Povreté et de Richesse, in Rom. XLV (Janv. 1918—Janv. 1919), S. 49—83; Le Dit de Dame Jouenne, version inédite du fabliau du Pré tondu, ebend. S. 99—107; Bespr. von John Orr, Les œuvres de Guiot de Provins, ebend. S. 133—137; Bespr. von F. C. Ostrander, Li Romans dou Lis, ebend. S. 137—139; Bespr. von Arch. f. das Studium der neu. Spr. u. Lit. CXXXII (1914), Heft. 3—4, ebend. S. 141; Bespr. von Revue des langues romanes LVII (1914)— LVIII (1915), ebend. S. 143—145; kurze Bespr. von A. Thomas, Jean Pitart, chirurgien et poète, ebend. S. 159.

Ausländische Besprechungen einheimischer Publikationen: *A. Långfors*, Notice sur le ms. fr. 12483 de la Bibl. Nat., bespr. von G. Huet, Rom. XLV, S. 155—156; *W. O. Streng*, Himmel und Wetter in Volksglaube und Sprache in Frankreich, II (1915), bespr. von L. Spitzer, Literaturblatt XL (1919), Sp. 251—252; *O. J. Tallgren*, Studî su la lirica siciliana del Duecento I—III (1915) und Les poésies de Rinaldo d'Aquino (1917), bespr. von B. Wiese, Literaturblatt XL (1919), Sp. 163—170; *O. J. Tallgren* und *R. Öller*, Studî su la lirica siciliana del Duecento III, bespr. von G. Bertoni, Rom. XLIV (1916—1917), S. 615—619.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

NEUPHILOLOGISCHE MITTEILUNGEN

Herausgegeben vom Neuphilologischen Verein in Helsingfors

Redaktion:

A. Wallensköld
Professor der romanischen Philologie

H. Suolahti
Professor der germanischen Philologie

Nr. 6—8

Jahrlich acht Nummern. Preis Fmk 6 bei der Redaktion, Fmk 7: 50 durch die Buchhandlungen Die Mitglieder des Vereins erhalten das Blatt unentgeltlich. — Beiträge, sowie Bücher und Zeitschriften bittet man an Prof. A. Wallensköld (V. Hamng. 5), den Abonnementsbetrag und Bestellungen früher erschienener Hefte an den Schriftführer der Redaktion, Doz. O. J. Tallgren (Freesenkatu 3), einzusenden.

XX. Jahrg.
1919

Limites administratives et division dialectale de la France.

(Avec deux cartes hors texte).

Existe-t-il des dialectes et des limites dialectales? C'est une question qui occupe depuis longtemps les dialectologues, sans qu'ils soient encore tous d'accord sur ce point. La différence d'opinions qui s'est produite entre eux a donné naissance à deux théories tout à fait opposées: les uns croient à la possibilité de diviser le domaine d'une langue donnée en dialectes et en sous-dialectes circonscrits par des limites plus ou moins nettes, d'autres la nient en admettant que «les parlers populaires se perdent les uns dans les autres par des nuances insensibles». Cependant, depuis qu'on s'est mis à faire des recherches sur les lieux mêmes et à marquer la vraie étendue des divers phénomènes linguistiques, la valeur scientifique de cette dernière hypothèse est devenue de plus en plus sujette à caution, tandis que la théorie de l'existence des dialectes et des limites dialectales a gagné du terrain[1]

Dans les pages qui suivent, nous allons encore une fois

[1] Pour un historique plus détaillé de cette question, voir Horning, *Über Dialektgrenzen im Romanischen* (*Zeitschr. f. rom. Philologie* XVII, 1893), Gauchat, *Gibt es Mundartengrenzen* (*Archiv f. d. Studium d. neueren Spr.*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

aborder cette question si intéressante en présentant au lecteur les résultats d'un travail de séminaire d'il y a déjà quelques années, qui est basé presque exclusivement sur les matériaux que renferme le volumineux *Atlas linguistique de la France* de Gilliéron et Edmont, ainsi que sur les Atlas historiques.

Contribuera-t-il à éclaircir les multiples questions, déjà tant de fois débattues, qui ont trait à la division dialectale de la France? Il nous est difficile de le savoir, un grand nombre d'ouvrages spéciaux faisant défaut dans les bibliothèques à notre portée[1]. Encore les présentes pages ne contiennent-elles que des extraits de l'étude originale, le cadre restreint imposé à cet article ne permettant d'y faire entrer que l'essentiel de celle-là. Ainsi, il a fallu en exclure, entre autres, les cartes spéciales que nous avions dressées pour mettre en relief certains faits négatifs par rapport à la délimitation des dialectes. Nous prions aussi le lecteur de nous excuser les fréquents, mais inévitables renvois à l'*Atlas* ainsi qu'à d'autres collections de matériaux. Si toutefois cet article, malgré son caractère sommaire, pouvait profiter à quelque lecteur, s'intéressant à des recherches de ce genre, il aurait atteint son but.

Afin de trouver les limites dialectales, s'il y en a, nous établissons d'après ALF (= *Atlas ling. de la France*) les limites d'un certain nombre de particularités linguistiques, réparties sur tout le territoire français. Les résultats de ce travail de dépouillement raisonné sont résumés sur la **carte II**, ci-jointe. Celles des limites qui sont relativement fixes s'y trouvent indiquées par une ligne, tandis qu'un pointillé (— — — —) y désigne les endroits où la démarcation d'un caractère linguistique pourrait donner lieu à des objections, puisque

---

und Literaturen CXI, 1903), Huber, *Sprachgeographie. Ein Rückblick und Ausblick* (*Bulletin de dialectologie romane* I, 1909). Cf., et en dernière instance, Menéndez Pidal, dans son appréciation d'un travail de dialectologie espagnole, *Revista de filología española* III (1916), p. 77—87.

[1] M. O. J. Tallgren a bien voulu me prêter certains ouvrages importants. — Je ne saurais trop le remercier du bienveillant intérêt qu'il m'a montré au cours de mon travail.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

la limite obtenue varie beaucoup d'un mot-exemple à l'autre. Mais ces lignes ne représentent qu'une partie, la plus grande, il est vrai, des limites que nous avions tracées; en effet, par crainte de rendre notre petite carte inintelligible en la surchargeant de lignes, nous nous sommes abstenus de les y inscrire toutes. Nous en tiendrons pourtant compte dans nos conclusions. Ci-dessous, nous allons expliquer de plus près ces diverses lignes, pour en faire connaître le degré de fixité, ce dont la carte n'est pas capable de donner une idée suffisamment nette. — Pour la **carte I**, voir plus bas, page 113.

La langue d'oc.

Nous avons essayé de marquer l'extension d'une dizaine de particularités dialectales caractéristiques pour tous les dialectes de la langue d'oc. Voici les résultats de cette entreprise.

A **libre accentué du latin, non précédé de palatale,** s'est conservé tel quel dans la langue d'oc, excepté l'évolution sporadique de cet *a* en *o*. Sur notre carte, la limite de ce caractère est marquée par la ligne **7**, tracée d'après le mot *pré* (PRATU, ALF planche 1087). Elle remonte d'abord la Gironde, mais entre les points 632 (village d'Abzac) et 634 (Vélines) elle tourne vers le nord, passe à l'est de 621 (Yviers) et coupe en deux le département de la Charente, de sorte que les points 610 (Chazelles) et 519 (Saint-Claud) restent du côté de la langue d'oc. Après avoir laissé au sud les points 509 (Millac), dans le dép. de la Vienne, et 505 (Chaillac), dans celui de l'Indre, elle prend la direction de l'est passant au nord de 504 (Dun-le-Palleteau) et de 601 (Lavaufranche présentant la prononciation indécise: *prá*) qui se trouvent dans le dép. de la Creuse. Puis elle coupe le dép. de l'Allier en deux, laissant au sud les points 800 (Désertines), 802 (Chantelle, où l'on prononce *prá*), 803 (Vesse) et se tient ensuite près de la limite septentrionale des dép. de la Loire, du Rhône et de l'Ain, de façon à séparer 916 (Davayé) de 917 (Réplonges). Ayant passé au nord des

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

points 918 et 927 dans le dép. du Jura, elle semble coïncider avec la limite occidentale de la Suisse jusqu'à 41. Ce point emploie le mot *champ* au lieu de *pré*, mais les autres mots nous prouvent que la limite passe bien au nord de ce point. Ici elle tourne vers l'ouest, laissant 32 au sud, mais 33 au nord, et, après avoir décrit une sorte de cercle qui renferme la plus grande partie des dép. respectifs du Doubs et de la Haute-Saône, le coin sud-est de celui des Vosges et un peu du territoire de Belfort, comme le montre notre carte, elle entre en Suisse au sud du point 64 (Les Bois). Quant aux points 26 et 35, dans le dép. de la Haute-Saône, nous devons recourir à d'autres mots, qui nous apprennent que la limite passe entre ces deux points. Le village d'Andraut (635), dans le dép. de la Gironde, change régulièrement cet A libre en *e*, s'accordant ainsi avec la langue d'oui.

Les autres mots de ALF, présentant la même évolution phonétique, ne donnent pas sur tout le parcours exactement la même limite; mais les divergences sont en général peu accentuées. Si, par ex., nous tracions la limite de ce caractère d'après le participe *emporté*, elle ne différerait de la ligne 7 qu'en ce qu'elle passerait au nord du point 916. Le mot *nez* est francisé aux points 509, 801 et 809. D'après *blé*, 601 appartiendrait à la langue d'oui, tandis que 32 présente la forme indécise de *blá* et les points 800, 33, 25, 57 emploient le mot *froment* au lieu de *blé*. Quant à la terminaison -ARE de l'infinitif, elle s'est changé régulièrement en *-e* aux points 801, 802, 803, 804, 806, 809, 905 et 927, qui se trouvent dans les dép. de l'Allier, du Puy-de-Dôme, de la Loire et du Jura. Mais il est à remarquer que la limite tracée d'après un infinitif ne s'écarte que dans ces endoits-là de notre ligne, et que tous les infinitifs s'accordent bien entre eux. Les mots *tel* (TALE) et *amer* (AMARU) sont tout à fait exceptionnels, car une grande partie de la langue d'oc présente la même forme que la langue d'oui. Ces deux mots exceptés, nous avons constaté une si grande concordance en-

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

tre les divers mots que la limite de cette particularité dialectale peut être considérée comme assez fixe.

A **libre accentué du latin précédé d'une palatale** est resté intact dans la langue d'oc, excepté les cas bien rares où il s'est changé en *o*. La limite, tracée d'après le mot *marché* (MERCATU), s'écarte depuis le point 509 de la limite précédente, pour passer au sud de 509, 505, 601 et de 800. Dans le dép. de l'Allier, elle prend la direction sud-est traversant les dép. de la Loire, de la Drôme et de l'Isère, pour entrer en Italie au nord des points 971 et 972, comme le montre la ligne 10 de notre carte. Le point 635, dans le dép. de la Gironde, s'accorde avec la langue d'oui en changeant cet A en *e*.

Sur les territoires de l'Italie et de la Suisse et dans les dép. orientaux de la France, les points soulignés présentent des formes en *a* (*marsa*, *martʃa*, *martsa*), mais ce sont des formes secondaires qui ont remplacé l'ancienne évolution régulière. Cependant, ce changement n'a eu lieu qu'à la position finale; il a persisté tel quel dans tous les cas où *iè* était suivi d'une consonne [1]. Aussi les mots *chèvre* (CAPRA), *cher* (CARU) et les infinitifs ne présentent-ils que des formes palatalisées à ces points.

Si l'on voulait tracer la limite d'après l'un de ces deux derniers mots, elle ne coïnciderait pas sur tout le parcours avec celle que nous avons tracée. *Chèvre* se prononce *krabe* au point 635, et, dans les dép. de la Creuse et du Puy-de-Dôme, la limite passerait au sud des points 603, 602, 702 801, 802, 803 et 809. A en juger d'après *cher*, elle passerait à l'est de 610 et de 519, au sud de 801, 802, 809, 816 et 849; sur les autres points, ces mots s'accordent parfaitement avec *marché*. Du reste, le mot *cher* est un peu exceptionnel en ce que tout le dép. de la Lozère et presque toute la Provence emploient des formes palatalisées.

[1] Pour cette question, consulter les articles respectifs de Morf (*Romania* XVI, page 278), de Gauchat (*Romania* XXVII, page 270) et de Philipon (*Romania* XVI, page 271).

Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

D'après un infinitif en -ARE, la limite de ce caractère coïncide exactement avec la ligne 7 (PRATU) jusqu'au delà du point 800, pour suivre ensuite la limite que donne la terminaison -ARE non précédé d'une palatale jusqu'à 808, qui appartient à la langue d'oc. Depuis ce point, elle s'accorde avec la limite de *marché* passant pourtant au nord de 838. Tous les infinitifs: *arracher*, *attacher*. *avancer*, *balayer*, *bercer*, *charger*, *chausser*, etc., donnent la même limite [1].

T **intervocalique du latin** > *d* **dans la langue d'oc.** La limite nord de cette évolution est représentée sur notre carte par la ligne 8, tracée d'après le mot *journée* (DIURNATA). Le point 504 emploie la forme exceptionnelle *jorn* (au lieu de *jornad*), mais puisque tous les autres mots présentent à ce même point des formes en *d*, je l'ai laissé au sud de la ligne. Le point 635, de même que la langue d'oui, a perdu le *d*.

Le mot *matinée* (MATUTINATA) donne la même limite avec cette différence que, dans le dép. des Basses-Alpes, elle passe au nord de 875 (les points 806, 809, 888 employant le mot *matin* au lieu de *matinée*). D'après *crier* (*CRITARE; ALF, planche 355), la limite passe 601, 875, 888 [2] (les points 519, 509, 504 ne connaissent pas ce mot), mais coïncide sur le reste du parcours avec celle qui est tracée sur la carte. D'après *dé* (*DITALE): 630, 632, 509, 601, 800, 875, 878. Ce mot a conservé le *d* même dans 635, tandis que dans 801 il se prononce comme le »*th* sonore» de l'anglais. *Pendue* *PENDUTA):

---

[1] La limite tracée pour ce caractère par M. Morf diffère sensiblement de la nôtre. Il attribue à la langue d'oui beaucoup de régions où A libre accentué précédé d'une palatale se conserve et, au contraire, à la langue d'oc des points où cet A s'est changé en *e*. En outre, ses cartes VI et VII se contredisent en ce que la première montre que l'A libre reste intact aux points 802, 803, 806, 809 et que la palatalisation a eu lieu dans 838, tandis que la dernière prouve le contraire. Voir l'étude de Morf, *Zur sprachlichen Gliederung Frankreichs* (*Abhandlungen d. Königl. Preuss. Akademie d. Wissenschaften, Phil.-hist. Classe*, 1911).

[2] 875 = au nord de 875; 875 = au sud de 875; | 875 = a l'ouest de 875, etc.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

519, 509, 505, 887, 888; *gelée*: 505, 887, 888; *soirée*: 833, 875, 878 (806, 809 emploient les formes: *si, ſi*; 815 et 814: *sĕrĕ*; 813: *sĕr*). Le mot *craie* (CRETA) a subi l'influence du français officiel, puisqu'une grande partie du territoire d'oc présente la forme *kre*. La ligne de *roue* (ROTA) diffère de celle de *journée* de la manière suivante: 509, 800, 836, 857, 868, 879, 889[1].

Ē. Ĭ **libres accentués du latin**. La ligne **9**, tracée d'après le mot *poire* (*PĬRA), sépare l'aire des sons diphtongués (*we, wa*, etc.), employés dans la langue d'oui, de celle des voyelles (*e, a*), qui carectérisent la langue d'oc. Elle traverse le point 509, puisqu'il présente des formes doubles: *pēr, pwēr*. Le point 635 change régulièrement Ē, Ĭ en *we*.

La limite que donnent les mots *boire, foire, mois*, ne s'écarte de celle de *poire* que sur peu de points: *boire*: 505, 31, 71; *foire*: 632, 505, 916, 917, 63, 71; *mois*: 601, 802, 905, 71, 63. D'après *trois*: 509, 802; 919 est traversé, tandis que dans les dép. orientaux de la langue d'oui on prononce *tro*. D'après le mot *avoine*, la limite s'acorde bien avec notre ligne, mais entre les points 517 et 519, elle fait une grande enclave vers l'ouest passant 517, 515, 523, 533; à l'ouest de 540 elle retourne vers l'est: 540, 429, 521, 510, 511, 508, 507, 505, 802, 63, 71. D'après *pois*, toute la Saintonge appartient à la langue d'oc; la limite passe 533, 523, 510, 511, 514, 509; sur le reste du parcours elle coïncide assez bien avec notre ligne: 601, 802, 905, 906, 916, 71. Le mot *fois* n'est pas connu dans la partie de l'ouest et du sud du territoire d'oc; mais à l'est, sur un quart de parcours, il donne la même limite, tandis que la limite tracée d'après *soir* et *étoile* ne coïncide presque nulle part exactement avec

---

[1] M. Morf a tracé la limite de *roue* au sud de 504, bien que ce point présente les formes *rōd, rŏdāy*.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

celle de *poire*[1]. L'extension de ce caractère ne peut donc pas être marquée par une ligne fixe.

ō, ŭ **libres accentués du latin** sont devenus ū ŭ[2] **dans** la langue d'oc. La ligne I, tracée d'après le mot *neveu* (NEPŌTE), marque l'extension de cette évolution. Hors du territoire d'oc, le Poitou et les points entourés du cercle 1, dans les dép. du Rhône et de l'Isère, présentent la prononciation de la langue d'oc.

Dans certaines régions, cette limite n'est pas fixe, comme nous le montre la carte. Par ex., *fleur* se prononce *flœr* aux points 630, 632, 504, 801, 817 et à tous les points entourés du cercle 1, tandis que 963 présente la prononciation d'oc (*flur*). D'après *couleur,* la limite s'écarte de notre ligne de la manière suivante: 630, 632, 504, 800, 801, 806, 808; les dép. du Rhône et de l'Isère emploient les formes du français officiel. Le mot *heure* s'est déjà francisé dans 630, tandis que 632 présente à côté de la forme moderne (*œr*) une forme vieillie (*ur*), ce qui porte à croire que la limite de ce caractère a reculé vers le sud. D'après ce mot, la limite passerait donc au sud de 630, en traversant le point 632, puis à l'ouest de 621 et au nord de 601, 800, 802, 803, 806, 838. Le point 911 prononce ū*r*, mais 818 et 931 sont déjà francisés. D'après *chaleur* (632 employant le mot *chaud*), la limite de ce caractère devrait passer | 621, 601, 800, 806, 808, 908, | 914, | 911, 818, 921, 922, 943, 953, 963, 973. De même, d'après le mot *heureux,* la limite s'écarte sensiblement, depuis 800, de la ligne 1 de notre carte.

Si ō, ŭ étaient suivis d'une nasale, ils aboutirent à u, ů. La limite de cette évolution diffère, d'après *charbon*, de la ligne 1 en ce qu'elle passe 630, 632, 509, 504, 601, 806, 973, 985. Les points entourés du cercle 1 présentent la prononciation moderne. Cette limite est bien fixe.

---

[1] Pour le mot *étoile,* voir la carte I de Jaberg, *Sprachgeographie.* (1906 et 1908)

[2] Je me permets de rendre par un ɯ le signe que l'*Atlas* emploie pour dénoter le son d'*ou* dans *mou*.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

P **intervocalique du latin** s'est sonorisé en *b* dans la langue d'oc. Dans certaines régions, l'extension de ce caractère varie sensiblement suivant chaque mot; dans d'autres, les divergences n'empêchent pas de considérer la limite comme assez fixe. Surtout à l'ouest, il arrive que, d'après deux ou trois mots, ce caratère s'étend beaucoup plus loin vers le nord que d'après les autres, qui s'accordent assez bien entre eux. Sur notre carte, la ligne **11**, tracée d'après *neveu* (NEPOTE), représente la limite qui coïncide le mieux avec celles des autres mots. Le point 635 a déjà poussé cette évolution jusqu'à *v*, s'accordant ainsi avec la langue d'oui.

D'après *sève* (SAPA), la limite passe 549, | 517, 514, 800, 802, | 803, 806, 827, 837, | 847, 857, 868, 879, | 980, 981, 992. D'après *arriver* (*ADRIPARE): 519, 605, 603, 801, 804, 817, 836 (quelques points prononcent *ariva*). D'après *couvert*, la limite coïncide avec notre ligne jusqu'à 519 et, à l'est, à partir de 837. Le mot *savon* a conservé le *b* dans toute la Saintonge: 479, 459, 540, | 531, 523, 512, 511, 514, 703, 804, 806, 809, 847, 869, 980. La forme féminine de *loup* (LUPA) l'a conservé même au Poitou: 459, 448, 429, 521, 570, 511, 514, 509, 504, 601, 800, 803, 905, 808 |, 827, 837, 971. — Les mots *avril* et *lièvre* donnent sur de longs parcours la même limite que *neveu*. *Avril*: 624, 519, 801, 806, 817, 837. *Lièvre*: 505, 504, 600, 800, 802, 817, 837, 971, 972, 992 [1].

E, Ĭ + **nasale devant une consonne** > *ẽ* dans la langue d'oc, en Picardie et en Wallonie. La ligne **14**, tracée d'après *fente* (*FINDITA), représente la limite de cette modification. Le point 506 prononce *fõt*, mais les autres mots prouvent que la limite doit être tracée au nord de ce point. Dans le dép. de l'Isère, 921 présente la prononciation moderne, tandis qu'aux points 917, 933, 943, 953 et 954, l'évo-

[1] Pour être exacte, la limite tracée par M. Morf d'après le mot *savoir* devrait passer au nord de 838.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

lution a abouti à *ĕ* (*jĕto, fĕta*). 635 prononce *fāt*. A l'extrême sud, cette ligne sépare le dép. des Pyrénées-Orientales du domaine de la langue d'oc.

Cette limite est bien fixe, car, à une ou deux exceptions près, quantité de mots s'accordent avec *fente*; cependant la limite du participe *commencé* s'écarte un peu plus de notre ligne. D'après ce mot, 800, 801, 802 et 803 appartiennent à la langue d'oui, tandis que 600, 601, 933, 954 emploient des formes en *ẽ*.

I **long du latin + nasale** > *ĩ, ĭ* dans la langue d'oc. La ligne **16** marque la limite que donne *vin* (VĪNU). Le point 635 s'accorde avec la langue d'oui. Excepté le dép. du Puy-de-Dôme, où plusieurs mots ont subi l'influence du français officiel, cette limite semble être assez fixe. D'après les mots suivants, par exemple, elle ne s'écarte, dans d'autres régions, que sur peu de points de notre ligne. *Printemps*: + 611, + 808, — 849[1]; *moulin*: + 611, + 519, + 509, + 601, — 703, — 805, — 818, + 963; *matin*: + 519, + 509, + 601, — 703, — 805, — 818; *quintal*: + 611, — 804, — 805, — 705, — 709, — 811, — 812, — 809; *lin*: + 519, + 808, — 849; *chemin*: + 519, + 509, + 601, + 800, + 801, + 808, — 950; *cinq*: — 804, — 805, — 705, — 708, — 710, — 714, — 709, — 811, — 809, + 808; *linge*: + 611, — 506, — 804, — 805, — 705, — 708, — 714, — 811, — 809, — 817, + 808.

Dans une partie des dép. du Doubs, de la Haute-Saône, des Vosges et de Meurthe-et-Moselle, Ī du latin a subi dans ces conditions la même modification. Pour la limite, voir la carte.

A **libre tonique + nasale** > *a, ă, o* dans la langue d'oc. La ligne **2**, tracée d'après *main* (MANU), en indique la limite. Les points 630, 509, 507, 508, 503, 916 présentent

---

[1] + devant un numéro signifie que ce point, quoique hors de l'aire délimitée sur notre carte, présente la particularité dialectate représentée par cette aire; le cas contraire est indiqué par un — précédant le chiffre.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

des formes en *ä*. Cette limite semble être fixe. Par ex., d'après *demain*: — 503, — 800, — 803; *pain*: — 630, — 509, — 916; *faim*: — 630, — 509, — 503 (600: *fä*, 800: *fay*), — 802, — 806, — 905, + 906; *laine*: 630, 519, 506, 504, 801, 802, 803, 908, 916|, 928, 938. Au Poitou, il n'existe plus aujourd'hui que des restes de cette évolution.

La ligne **68** représente la limite du changement d' A libre tonique + nasale en *o*, voir la carte.

Ā final du latin > u, *ə*, *o*, *a*. La ligne **15**, tracée d'après *dame* (DOMINA), représente la limite de ces changements. Entre 803 et 905, elle se divise en deux rameaux, dont l'un va en Suisse et l'autre, marqué sur la carte par le numéro **31**, prend la direction du sud-est. Ces rameaux circonscrivent le territoire où l'A final s'est conservé intact, excepté quelques points isolés qui l'ont transformé en *ə*, *o*. A l'ouest de la ligne **30**, cet A est devenu *ə* féminin qui se prononce. Le point 548 l'a changé en u, tandis qu'il a disparu tout à fait dans la langue d'oui et au point 635. Dans le dép. des Pyrénées-Orientales, au sud de la ligne **47**, il apparaît sous la forme d'*e* et d'*a*. Le reste du domaine de la langue d'oc présente *o* (sporadiquement *ə*), excepté les points 758, 759, 768, 779 dans le dép. de l'Hérault et 851, (852), qui conservent *a* final.

Cette limite est bien fixe. Il n'y a que peu de points où la prononciation varie. Au point 506, beaucoup de mots ont déjà perdu la voyelle finale, et 808 et 813 chancellent entre *a* et *o*. D'après divers mots, la limite s'écarte de notre ligne sur les points suivants: *heure*: — 30, — 61, — 60 (808: *a*, 813: *o*); *herbe*: — 506, —31, —30, —20, —51 (808: *e*, 816: *o*); *laine*: — 506, — 51, — 52 (808: *a*, 813: *o*); *lune*, 808: *o*; *bretelle*: 808: *a*, 708: *a*, 813: *o*; *barbe*: — 506, + 52, — 30, —61, —62, —60 (808: *a*, 816: *o*); *flamme*: — 506, —21, — 51, — 52 (808: *a*, 816 et 813: *o*); *fouine*: — 506, — 20, — 30, — 51 (808: *a*); *étoile*: — 506, — 30, — 31, — 51, (808: *a*, 813: *o*).

Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

L **suivi ou précédé d'une palatale** s'est fondu avec celle-ci aboutissant à un *l* mouillé (*ļ*). L'extension en est marquée par la ligne **29**, tracée d'après *aiguille* (ACUCULA). La prononciation de la langue d'oui, qui a poussé cette évolution jusqu'à yod, pénètre par les dép. de la Haute-Vienne, du Puy-de-Dôme, de la Loire et de la Haute-Loire dans le domaine d'oc. D'après quelques mots, elle s'étend par le dép. de l'Ardèche jusqu'en Provence, qui change régulièrement *l* dans cette condition en yod. Ces régions exceptées, la limite est assez fixe. *Maille*: + 549, — 811, — 824, — 833, — 826, + 817, — 818, + 51; *paille*: + 641, + 519, — 506, — 605, + 600, — 824, — 833, + 817, — 818, — 918, — 20, + 865, — 757; *vieille*: — 529, + 509, + 809, + 817, — 818, + 819, + 905, + 52, — 833, — 757; *feuille*: + 641, — 621, — 629, — 519, + 509, — 506, — 605, — 603, + 807, + 809, — 818, + 51, + 52, — 833, — 757; *juillet*: + 641, — 621, + 514, — 506, — 605, — 800, + 805, + 817, + 819, + 905, + 51, + 52, + 865, — 757; *bouteille*: + 528, + 509, + 508, + 511, + 510, — 811, — 824, — 833, + 817, — 50, — 757.

L'imparfait de l'auxiliaire *être* présente dans la langue d'oc des formes dérivées de celles de l'imparfait latin: ĔRAM, ĔRĀS, etc. La limite de cette particularité (ALF, planche 511) est représentée par la ligne **13**. Au nord de cette ligne, dans les dép. de l'Ain et du Jura, on emploie encore les formes anciennes: *ĕr, ĭr, ĭre*, comme le prouve la carte. Elles sont connues même aux points 920, 940; mais il semble qu'on y préfère les formes modernes [1].

Parmi d'autres particularités dialectales caractéristiques pour tous les parlers de la langue d'oc et dont les limites coïncident, sur de longs parcours, avec celles que nous venons de commenter, sont à signaler la terminaison de l'imparfait -ABAT > *-avo* (*bougeait*) et l'Ĕ libre accentué qui se maintient

[1] Cf. la carte IX de Jaberg, *Sprachgeographie*.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

sans changement (*pied* < PĔDE). Pour les limites de ces caractères, je renvoie à ALF. Ci-dessous, nous allons jeter un coup d'œil sur les principaux traits linguistiques qui n'occupent qu'une partie du domaine d'oc.

s **devant une consonne** se conserve dans la plus grande partie du territoire d'oc, excepté le point 635. La limite de ce caractère, marquée par la ligne **17** (*château* < CASTELLU), est bien fixe. *Crête, écorcher, maître* donnent exactement la même limite. D'après d'autres mots (excepté *bête*), elle ne s'écarte de notre ligne que sur un ou deux points: *arête*: + 635; *école*: + 635; *écouter*: — 981; *écrire*: — 707, — 708; *étroite*: — 710, — 714. A l'extrême nord, ce trait se retrouve en Wallonie.

c **initial du latin devant** a se prononce comme *k* dans le nord et le sud de la France. Les limites de cette prononciation sont marquées par la ligne **19** (*chat* < CATTU). Le point 634 emploie la forme moderne (*ʃa*), mais nous l'avons laissé au sud de la ligne, parce que tous les autres mots y présentent *k*. 635 a changé le *k* dans cette position en *ʃ*, s'accordant ainsi avec la langue d'oui.

D'après *chaleur, chanson, chanter, chasser. chauffer; chaud, chemin, chemise* et d'autres, la limite de ce caractère coïncide parfaitement, dans le sud, avec la ligne tracée sur notre carte. Dans les mots *champ, chambre,* le *k* s'est transformé en *tʃ* dans toute la Provence. *Charger*: + 714, + 729, + 730[1]. Pour la fixité de cette limite dans le nord, voir page 103.

c **intervocalique médiopalatal** > *g*. L'extension de cette évolution est marquée par la ligne **20** (*prier* < PRECARE). Le point 635 a déjà perdu le *g*. D'après *il plie* (PLĬCAT), la limite s'écarte de notre ligne sur les points suivants: + 618, — 715, — 716, + 729, — 833, — 844.

c dans le groupe UCA a donné *g* sur le même territoire. *Laitue* (LACTUCA): — 618, — 711, — 712, + 729, — 822,

[1] Dans son étude *C et G suivis d'A en provençal* (*Romania* XXIV, 1895, page 529), basée sur les noms de lieux, M. Mayer admet que la prononciation *cha* a gagné du terrain sur *k*.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

— 833, — 844, -- 842, — 853, — 876, — 878. *Buée* s'accorde avec *laitue*. D'après *tortue* et *verrue,* la limite ne coïncide qu'en Provence avec la ligne 20 de notre carte [1].

Le G primaire se conserve sur le même territoire, dans *agace* (ALF planche 1010; voir Meyer-Lübke, *Roman. etymolog. Wörterbuch,* 275): + 618, + 729, + 821, + 814, — 844, — 875, — 878, — 991.

T **final** se prononce au sud de la ligne **22** (*chat* < CATTU), excepté le point 635. *Blé*: — 712, — 711,— 810; *bruit*: — 711; *pré*: — 712, — 711, — 810; *marché*: — 628, — 711, -- 712; *fouet*: — 711, — 712, — 715, + 822; *robinet*: — 711, — 712, — 717; *appuyé*: — 711, — 712, — 715, — 810, — 821, —840. A l'est, dans les dép. des Hautes-Alpes, etc., se conserve seulement le *t* final d'origine double médial.

v. > *b* au sud de la ligne **18** (*vigneron*). Le point 635 conserve le *v* intact. *Venir*: — 840; *vingt*: — 616, — 840; *vinaigre*: — 626, — 616; *vieille*: — 626, — 616, — 840; *veau*: — 618, + une partie de la Saintonge et du Poitou. Les points 617, 710 et quelques autres présentent le son $\overset{b}{v}$.

-ĔLLU > *-et* en Gascogne. Cette évolution, représentée par la ligne **26**, a beaucoup de constance, car *château, couteau, marteau, oiseau, râteau,* et même *peau* PELLE, donnent tous exactement la même limite; mais *beau*: — 659; *fléau*: — 641, 782.

-LL[a] > *r*. La ligne **28**, tracée d'après *belle* (BELLA), en représente la limite. Le point 771 emploie le mot *pulido,* mais le mot *agnelle* prouve que la limite passe à l'est de ce point. *Agnelle*: — 643, — 647.

F > h aspiré. La limite de cette transformation est bien fixe, car d'après les mots *faire, farine, feu, fait, fève,*

---

[1] M. Morf a tracé la limite de l'évolution du C postpalatal > *g* d'après le mot *sûr* (SECURU), mais il l'a tracée au nord des points 635, 634, 636, 637, 647, 709, 812, 813, 814, 822, 840, 841, bien que ceux-ci présentent les formes: *sur, ſur, sedyur*, et d'autre part au sud de 853 et de 869, qui prononcent *segur*.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

faner, filleul, fontaine, elle coïncide exactement avec la ligne **27** de notre carte. *Fente*: — 665; *feuille*: — 549; *femme*: — 643, — 645.

Ces lignes divisent la langue d'oc en plusieurs dialectes. A l'ouest, se trouve le gascon, dont nous venons de déterminer la limite. A l'extrême sud, commence le domaine du catalan, que nous avons déjà séparé du territoire d'oc par les lignes 14 et 47. Avec celles-ci coïncident quantité d'autres, dont nous avons inscrit quelques-unes sur notre carte. Les lignes **48** et **49** représentent les limites des évolutions du D devenu final en u (PEDE > *peu*) et de TI, C (prépalatalisés) devenus finals en u (PRETIU > *preu*, CRUCE > *kreu*), caractéristiques du catalan. Pour d'autres caractères, je renvoie à l'ouvrage de Salow[1], qui a déterminé avec beaucoup de précision une partie de cette limite dialectale.

Le dialecte délimité d'un côté par le gascon et le catalan, et de l'autre par les lignes 18 et 22, est appelé le languedocien proprement dit. Il ne possède aucun caractéristique exclusif. Le seul caractère qui occupe presque tout ce territoire, c'est la conservation d'*l* **final,** qui a persisté même en catalan, tandis que tous les autres dialectes de la langue d'oc l'ont vocalisé (u, *o*). La ligne **36,** tracée d'après *sel* (SALE), en marque la limite. Elle est bien fixe au nord et du côté de la Gascogne; elle varie un peu à l'est. *Quintal*: — 715; *miel*: — 715; *ustal* ('maison'): — 715, — 768; *poil*: — 715, — 748, — 840, — 758. Les mots en -ELLU -ALLU ont conservé *l* même dans les dép. de la Lozère, de l'Hérault et aux points 841, 842, 851, 852.

Plus à l'est, au sud de la ligne 19, se trouve le provençal, qui est caractérisé par les formes du pluriel de l'article et des pronoms possessifs. Comme le français, il emploie les mêmes formes pour les deux genres: *li, lei, mi, mei,* etc., devant

---

[1] Salow, *Sprachgeographische Untersuchungen über den östlichen Teil des katalanisch-languedokischen Grenzgebietes*, 1912 (*Bibliothèque de dialectologie romane* I).

Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

consonne et *lis, leis, mis, meis,*. etc., devant voyelle. La ligne **44** représente la limite de cette particularité. Le point 991 vacille entre *li* et *lé*.

Le reste du domaine d'oc comprend les dialectes appelés limousins-dauphinois. Ils changent le *c* devant *a* en *tf*. La limite méridionale de cette évolution coïncide avec celle de *c* (+ *a*)= *k*, tandis que, du côté nord, elle est délimitée par la ligne **46**. D'après *charger*, la limite s'écarte de celles-ci dans les dép. de la Creuse et de la Lozère. Si l'on ne tient compte que de ce caractère-là, le lozérois peut être considéré comme faisant partie de ce même groupe de dialectes, auquel il est attribué en effet par ex. par M. Lamouche[1]. Il semble pourtant qu'il soit uni par un plus grand nombre de traits linguistiques au languedocien proprement dit.

Tous ces dialectes se divisent en plusieurs sous-dialectes et en parlers locaux[1], qui ne diffèrent souvent que très peu l'un de l'autre. Nous ne nous sommes point proposé, dans cette étude, de relever les limites de toutes ces subdivisions, les points de l'*Atlas ling*. étant trop clairsemés pour permettre une telle entreprise. Nous avons néanmoins tracé plusieurs lignes qui coupent ces territoires en tous sens, pour faire ressortir davantage le caractère hétérogène de ces dialectes. Çà et là elles coïncident, non seulement avec les lignes déjà commentées, mais aussi entre elles, indiquant ainsi l'endroit par où passe probablement la limite de quelque sous-dialecte.

Le cadre restreint de cet article ne nous permet pas de commenter toutes ces lignes-là. Pour en approfondir l'étude, consulter directement l'*Atlas linguistique de la France*:

La langue d'oui.

Sur le territoire de la langue d'oui, les dialectes semblent avoir été plus exposés à l'influence perturbatrice du français officiel que dans la langue d'oc. L'extension d'une

---

[1] Lamouche, *Note sur la classification des dialectes de la langue d'oc* (*Revue des langues romanes* XLIII, 1900).

Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

évolution phonétique donnée varie souvent à un tel degré avec chaque mot qu'il est impossible d'en marquer une limite commune. Dans certaines régions, toutefois, la langue a assez bien conservé sa physionomie dialectale. Telles sont entre autres la Picardie et la Wallonie.

En examinant les caractères de la langue d'oc, nous avons déjà mentionné quelques traits linguistiques qui se retrouvent dans la partie septentrionale de la France. Ci-dessous, tout en consacrant encore quelques mots à l'explication des limites de ces traits-là, nous n'allons qu'effleurer légèrement les particularités dialectales de la langue d'oui.

E, Ĭ + **nasale devant consonne** > *ẽ*. La limite (ligne **14**), tracée d'après *fente* (•FINDITA), est bien fixe. Les seuls points qui chancellent entre *ẽ* et *ã*, sont 261 et 185 [1].

C **initial devant** A **du latin** a conservé la prononciation ancienne au nord de la ligne **19** (*chat* < CATTU). Le point 261 emploie le mot *minõ* au lieu de *chat*, mais, d'après les autres mots, la limite passe au nord de ce point; il n'y a que *chardon* qui y présente *k*. En outre, quelques mots ont conservé la prononciation latine dans 290; pour *chasser*, c'est le cas même dans 291. En Normandie, cette limite est bien flottante; avec chaque mot, ou à peu près, elle prend une direction différente. Le mot *chat* y représente le maximum d'extension pour ce *k*.

C **devant yod ou devant** E, I > *ʃ*. La ligne **54** (*chausser* < CALCIARE) en indique la limite, mais elle n'est fixe que dans le dép. de l'Aisne. *Cent*: + 387, + 367, — 340, + 248, — 235, — 270, — 292, — 293; *cendre*: — 345, — 248, — 235, — 292.

Sur le territoire d'oc, on trouve encore quelques restes de cette évolution, comme le prouve notre carte.

Ces lignes indiquent les limites des dialectes normand, picard et wallon. Le premier n'a pu résister aux influences

---

[1] M. Morf a tracé cette limite au sud du point 182, qui présente *e* au lieu d'*ẽ*.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

du dehors. Le français officiel l'a envahi à un tel point qu'il est bien difficile d'en restituer la limite méridionale.

Le picard, au contraire, a très bien conservé son ancienne physionomie dialectale. Ce qui le caratérise le mieux, c'est que dans bien des cas les évolutions phonétiques y ont abouti à *œ*: ELLU > *œ* (BELLU > *bœ, byœ*); AVU > *œ* (CLAVU > *klœ*); AL (+ consonne) > *œ* (CALDU > *kœ*); voyelle + U tonique > *œ* (POTUTU > *pœ*) et d'autres [1]. Les limites de quelques-unes de ces transformations sont représentées sur notre carte (lignes **55—57**). Les autres caractères ne donnent que sur un bout de parcours une limite fixe.

Le wallon se distingue des dialectes limitrophes par les changements du C initial suivi de l'A latin en *tʃ* et par la conservation d'S devant une consonne, caractères que nous avons déjà rencontrés dans la langue d'oc. Pour les limites de ceux-ci et de quelques autres traits divisant le wallon en sous-dialectes, voir la carte (lignes **46, 17**) [2].

Outre cette région-là, il existe aujourd'hui, après tout, toujours pour la langue d'oui, quelques limites dialectales assez nettes. On en peut reconnaître une, par exemple, au nord des dép. de la Vendée et des Deux-Sèvres. Elle sépare le poitevin des parlers d'Anjou. Les lignes qui, sur notre carte, y coïncident, représentent l'extension des phénomènes linguistiques suivants: A libre accentué latin reste intact devant L (vélarisé) (ligne **53**, voir ALF *aile, pelle, échelle*); O s'est changé en **u** devant une nasale intervocalique (ligne **52**, ALF *bonne, monnaie, sonner, donner, charbonnier, chaudronnier*); ō, ŭ libres accentués sont devenus **u**, comme nous l'avons déjà mentionné en parlant des caractères de la langue d'oc (voir page 94); seulement, dans cette région, la limite n'est pas fixe. Les pronoms personnels *il, ils* sont remplacés par *lə* et *je*; *nous*

---

[1] Sütterlin, *Heutige pikardisch-französische Mundarten* (*Zeitschrift für rom. Phil.* XXVI, 1902).

[2] La limite entre le wallon et le champenois est déterminée avec beaucoup de précision par M Bruneau, dans son ouvrage *La limite des dialectes wallon, champenois et lorrain en Ardenne*. 1913.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

par *i*. Le point 417 emploie *i* pour tous les deux pronoms (ligne **51**). C devant *u* primaire ou secondaire s'est palatalisé: *ty* (ligne **3**, ALF *cul, cuit, cuisse, culotte, écume*). La terminaison de la 3 ième pers. du pluriel -ANT > *ã* (ligne **12**, ALF, *qui habitent, ils portent*). Les groupes BL, PL, CL, GL, FL ont donné *by, py, ky, gy, fy* en Saintonge, dans une partie du Poitou, de l'Anjou etc., tandis que le vendéen les a conservés intacts, comme le prouve la ligne **5** de notre carte (ALF *blanc, place, clé, glace, fleur*). Les groupes FL et GL ne donnent pas de limite fixe. La même évolution s'est faite dans la partie orientale de la France (voir ci-après). Pour les caractères dont l'extension est marquée par les lignes 2 et 29, voir pages 96 et 98.

Dans l'est, les dialectes ne peuvent être nettement délimités. En général, la limite d'un trait linguistique donné n'y est pas fixe et, si l'on réussit à en marquer approximativement l'extension sans trop d'arbitraire, on découvre que les limites des divers caractères ne coïncident que très rarement entre elles. Cependant on peut reconnaître une limite dialectale nette dans le dép. de la Haute-Marne, où, d'après l'*Atlas ling. de la France,* il semble exister un brusque changement de dialecte entre les villages d'Illoud (point 130) et de Graftigny-Chemin (49). Pour ce qui concerne cette limite, nous nous bornons aux remarques détachées qui suivent.

L'évolution d'L en yod après B, P, C, G est un des rares caractères linguistiques qui, dans ces régions, donnent une limite assez fixe. Dans le dép. du Jura, la limite de CL > *ky* et de GL > *gy* passe 20, 928, 938, pour coïncider ensuite avec la frontière de la Suisse. Celle des groupes BL et PL est marquée sur notre carte (**5**). D'après *glaner,* l'évolution de GL > *gy* s'étend par le dép. de l'Allier jusqu'en Saintonge. Le groupe FL ne donne point de limite fixe.

La limite de ŏ + **palatale** > *æ, æy* (ligne **65**, tracée d'après *cuit* < COCTU) n'est fixe que dans le dép. de l'Yonne. Les formes en *æ* du mot *aujourd'hui* sont marquées par *v* (= vieillie) aux points 121, 130 de l'*Atlas*, ce qui signifie

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

que la limite de ce caractère est en train de reculer, sous l'influence des dialectes voisins. Cependant, les mots *nuit, truie* apparaissent encore sous leurs formes anciennes dans tout le dep de la Haute-Marne, excepté le point 130.

Il n'y a non plus de limite fixe pour A > *e* dans ATICU (ligne **63**, tracée d'après *fourrage*): *fromage*: — 111, — 106; *mariage*: — 111, — 21, — 30; mais *sauvage*: + 110, — 111, — 105, — 21, — 30, — 173, — 163, — 162; *héritage*: — 120, — 111, — 19, — 17, — 24, — 14, — 7, — 8, — 7. *Cirage* et *orage* se sont francisés dans la plus grande partie de ce territoire.

Pour l'extension de la **terminaison** *ŏ* **de l'imparfait** et de l'évolution de l'A **protonique** > *e*, voir la carte (lignes **67** et **66**) et l'*Atlas ling. de la France.*

Le franco-provençal[1].

Entre la langue d'oc et la langue d'oui il existe un vaste territoire délimité par nos lignes et comprenant les dép. de la Loire, du Rhône, de l'Ain, de l'Isère de la Savoie, de la Haute-Savoie et la plus grande partie de la Suisse romande. Le dialecte qu'on y parle est un dialecte mixte, qui appartient à la langue d'oc par certains traits et à la langue d'oui par d'autres. Notre carte donne une idée du manque d'homogénéité de ce dialecte; mais, si nous avions reporté sur la carte toutes les lignes que nous avons tracées, elle aurait présenté dans cette région une confusion complète, où il aurait été difficile de s'orienter. Les nombreuses enclaves et l'irrégularité des lignes nous portent à croire que ce dialecte a sensiblement changé de physionomie au cours des siècles. Sans approfondir ici la question, nous nous contentons de relever simplement ce fait.

Résumé

(pour la carte II).

Un des faits importants qui se dégagent de l'examen de la carte II, c'est la parfaite coïncidence des limites de di-

[1] J'admets encore cette dénomination mise en vogue par Ascoli, *Schizzi francoprovensali* (*Archivio glottologico italiano* III).

Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

verses particularités linguistiques sur de longs bouts de parcours. Au lieu de se diriger isolément en tous sens, elles marchent en groupes, ne s'éloignant en général l'une de l'autre que pour se réunir de nouveau ou pour se joindre à d'autres groupes, qui auront ainsi un caractère encore plus marqué. Cette tendance des lignes à former des groupes ou des faisceaux se manifeste de la manière la plus saillante dans le département de la Gironde, où un grand nombre de lignes se couvrent entièrement. Notre carte n'en contient qu'une trentaine, mais il semble être possible d'augmenter ce nombre presque à volonté, surtout si l'on n'exclut pas les particularités d'ordre lexicographique.

Les faisceaux de lignes représentent toujours une zone de transition dialectale plus ou moins brusque. Comme preuve, nous offrons ici des échantillons de la prononciation de quelques villages séparés par un faisceau de ce genre. Soit la phrase: 'une vieille femme va dans le beau château pour vendre du blé et de belles fleurs'. Elle se prononce, d'après l'*Atlas linguistique de la France*, de la manière suivante au point 548: *ŭnu bə̆l̥u hə̆mu bă dən lŭ bə̆t kə̆stə̆t prə̆ bə̆ndə dăŏ blă̆t ə̆ də̆ bə̆rus flŭrs*. Voici la même phrase calquée sur la prononciation que représentent les points 650, 662 et 641: *ŭnə bə̆l̥ə* (662 *byə̆l̥ə*, 641: *byə̆yə*) *hə̆mnə bă* (641: *bă̆i*) *dən lŭ bə̆t kə̆stə̆t pə̆r bə̆ndə dăŏ blă̆t ə̆ də̆* (662: *də*) *bə̆rəs flŭs*. Il existe donc, on le voit, une assez grande uniformité de dialecte dans le département de la Gironde au sud de la Dordogne. Mais de l'autre côté de ce fleuve on parle un idiome qui se rapproche beaucoup du français officiel. C'est ce que prouve la phrase suivante représentant la prononciation des points 630, 528, 529, 518: *un* (528, 529: *ĭn*) *vyə̆y* (528: *və̆y*) *fă̆m vă̆t dă lə byă̆* (518: *bŏ̆*) *ʃatŏ* (528, 529: *ʃatā*) *pr* (518: *pŭr*) *văd* (528: *văr*) *dŏ* (518: *du*) *byə̆ ə̆ də bə̆l fyæ̆r* (630: *flœ̆rt*). Il est donc évident qu'une limite dialectale bien nette sépare le gascon du saintongeois. — Les nombreux faisceaux de lignes qui figurent sur notre carte prouvent que ce n'est pas là le cas unique.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

En présence des faits de ce genre il est difficile de nier l'existence de limites dialectales.

Mais il n'en est pas régulièrement ainsi. Nous avons déjà dit que dans plus d'un endroit, il y a des lignes détachées qui s'éloignent des faisceaux. Elles marchent dans ce cas plus ou moins parallèlement avec ceux-ci ou vont couper plusieurs lignes avant de s'associer à d'autres groupes. Ce fait négatif, c'est-à-dire rendant difficile la délimitation des dialectes, se constate un peu partout sans trop diminuer en général la netteté des faisceaux de lignes. Mais il y a des régions où ce phénomène prend un caractère accentué. L'aire d'une particularité dialectale donnée s'étend un peu plus loin que celle d'une autre; ces deux aires à leur tour sont dépassées par une troisième, et ainsi de suite sur un territoire de quelque largeur. C'est là un fait qui appuie la théorie de la fusion graduelle des dialectes, théorie de préférence de tant de philologues. Nous constatons ceci, par exemple, dans la région qui s'étend du département de la Charente jusqu'à celui de la Loire. Il est à remarquer toutefois qu'en comparaison des régions limitrophes, cette bande de terrain contient une telle quantité de lignes qu'elle peut être considérée comme une zone-limite renfermant un dialecte mixte. Il est vrai que les limites de toutes les particularités dialectales ne figurent pas sur notre carte et que, par conséquent, elle est incapable de prouver la vérité de cette assertion d'une manière péremptoire. Mais, par un procédé identique à celui que nous avons appliqué à l'égard du département de la Gironde, on arrive à la conclusion que les transitions de la langue sont, dans cette zone intermédiaire, beaucoup plus sensibles, beaucoup plus brusques que dans les régions limitrophes. Du reste, Tourtoulon et Bringuier, qui ont poussé leurs recherches jusqu'au dép. de la Creuse, nous apprennent qu'il est facile de circonscrire nettement ces territoires où l'on parle le langage mixte [1].

[1] Tourtoulon et Bringuier, *Rapport sur la limite géographique de la langue d'oc et de la langue d'oïl.* 1876; page 578.

Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Cependant, il y a çà et là certaines lignes qui, tout en ne coïncidant pas exactement, ne constituent pourtant pas de zones-limites. Dans quelques régions, en effet, les lignes se croisent et s'enchevêtrent actuellement à ce point qu'une délimitation des parlers y semble tout à fait impossible. Sur notre carte, ces lignes capricieuses se manifestent dans les domaines respectifs du franco-provençal, du poitevin et de quelques autres dialectes; mais, selon toute apparence, il doit en exister un peu partout à côté des faisceaux de lignes. Si les limites de toutes les particularités que représente l'*Atlas ling. de la France* étaient tracées sur notre carte, elle offrirait un tableau beaucoup plus compliqué qu'elle ne le fait actuellement. Peut-être même quelqu'un de nos faisceaux de lignes se perdrait-il dans la confusion; mais la plupart d'eux prendrait, sans doute, un caractère encore plus marqué.

Un autre fait négatif, et peut-être même plus grave que le précédent, doit être relevé: les limites de nombreux caractères linguistiques sont difficiles à fixer. C'est ce que nous avons constaté presque partout où nous avons essayé de déterminer l'extension de ces caractères. En général, cette irrégularité a été insignifiante, si bien que la plupart des limites ont pu être considérées comme assez fixes; mais nous avons bien rencontré d'autre part des cas où l'étendue d'un caractère donné variait avec chaque mot à tel point qu'il fallait se contenter de tracer une limite de bien peu de valeur réelle en choisissant pour type, faute de mieux, le mot dont l'aire s'accordât le moins mal avec celles des autres. Dans le domaine de la langue d'oc, ce phénomène est beaucoup plus rare que dans celui de la langue d'oui; ici, l'on trouve un grand nombre de traits linguistiques dont les aires respectives varient tellement qu'il est tout à fait impossible d'en fixer les limites générales. C'est pourquoi notre carte présente si peu de lignes dans la partie centrale de la France. Mais c'est dans la zone intermédiaire, où les deux langues se rencontrent, que

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

cette irregularité atteint sa plus grande intensité. L'extension d'un trait linguistique n'y dépend pas seulement du mot qu'on choisit pour type, mais aussi de l'individu qui le prononce. »Il n'y a pas deux personnes qui disent la même phrase de la même manière . . . . . chaque individu compose le patois à sa manière d'un mélange d'éléments du nord et du midi» [1].

Il paraît que l'influence mutuelle qu'exercent les dialectes sur leur point de rencontre, et particulièrement celle du français officiel, est une des causes qui ont provoqué cette irrégularité. Certains mots ayant été plus exposés à cette influence perturbatrice que ne l'auront été certains autres mots, les limites de divers traits linguistiques ont pris un caractère de plus en plus diffus, et, dans les régions où cette influence est devenue plus générale, elle a occasionné une régression des particularités dialectales. C'est ce que prouvent les formes vieillies et les enclaves présentant un caractère linguistique donné en dehors de son domaine actuel proprement dit, plus ou moins loin de la limite qui circonscrit ce domaine. On rencontre des cas où un ou deux mots, s'étant soustrait à l'influence du dehors, nous indiquent l'ancienne direction de la limite d'une évolution linguistique et que sur le territoire qui se trouve entre celle-ci et la limite actuelle, quelques autres mots ont conservé, à côté des formes plus modernes, des formes vieillies présentant la même évolution. Dans les cas de ce genre, la régression de la limite n'est pas encore achevée. Il en est ainsi par ex. de l'évolution d' ŭ ō en u dans le dép. de la Gironde. Comme le point 632 présente à côté d' *œr* la forme vieille ur et que le mot *neveu* a conservé la prononciation ancienne aux points 632, 630, nous avons admis que la limite de ce caractère, qui passe actuellement au sud de 630 et de 632, doit avoir passé auparavant au nord de ces points [2].

Un autre témoignage de la régression des particularités

---

[1] Voir le *Rapport* de Tourtoulon et Bringuier, pages 590—591.

[2] Voir page 94.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

dialectales est fournie par les documents datant du moyen âge, et surtout par les noms de lieux, qui ont le mieux conservé la prononciation ancienne. A l'aide de ces données, M. Mayer a constaté, comme nous l'avons déjà dit, que la limite de CA = *ka* a reculé vers le sud dans les départements de la Lozère et de la Gironde, ayant coïncidé jadis, entre autres, avec la frontière septentrionale de ce dernier département. Il voit dans cette régression une conséquence des immigrations venues de Saintonge et qui continuaient encore au XVIe siècle [1]. La concordance qui, dans cette région, paraît exister entre les témoignages fournis par les formes vieillies et les indications qui résultent des recherches des noms de lieux, portent à croire que toute la limite dialectale qui sépare aujourd'hui le gascon du saintongeois a peut-être coïncidé autrefois avec la frontière septentrionale du département de la Gironde. Pour la région nord-est de la France, une régression des particularités dialectales a été constatée par M. Bruneau [2]. Il nous montre en effet que la limite dialectale qui sépare le wallon du champenois diffère beaucoup de ce qu'elle était anciennement et que la limite entre le champenois et le lorrain est aujourd'hui impossible à restituer. A l'est, sur le territoire franco provençal, on découvre encore des traces de cette régression et c'est par le domaine de ce dialecte et par le dép. du Puy-de-Dôme que les particularités de la langue d'oui semblent pénetrer vers la Provence. A considérer la carte, nous remarquons que les aires de certains caractères (lignes **22, 24, 38**) sont déjà coupées en deux dans la région qu'arrose le Rhône et qu'il y en a d'autres (ligne **29**) qui sont en train de partager le même sort. A l'ouest, ce sont les dép. de la Vienne et des Deux-Sèvres qui semblent avoir donné passage à l'influence des dialectes voisins. Il résulte de ces considérations que les indications de notre carte, qui a été dressée d'après la prononciation actuelle,

---

[1] Voir l'étude de Mayer, citée page 99.

[2] Voir l'ouvrage de Bruneau, cité page 104.

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

telle qu'elle est notée dans l'*Atlas ling. de la France,* doivent être contrôlées sur les noms de lieux, avant qu'on leur attribue une valeur absolue pour les siècles passés.

En présence de toutes les irrégularités signalées ci-dessus, il est facile de se figurer le manque d'homogénéité des dialectes, qui ressort clairement d'un coup d'œil sur notre carte II, bien qu'elle soit destinée d'une façon spéciale à représenter tout ce que l'*Atlas linguistique* peut offrir de plus positif en fait de limites dialectales nettes.

Dans ces conditions, quelle est la valeur à attribuer à la théorie de la fusion graduelle des parlers? La carte nous apprend que, par ex., le languedocien proprement dit a beaucoup de caractères communs avec le gascon et que les parlers du département de l'Aude diffèrent moins du gascon que ne le font ceux des dép. du Tarn et de l'Aveyron. On remarque que le lozérois représente une étape intermédiaire entre ces derniers, d'une part, et les dialectes limousins-dauphinois, de l'autre, qui, eux, ont déjà perdu plusieurs des traits caractérisant tous les précédents. N'y a-t-il pas là une espèce de transition graduelle entre le gascon et la langue d'oui? Certes, ce fait, avec d'autres déjà mentionnés ci-dessus, semble justifier, à un certain degré, la théorie de la fusion graduelle des parlers. Cependant, les nombreux faisceaux de lignes qui figurent sur notre carte ne nous permettent pas de prendre cette théorie dans un sens absolu et de nier l'existence des limites dialectales.

Causes des limites dialectales.

Quels sont les obstacles qui ont empêché la fusion complète des parlers? Cette question a donné lieu à des hypothèses différentes chez les dialectologues qui reconnaissent l'existence des limites dialectales. Quelques-uns ont cherché la cause de ces limites dans la configuration du terrain. D'autres insistent sur le rôle important qu'auront joué les frontières politiques, tandis que M. Morf, lui, a essayé de

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

démontrer que ce sont les limites de diocèse qui ont provoqué celles des dialectes.

Pour qu'il soit possible d'établir une comparaison entre ces deux dernières assertions, nous avons dressé la **carte I**, destinée à représenter les limites politiques et ecclésiastiques de la France. Ces dernières sont reproduites avec la plus grande exactitude possible d'après le cartouche XIV de l'*Atlas historique de la France* de Longnon (1884—1907), qui représente la **division ecclésiastique** de la Gaule avant l'an 1317[1]. Ces limites, qui correspondent à celles des civitates romaines, ont persisté jusqu'à la Révolution, n'ayant subi qu'un petit nombre de changements produits par la suppression de certains diocèses, la création de nouveaux et par de simples modifications apportées aux limites diocésaines.

Parmi les diocèses supprimés, il n'y a que celui de Bou-ogne, sur le littoral de la Manche, qui nous intéresse. Au VIIe siècle, il fut uni à celui de Thérouanne, mais fut rétabli en 1559. En fait de nouveaux évêches, nous signalons celui de Laon, créé vers la fin du Ve siècle et ceux de Maguelonne, de Carcassonne et d'Elne, qui datent du VIe siècle. En 1317, furent opérés la plupart des changements de la division ecclésiastique. C'est alors que les évêchés de Montauban, de Lambez, de Lavour et de Saint-Papoul furent démembrés du diocèse de Toulouse et l'évêché de Condom de celui d'Agen. Dans la même année, l'évêché de Saint-Flour fut formé de la partie méridionale du diocèse de Clermont, l'évêché de Castres de celui d'Albi et le diocèse de Rodez donna naissance à l'évêché de Vabres. Faute de documents, il nous a été impossible de marquer les limites de ces démembrements sur la carte. Quant aux autres modifications des limites diocésaines, il n'y en a qu'une qui nous intéresse. Le diocèse

---

[1] [Des raisons d'ordre économique ont empêché la Rédaction de faire reproduire la carte I dans les deux couleurs de la carte manuscrite originaire. M. Rosenqvist y avait tracé en rouge les limites ecclésiastiques. Pour les remettre en relief, on recommande de les repasser au crayon rouge sur le tirage, suivant les indications de la Légende].

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

de Poitiers s'étendait primitivement jusqu'à la Loire, de sorte que sa limite septentrionale passait au nord des points 467, 447, 435, 425 et 415; mais, à la suite des conquêtes des princes bretons, ce diocèse perdit une partie de son territoire, laquelle fut unie aux évêchés d'Angers et de Nantes au cours du IXe et du Xe siècle.

Par les expédients indiqués à la Légende de la carte I en question, nous avons marqué la durée d'ensemble des **limites politiques** dès l'époque franque jusqu'à l'époque moderne; seulement, la carte n'en contient que celles qui ont passé par les régions où, d'après la carte II, il semble exister aujourd'hui une limite dialectale. Au lieu de donner ici un commentaire détaillé de ces limites, je renvoie à l'*Atlas historique de la France* de Longnon et à l'*Atlas de géographie historique* de Schrader (nouvelle éd. revue, Paris, 1911).

Si nous comparons la carte I avec la carte II, nous remarquerons que, dans le département de la Gironde, la limite dialectale actuelle du gascon passe par des contrées où il n'existe aucune limite de diocèse et où les frontières politiques n'ont pas été de longue durée. Mais si, auparavant, elle a eu cette direction hypothétique que nous avons admise ci-dessus (page 110), elle doit, selon toute apparence, avoir coïncidé avec des frontières politiques et ecclésiastiques. Dans le département de la Charente, entre les points 610 et 517, la limite tranchée, séparant les langues d'oc et d'oui, ne s'accorde avec aucune des limites données par les Atlas historiques; il n'y a que la vaste forêt de la Braconne qui, comme nous l'apprennent les recherches de Tourtoulon et de Bringuier, y constitue une limite naturelle entre ces deux langues. Des deux côtés respectifs de cette forêt on parle un dialecte pur, tandis qu'au sud et au nord de celle-ci les parlers limitrophes se sont fondus en un idiome mixte [1]. Dans le domaine de la zone intermédiaire où l'on parle ce langage mixte, de même que dans la partie occidentale du département de la Loire,

[1] *Rapport*, page 583.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

nous constatons l'existence simultanée de frontières politiques et ecclesiastiques, ce qui ne nous permet pas de décider lesquelles de ces frontières ont provoqué les limites dialectales. Il en est de même dans la plupart des régions où, d'après notre carte, se rencontrent deux idiomes. Ce n'est que dans le département des Basses-Alpes et dans la partie orientale de celui de l'Hérault que la limite dialectale semble coïncider uniquement avec des limites de diocèse. Dans le département des Hautes-Alpes, au nord du point 869, la frontière politique a eu une durée trop courte pour pouvoir être prise en considération. Voilà donc quelques témoignages, quoiqu'un peu faibles, en faveur des limites de diocèse. Mais d'autre part, il semble exister quelque rapport entre les limites dialectales et politiques dans les parties septentrionales des départements des Basses-Alpes, de l'Ardèche et de la Drôme, ainsi que dans ceux de la Haute-Marne et de Maine-et-Loire, à moins qu'une régression des limites dialectales n'ait pas eu lieu dans ces deux derniers départements. En effet, et surtout pour celui de la Haute-Marne, l'ancienneté de la limite s'est montrée un peu suspecte, comme nous l'avons fait remarquer en y déterminant l'extension des caractères linguistiques (p. 106). Et, enfin, nous constatons que dans les départements de la Dordogne, du Cantal, de la Haute-Loire, du Lot-et-Garonne, de Tarne-et-Garonne et de la Haute-Garonne, les limites dialectales ne coïncident avec aucune limite politique ni ecclésiastique.

Si l'on ne tient compte que du simple nombre des cas de coïncidence pour tirer une conclusion, il faut avouer que les limites politiques emportent la balance. Mais du moment que l'on considère en même temps, et la durée et la continuité des limites politiques, on arrivera à d'autres résultats. Il est difficile de croire que celles des limites politiques qui ne se sont pas succédé sans intervalles et qui n'ont eu une durée d'ensemble que de 250—300 ans, aient joué un rôle important dans la différenciation linguistique. Tel est le cas, par ex., dans le département de la Gironde, au nord des points

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

630, 632, dans celui de la Loire, à l'est de 816, en Provence, au nord de 875 et dans les départements du Tarn et de l'Oise, où nous avons constaté la coïncidence simultanée de limites dialectales, politiques et ecclésiastiques. C'est à ces dernières que, dans ces cas-là, on est porté à attribuer l'importance décisive; mais il est difficile d'en dire davantage. Notre carte, comme nous le voyons, n'offre pas de preuves convaincantes à ce sujet.

Les recherches de M. Morf, en tant qu'elles concernert le département de l'Oise, où il a contrôlé les données de l'*Atlas linguistique* par les noms de lieux, rendent bien probable que les limites diocésaines ne sont point sans importance pour les limites de dialecte, tandis que les autres preuves qu'il allègue sont moins convaincantes. Ainsi, il a beau constater que la limite orientale de l'évêché de Cambrai et la limite occidentale de l'évêché de Lyon coïncident avec des limites dialectales; cette constation peut difficilement servir de base à des conclusions, parce que, du moins d'après notre carte, des frontières politiques ont passé par ces mêmes régions et ont eu une durée d'ensemble de 700—800 ans [1].

Il résulte de ces considérations qu'il nous est impossible de décider si ce sont bien les limites politiques ou les limites ecclésiastiques qui ont joué le rôle principal dans la naissance

---

[1] En comparant la carte V de M. Morf avec la nôtre, on découvre des divergences entre les limites diocésaines indiquées. D'après notre carte, la limite orientale de l'évêché de Cambrai passe sur les points 290 et 291 et la limite méridionale de ce même évêché coïncide avec celle du département du Nord; M. Morf, lui, a tracé les limites respectives sensiblement à l'ouest des points en question et au sud de la limite méridionale du département mentionné. D'après lui, le point 827 appartient au diocèse de Valence, ce qui lui sert de preuve de ce que la limite méridionale de l'évêché de Vienne coïncide avec la limite dialectale. D'autre part, il est possible que, vu l'exiguïté de l'échelle, la carte XIV de Longnon et, par conséquent, la nôtre également soient inexactes, possibilité dont nous n'avons pas tenu compte en formulant les conclusions ci-dessus. Comme, faute de documents, nous sommes hors d'état de contrôler ces limites, nous devons nous borner ici à relever ces cas de divergence.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

des limites dialectales. Comme nous l'avons fait remarquer au début, notre étude est trop sommaire pour permettre de formuler des résultats positifs. Elle nous apprend seulement que les limites de diocèse ne doivent point être laissées hors de considération là où il est question des causes des limites dialectales, et par là-même, elle pourrait être envisagée comme constituant une certaine preuve en faveur de M. Morf. Mais une autre conclusion sûre se dégage de la confrontation de nos cartes entreprise ci-dessus: c'est que ni les limites politiques ni les limites ecclésiastiques ne sont capables d'expliquer à elles seules l'existence de toutes les limites dialectales. Sans aucun doute, il doit exister plusieurs causes qui ont empêché les idiomes de se confondre. Peut-être les limites de diocèse fournissent-elles une explication satisfaisante pour beaucoup de régions et les frontières politiques pour d'autres; quoi qu'il en soit, il y a des cas, comme nous l'avons vu, où ce sont les considérations d'ordre topographique et économique qui nous aident en première ligne à éclaircir la question.

Légende sommaire
des

Lignes 1—68 de la carte II, avec renvois aux pages du texte.
〉 signifie: 'représenté par'.

Ligne n:o **1**: ð, Ŭ 〉 $\frac{æ}{\tilde{u}}$ (*neveu*), voir pages 94, 104, 110.

2. A libre +nas. 〉 $\frac{e}{a, o}$ (*main*), 96.

3. CU 〉 *tyu* (*cul*), 105.

4. ʒ 〉 *h'* (*gencive, jambe, jeu*).

5. BL, PL, CL, GL, FL 〉 *by, py, ky, gy, fy* (*blanc, place*), 105.

6. G^e, G^i, 〉 $\frac{ts}{j}$.

7. A libre 〉 $\frac{e}{a, (o)}$ (*pré*), 89.

8. $^{voc}T^{voc}$ 〉 $\frac{\text{chute}}{d}$ (*journée*), 92.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

9. ē, ī > $\frac{we,\ wa}{e,\ a}$ (*poire*), 93.

10. ^{pal}A > $\frac{e}{a,\ (o}$ (*marché*), 91.

11. ^{voc}P^{voc} > $\frac{v}{b}$ (*neveu*), 95.

12. -ANT > *ã* (*ils portent*), 105.

13. ERAM, ERAS etc. > $\frac{ete}{er,\ ero,\ era,}$ 98.

14. E^{nas}, Ĭ^{nas} > *ẽ* (*fente*), 95,103.

15. A final > $\frac{\text{chute}}{ə,\ o,\ a}$ (*dame*), 97.

16. Ī^{nas} > $\frac{\tilde{e}}{\tilde{i},\ i}$ (*vin*), 96.

17. S^{cons} conservé (*château, école*), 99, 104.

18. V- > $\frac{v}{b}$ (*vigneron*), 100.

19. C^{a} > *k* (*chat*), 99,103.

20. C médiopalat. > $\frac{dʒ,\ j(y)}{g}$ (*prier*), 99.

21. 1ère pers. sing. en *-i* (*ie pense*).

22. T final conservé (*chat*), 100, 111.

23. S final conservé (*nez*).

24. S du plur. conservé (*les poules*), 111.

25. -ATIS, -ETIS > $\frac{-as,\ -es,}{ats,\ -ets}$

26. -ELLU > *-et* (*château*), 100.

27. F > *h'* (*farine*), 101.

28. -LL^{a} > *r* (*belle*), 100.

29. ^{pal}L, L^{pal} > *l* mouillé (*aiguille*), 98,111.

30. A final > $^{ə}/_{o}$ (*dame*), 97.

31. A final $_{o}\diagdown^{a}$ (*dame*), 97.

32. ^{voc}N^{voc} tombe (*farine*).

33. E protonique > *a* (*neveu*).

34 -ATIS, -ETIS > *at, et* (*finissez*).

35. *il* remplacé par *kə* (*il jure*).

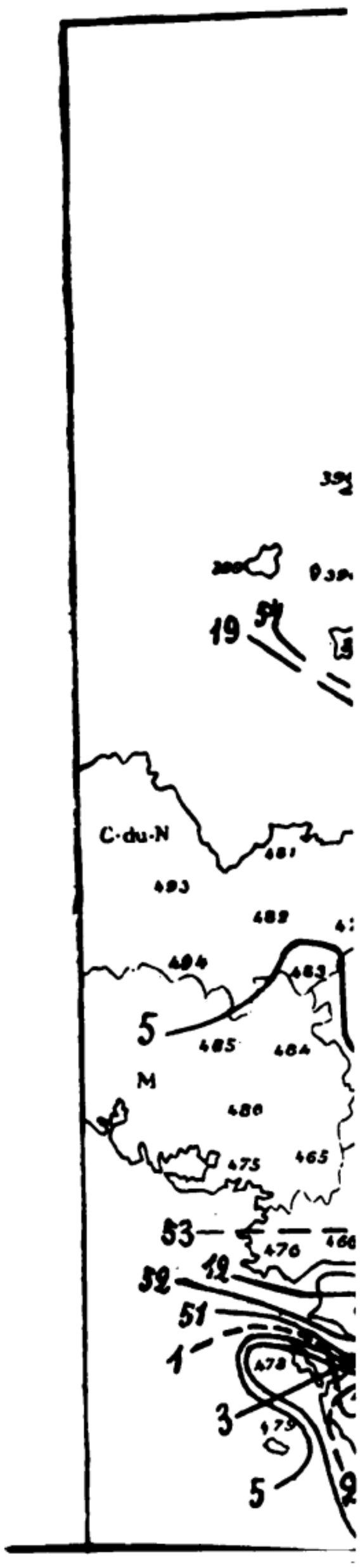
36. L final conservé (*sel*), 101.

37. Ŏ^{pal} > *e* (*feuille, œil*)

Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA



Digitized by Google
Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

c' a tutesor gegen unser *ca tutesor*; beide Lesarten sind natürlich gut möglich (*a tuttesore* z. B. bei Monaci S. 541 im Ritmo su Sant' Alessio aus dem Beginn des XII. Jh.; auch canzonensizilianisch gut belegt). — V. 19 lesen wir *esta mistanza* mit südital. Aphärese (s. NM S. 106) gegen Langley und die früheren Herausgeber, die *est' amistanza* trennen.

Dann folgen die Punkte, in denen Langley den Text der Hs. getreu wiedergibt, wir aber Abänderungen vorgenommen haben. — V. 1 liest Langley mit den früheren Herausgebern *e no so qua' speranza* gegen *e nessuna speranza* bei uns, zu dessen allseitiger Begründung siehe daselbst, Ss. 101—103. — V. 11 liest Langley mit den früheren Herausgebern *partitoro* [: *adoro*], bemerkt aber in seinen Noten S. 105, 11, 12: »Tallgren [La rime], p. 295, makes the excellent suggestion: *partitore . . . adore* (*adori*, pres. subjunct.), the latter parallel with the subjunctive *intendate*». — V. 30 Langley mit den früheren Heraugebern *valenza*, wir (im Anschluss an Cesareo) *valentìa*; Begründung NM S. 108. — V. 34 Langley *che quand'è airato* u.s.w.; wir streichen wegen des Metrums das *che*; s. NM Ss. 108—109. — V. 44 Hs. und Langley sowie die früheren Herausgeber: *e non trovo merzede in cui son dato*; wir fügen ein (*e*) *pur* (*non trovo*) hinzu und setzen anstatt *merzede* die innerhalb des Verses gewöhnl. Form *merzé*; unser Text lautet also: *e pur non trovo merzé in chui son dato.* Begründung dieser für die Binnenreimfrage wichtigen Abänderung NM S. 110, vgl. S. 100, Fussn. 2, wo die alte, von Langley in seinem Repertory (1913) vertretene Auffassung zurückgewiesen wird.

Punkte, in denen sowohl Langley wie wir von der Hs. abweichen, unsere Konjekturen aber auseinandergehen. — V. 22 liest Langley *tante alore* [Hs. *tanto alore*] gegen *tant' alore* bei uns; wie wir NM S. 106 hervorgehoben haben, scheint die hs. Lesart auf ein urspr. *tanti olori* bzw. *tant' olori* zurückzugehen. Wenn man also wünscht die Form des Attributs vollständig zu geben, würde es sich wohl empfehlen für hs. *tanto* nicht *tante*, sondern ein sowohl tosc. wie sizil. einzig

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

berechtigtes *tanti* hineinzukorrigieren, besonders da der Herausgeber sich auch sonst für berechtigt ansieht, ganz gleichgeartete Abänderungen vorzunehmen (s. seine Introduction, S. XXXVII). — V. 25 Hs.: *e l'adorneze lequali v'acompangna*; Langley: *e l'adorneze, la qual v.*; wir *e l'Adorneze, quali v'acompangna*. Mit einem Hinweis auf Monaci, Crestom. S. 594, § 399 und Tallgren, La rime S. 284 bemerkt Langley, o.c. p. 105, dass *belleze* eine südital. Singularform ist, die auf lat. -ITIEM zurückgeht. Unserem Texte liegt natürlich dieselbe Auffassung zugrunde; über die Berechtigung von sizil. *quali*, s. NM Ss. 106—107. — V. 32 Hs.: *ca contare*; Langley: *perchè contare*; wir *racontare*. Die Lesart Langleys entfernt sich zu viel von der Handschrift; die durch das Metrum geforderte fehlende Silbe lässt sich viel natürlicher durch die von uns vorgeschlagene Änderung ergänzen; der Kopist hat ganz einfach das *ra* im Original überschlagen, wozu das vorhergehende *ca* und folgende *(ra)contare* leicht verleiten konnte. — V. 36 Hs.: *sengno*; Langley mit früheren Herausgebern *in segno*; wir *e n sengno*. Die Lesart Langleys setzt einen Punkt bezw. Semikolon nach *ricrede* voraus, wogegen unsere Lesart den Vorzug hat einen zusammenhängenden Text zu bieten und den allzu schroffen Abbruch eines fortlaufenden Gedankenganges nach *ricrede* zu vermeiden. — V. 41 Hs: *Sicome quelli che*; Langley mit früheren Herausgebern: *Sicome que' che*; wir: *Come quelli che*. Begründung NM Ss. 109—110 — V. 43 Hs.: *edio cheffacco checosi ratto provo*; Langley mit D'Ancona und Comparetti *ed io che faccio così, ratto provo*; wir streichen dagegen *co(si)* und lesen: *ed io che ffacco? ché si ratto provo* 'und wie steht es um mich? [Das lasst sich fragen,] denn wenngleich ich behend [dasselbe mittel, d. h. den ruf um mitleid] erprobe, so . .' (NM S. 110). Wie würde nun die Übersetzung des Langley'schen Textes lauten? Doch wohl 'und ich, der ich so tue, erprobe behend [dasselbe Mittel, d.h. den Ruf um Mitleid], und . .', wobei die Worte 'der ich so tue' wohl über v. 41—42 hinweg an v. 39 *ond' io per mercié facco ongne mi' fatto* anknüpfen würden. Dieses fernanknüpfende 'der ich

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

so tue' scheint uns überdies etwas unmotiviert im Zusammenhange. Sogar die *nemici* können Mitleid finden; ich, der ich wohl jedoch nicht als *nemico* angesehen werde, finde es nicht — das ist der Hauptgedanke; denn gerade an dieser Stelle bedeutet es weniger, dass sowohl die *nemici* als ich um Mitleid rufen. Allerdings lässt sich das Streichen des zweiten *che* gut verteidigen, hat ja der Kopist ein unberechtigtes *che* leicht durch den Einfluss des ersten hineintragen können; aber überlanges *così* aus missverstandenem konzessivem *si* (lat. SI) ist noch leichter im paläographischen Sinne. Auch sonst scheint uns diese Lesart besser mit dem ganzen Ton der canzone zu harmonieren. — V. 48 füllt Langley in Übereinstimmung mit Valeriani und Casini die Lücke mit *Amore* aus, wobei aber der Sinn dunkel bleibt; wir lesen *Giacomo,* siehe NM Ss. 111—112. — V. 50 Hs.: *enon voi*; Langley mit D'Ancona und Comparetti *e 'n voi*; wir *chon voi,* woraus das *enon voi* sich paläographisch gut erklärt (s. NM S. 112). — V. 46 lesen sowohl Langley wie wir *pure* gegen das von allen (?) früheren Herausgebern angenommene *pur* der Hs.

In keinem der angeführten Punkte zwingt uns die Langley'sche Ausgabe unseren NM begründeten Text preiszugeben oder zu modifizieren.

NM 1919 Ss. 1—3 bespricht Leo Spitzer unsere Ausgabe und daselbst, Ss. 14—15 bringt Dr. Tallgren eine Erwiderung, mit der ich mich vollständig einverstanden erkläre. — S. 2, V. 15 denkt Spitzer an die Möglichkeit »auch mit konzessivem *tutesor* auszukommen: 'dass obwohl ich um Gnade rufe [= ich mich erniedrige], ich in Euch, Herrin, ein erbarmungsvolles Herz fände'. Wie Spitzer selbst bemerkt, spricht das V. 18 folgende *se non tutte fiate* gegen diese Auffassung und ausserdem wäre wohl der in diesem Falle vorauszusetzende Gedankengang zu sehr verwickelt, um dem braven Giacomo zugemutet zu werden.

Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Zu dem Verzeichnisse früherer Ausgaben unserer canzone möchten wir an dieser Stelle hinzufügen: Rosario di Gregori discorsi intorno alla Sicilia. Palermo, 1821. Vol. I. (Ein Abdruck des in dieser Ausgabe gegebenen Textes in: Italiänische Lieder des Hohenstaufischen Hofes in Sicilien. Stuttgart, 1834, Bibliothek des Literarischen Vereins in Stuttgart V, Ss. 56—).[1]

Emil Öhmann.

Besprechungen.

Eugen Lerch, Die Bedeutung der Modi im Französischen. Leipzig, O. R. Reisland, 1919. VIII + 111 S. 8:o. Preis Rmk. 4: —.

Der Verf. bespricht der Reihe nach den Imperativ, den Konjunktiv, den Indikativ und den Konditionalis. Am interessantesten ist der den grössten Teil der Arbeit (S. 6—86) umfassende Abschnitt, der den Konjunktiv behandelt. Dieser wird in zwei Hauptarten eingeteilt: in den Konjunktiv des Begehrens (ein Terminus, welcher auch von Plattner in seiner »Grammatik der französischen Sprache für den Unterricht» angewandt worden ist) und den Konjunktiv der Unsicherheit (nicht Unwirklichkeit, wie viele sagen, »denn es handelt sich ja in der Sprache in der Regel nicht um die objektiven Verhältnisse der Wirklichkeit, sondern um ihre subjektive Auffassung durch den Sprechenden» S. 14). Der ersten Hauptart entsprechen im Lateinischen die Conjunctivi hortativus, optativus und concessivus (mit der Negation *ne*), der anderen Hauptart die Conjunctivi deliberativus (oder dubitativus) und potentialis (mit der Negation *non*). Die verschiedenartige Verneinung im Lateinischen zeigt nach der Ansicht des Verf. deutlich, »dass für das Sprachgefühl des Lateiners im Konjunktiv trotz der formalen Verschmelzung noch zwei verschiedene Modi enthalten waren» (S. 10), was denn auch die Zweiteilung des französischen Konjunktivs bedinge. Rez. bil-

[1] Das seltene, in Palermo gedruckte Original haben wir leider nicht einsehen können.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

t jene Zweiteilung, fragt sich aber doch, ob es nicht vom Standnkt der modernen deskriptiven französischen Grammatik anemesseier wäre, eine gemeinsame Definition der beiden Konjunktivarten zu geben. Hierin liegt aber gerade die Schwierigkeit, und mannigfaltig sind die Definitionen, die aufgestellt worden sind. Mit Gustav Lücking (Französische Grammatik, Zweite Ausg., Berlin 1883, S. 233, § 306) den Konjunktiv als Modus der Willensäusserung zu bezeichnen, scheint ganz unmöglich zu sein in Anbetracht eines Satzes wie *Je ne crois pas qu'il soit venu.* Ebensowenig befriedigt die von J. Haas (Neufranzösische Syntax, Halle a. S. 1909, S. 395) gegebene Definition des Konjunktivs als »eines direkten Ausdrucks der Nichtwirklichkeit», auch wenn er dies so erklärt, dass es eine Reihe von Fällen gibt, »in denen Handlungen, die objektiv betrachtet durchaus der Wirklichkeit entsprechen, doch unter dem Einfluss von Nebenvorstellungen oder von Gefühlen trotzdem von dem Sprechenden mit dem Nichtwirklichkeitsausdruck ausgesagt werden» (S. 396) Denn man kann doch niemals darüber hinweg, dass in einem Satze wie *Je suis étonné qu'il soit venu* »sein Kommen» vom Sprechenden als eine Tatsache aufgefasst werden muss. Derselbe Einwand gilt auch für die Definition des Konjunktivs als des Modus der Unsicherheit (vgl. H. Soltmann, Syntax der Modi im modernen Französisch, Halle 1914, S. 4) oder der Eventualität (K. Sneyders de Vogel, Syntaxe historique du français, Groningue—La Haye 1919, S. 131, § 203). Dass man die Aufgabe des französischen Konjunktivs nicht mit Hasenclever (Wie ich bei meinen Quartanern das Verständnis für den Subjonctif geweckt habe. Programmschrift der Realschule zu Hagen i. W. 1909) ganz einfach auf Bekundung eines engen Abhängigkeitsverhältnisses zwischen Haupt- und Nebensatz zurückführen kann, hat Th. Kalepky in seiner vortrefflichen Kritik der genannten Schrift (Zs. f. frz. Spr. und Litt. XXXV, Ref., S. 90 ff.) gezeigt. Diejenige Definition des französischen Konjunktivs, die mir der Wahrheit am nächsten zu kommen scheint, ist die von Kalepky aufgestellte (Zs. f. rom. Phil. XVIII, S. 165; vgl. auch die angeführte Besprechung), wonach der Konjunktiv das Realitätsmoment des Gesagten ignoriert, während der Indikativ es »konstatiert». Nur möchte ich anstatt »konstatieren» und »ignorieren» lieber »hervorheben» und »nicht hervorheben» sagen, denn in dem Satze *Je me demande s'il est venu* wird ja »sein Kommen» nicht konstatiert, wohl aber (als etwas Wichtiges) hervorgeho-

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

ben, während andererseits in dem Satze *Je suis étonné qu'il soit venu* die Tatsache, dass er gekommen ist, wohl nicht gänzlich ignoriert, nur nicht als solche besonders hervorgehoben wird.[1]

Was dann die vom Verf. aufgestellten beiden Konjunktivarten betrifft, so ist der Begriff des Konjunktivs des Begehrens deutlich genug. Dahin gehören alle die Fälle, die irgendwie ein Begehren (Aufforderung, Wunsch, Absicht, Einräumung, Annahme) ausdrücken (*Sauve qui peut! Dieu vous entende! Il est temps qu'il vienne! Prêtez-moi un livre qui puisse m'intéresser. Qu'il parle, tout se tait. Soit huit à multiplier par sept*). Zu diesem Konjunktiv rechnet der Verf. auch den in konditionalen und konzessiven Nebensätzen auftretenden Konjunktiv (*S'il fût venu, j'eusse été content. Je serais content s'il venait, ne fût-ce que pour un instant*), und mit Recht, denn dass in diesen Sätzen der Konjunktiv ursprünglich eine annahmeweise aufgestellte Forderung angab, zeigen parataktische Satzgefüge wie *Qu'il vienne, je serai content* (= *S'il vient* etc.) und *Chassez le naturel, il revient au galop* (= *Bien qu'on chasse* etc.). Sehr gut sagt der Verf. von diesen Verhältnissen (S. 49): »beim Konditionalverhältnis wird gesagt: 'Tue das und das' (oder: 'es geschehe das und das') — so wird auch das und das geschehen; beim Konzessivverhältnis dagegen: 'Tue das und das' (oder 'es geschehe das und das') — so wird das und das, was du erwartest, doch nicht geschehen». In Fällen wie *M'oubliât-elle même, son image me resterait* handelt es sich also auch um ursprüngliche Wunschsätze und nicht, wie einige annehmen, um verblichene Fragesätze (S. 34).

Zu dem Konjunktiv der Unsicherheit gehören dagegen alle diegenigen Fälle, in welchen der Inhalt des betreffenden Satzes lediglich vorgestellt wird, wozu speziell bescheidene Behauptungen und Fragen gerechnet werden müssen (*Je ne*

---

[1] Ich gebe allerdings zu, dass auch meine Definition nur das Verhältnis zwischen Indikativ und Konjunktiv berührt und keineswegs auf die anderen Modi (Imperativ und Konditionalis) Rücksicht nimmt. Der Imperativ hebt ja ebensowenig wie der Konjunktiv ein Realitätsmoment hervor (er drückt einen Befehl aus), und der Konditionalis, insofern er nicht seine ursprüngliche Anwendung als Futurum der Vergangenheit (*Il disait qu'il viendrait*) beibehalten hat, konkurriert gerade mit dem Konjunktiv in der Nichthervorhebung eines Realitätsmomentes (*Je viendrais si je pouvais On dirait . . . Pourriez vous me dire . . .?*).

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

sache pas que . . .[1]. *On eût dit que. . . . Que je sache. Il n'y a personne qui le sache. Je ne crois pas qu'il le sache.* Afrz. *Bien cuidai qu'il fussent dis*; usw.). Zu diesem Konjunktiv stellt der Verf. auch den nach Ausdrücken der Gemütsbewegung (*craindre, être content, regretter, s'étonner, c'est dommage*, usw.) in dem jetzigen Französisch geforderten Konjunktiv, der eine Unsicherheit des Subjektiven bezeichnen solle (S. 84) und sein Entstehen der im 17. Jahrhundert von Descartes verkündigten Theorie von den Gemütsbewegungen »als subjektive körperliche, imaginäre, irreale, irrationale Trübungen des reinen Bewusstseins» zu verdanken habe (S. 27). Hierin kann ich aber dem Verf. nicht folgen. Ich glaube vielmehr, auch dieser Konjunktiv ist ein Konjunktiv des Begehrens. In allen diesen affektischen Ausdrücken (am deutlichsten in denjenigen des Fürchtens) liegt ein Gefühl des Billigens oder Missbilligens, d. h. eines latenten Wunsches, vor (*Je crains qu'il ne vienne* = *Je ne désire pas qu'il vienne*; *Je suis content qu'il vienne* = *Je trouve bon qu'il vienne*; usw.).[2] Dass der Konjunktiv dann auch angewandt wird, wo von einer Tatsache die Rede ist (*Je m'étonne qu'il soit venu*), ist nicht eigentümlicher als die Anwendung des Konjunktivs in dem konzessiven Nebensatze *Quoiqu'il soit venu.* Es liegt lediglich eine Verdunkelung der ursprünglichen Bedeutung des Satzes mit Beibehaltung der grammatischen Konstruktion vor. In der nachlässigen, familiären Sprache siegt deswegen auch gerade in diesen beiden Fällen die Logik über die Grammatik (*C'est dommage que vous n'étiez pas au commencement*, Henri Monnier; *Je vous promets de les chercher, bien que cela me paraît difficile*, Hector Malot).

Was die Behandlung der übrigen Modi betrifft, hat Rez. nichts Besonderes zu sagen. Die Darstellung ist überhaupt klar und überzeugend, mit zahlreichen beleuchtenden Beispie-

---

[1] Rez möchte den Ausdruck *Je ne sache (pas)*, der als einziges Beispiel eines Konjunktivs praesentis im Hauptsatze dasteht (s. S 63), nicht als eine Fortsetzung des lateinischen Conj. potentialis (*possim, velim*, usw.), sondern als eine Kontamination von *Je ne sais* und *Que je sache* betrachten. Der Ausdruck *Qui vive?*, den der Verf. nicht erwähnt, ist wohl mit J. Vising (Fransk språklära, Lund 1892, S 143, § 216, 4) als eine frühe Entlehnung aus dem Italienischen (*Chi vi va?*), und nicht als der Konjunktiv von *vivre* aufzufassen, obgleich er später für einen solchen gehalten worden ist (s. besonders A. Jeanroy, Rom. XXXVII 294, und A. Thomas, Rom. XLIV 100).

[2] Verf. erklärt ja selbst (S. 6) *Je crains qu'il ne vienne* aus einer Vermischung der beiden Vorstellungen: *'Möge er doch nicht kommen!' — 'Ich fürchte es'.*

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

len ausgestattet. Das Ganze wirkt anregend. Nur einige Kleinigkeiten seien bemerkt.

Im Nachworte (S. VIII) führt der Verf. zwei Abweichungen von der Regel von der Folge der Zeiten an (*Il est admirable qu'après tant de guerres les Romains n'eussent perdu que ce qu'ils avaient voulu quitter* Montesquieu, Considér. 15, und *Ce n'est pas qu'autrement compris et traité, le sujet ne fût digne d'un génie comme le sien* Rev. des d. m. XXVI 336) und sieht in ihnen »einen metaphorischen Gebrauch der Vergangenheitsform vom Konj. der Unsicherheit zum Ausdruck des grösseren Erstauntseins, der heftigeren Ablehnung usw.» M. E. stehen jene Konjunktive in der Vergangenheitsform, weil dieselben Sätze als Haupsätze behandelt ein Tempus der Vergangenheit haben würden (*avaient* und *serait*): *Les Romains n'avaient perdu que* . . . (nicht *n'ont perdu que* . . ., wie der Verf. sagt); *Autrement compris et traité, le sujet serait digne* . . .; vgl. die Beispiele S. 38, 40 und bei Plattner, Ausf. Gramm. II, III, S. 79 f.

S. 40: In dem Satzgefüge *S'en ma mercit nè se culzt a mes piez E ne guerpisset la lei de chrestïens, Jo li toldrai la corune del chief* (Rol. 2682—4) ist *guerpisset* nicht Konj. imperf, sondern Konj. praes., ebensowohl wie *culzt.*

S. 74: Ein Satz wie *Il croit que ce soit un disque* scheint mir im jetzigen Französisch ganz unmöglich zu sein. Die Fälle mit Konjunktiv nach affirmativen Formen der Verba des Glaubens sind heute ganz vereinzelt und mehr verwickelter Natur (vgl. J. Haas, Neufranz. Syntax, S. 403, und Verf. selbst, S. 76).

Leider wimmelt es in der Arbeit von Druck- und Sprachfehlern (in den franz. Beispielen): S. 23, Z. 4: *Jo vus defend que n'i adeïst nuls hom*; S. 29 f.: *il croit qu'elle est mort, il ne croit pas qu'elle soit mort*; usw. Überhaupt gibt der Verf. die von ihm konstruierten altfranzösischen Wendungen oft in einer modernisierten Form, was nicht zu billigen sein kann. Typisch ist das oft wiederkehrende *S'il vinst, nous chantassions* (statt *S'il venist, nos chantissions*).

A. Wallensköld.

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Ernst A. Kock, Jubilee Jaunts and Jottings; 250 contributions to the interpretation and prosody of Old-West Teutonic alliterative poetry; 82 S. 8:o.

Eilert Ekwall, Scandinavians and Celts in the North-West of England; 125 S. 8:o.

Beide Abhandlungen sind Sonderabdrücke aus der »Festskrift utgiven av Lunds Universitet vid dess tvåhundrafemtioårsjubileum 1918».

Ernst A. Kock, der als hervorragender Kenner der altgermanischen alliterierenden Dichtung bekannt ist, gibt in der obenerwähnten, mit etwas »burschikosem» Titel versehenen Abhandlung eine lange Reihe von Erklärungen, Bemerkungen und Besserungsvorschlägen hauptsächlich zu Werken der altenglischen Literatur, aber auch zu dem Heliand, dem Hildebrandslied und Muspilli. In zahlreichen Fällen sind seine Vorschläge in hohem Grade ansprechend; vor allem muss es ihm entschieden als Verdienst angerechnet werden, dass er oft die für dunkel gehaltenen handschriftlich überlieferten Lesarten befriedigend erklären kann oder jedenfalls mit einem Minimum von Emendationen zurechtkommt, wo von anderer Seite nicht selten — ohne dass ein besseres Ergebnis erreicht worden wäre — recht gewaltsame Änderungen der Überlieferung vorgeschlagen worden sind. Selbstverständlich finden sich unter den behandelten Stellen aber auch viele, wo die vorgebrachte Erklärung weniger überzeugend wirkt. Einigemal scheint es Kock entgangen zu sein, dass die von ihm befürwortete Lesart, Interpunktion oder Erklärung schon in früheren Arbeiten zu finden ist. So stimmen z B. die in Blackburns Ausgabe von Exodus und Daniel (Belles Lettres Series, Boston 1907) enthaltenen Angaben zu mehreren Stellen des Daniel (556—560, 562, 660—662, 672—675) mit Kocks Ausführungen überein. Die von Kock vorgeschlagene Änderung zu Genesis 2906 (*sengaþ* für *sencan*) wird von Förster, Altenglisches Lesebuch S. 6, Fussn., angedeutet, aber abgelehnt. Manchen Fachgenossen gegenüber schlägt Kock einen stark polemischen, oft geradezu spöttischen Ton an, der nicht umhin kann, den Leser recht unangenehm zu berühren.

Ekwall behandelt in seiner Abhandlung ein ebenso interessantes wie schwieriges Thema. Sowohl die historischen Nachrichten, die leider recht spärlich sind, wie die Ortsnamen geben an die Hand, dass in den nordwestlichen Grafschaften

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

von England — Cumberland, Westmoreland und Lancashire — die ethnographischen Verhältnisse ungemein bunt und verwickelt gewesen sind. Ekwall macht die Ortsnamen der erwähnten Provinzen zum Gegenstand einer eingehenden und scharfsinnigen Prüfung, wobei er sowohl Namen, die noch jetzt im lebendigen Gebrauch sind, wie ältere Namen aus Urkundensammlungen berücksichtigt. Auch auf dokumentarisch belegte Personennamen richtet er seine Aufmerksamkeit. Als Ergebnis der Untersuchung stellt er die These auf, dass die skandinavische Einwanderung, die etwa nach dem Jahre 900 im Nordwesten Englands stattfand, tatsächlich, wie überhaupt angenommen worden ist, aus westskandinavischen (norwegischen) Elementen bestand. Gewisse Ortsnamentypen, die von den Einwanderern herrühren, beweisen aber unzweideutig, dass jene Skandinavier starken keltischen Einwirkungen ausgesetzt gewesen waren, und zwar Einwirkungen sogennanter goidelischer Kelten (Iren, Gälen). Diese Tatsache erklärt Ekwall durch die Annahme, dass die Einwanderer nicht direkt aus der nordischen Heimat kamen, sondern aus den nahe gelegenen Gegenden — Irland, Insel Man, Hebriden — stammten, wo Skandinavier sich früh niedergelassen hatten und mit Kelten in nahe Berührung getreten waren. — Der Verfasser behandelt sein Material mit kritischer Schärfe und bewegt sich mit Sicherheit auf diesem schwierigen Grenzgebiete der englischen, nordischen und keltischen Philologie.

Kocks und Ekwalls Abhandlungen nehmen unter den zahlreichen wertvollen Beiträgen zur anglistischen Wissenschaft, welche die schwedische Forschung in den letzten Jahren geliefert hat, einen ehrenvollen Platz ein.

U. Lindelöf.

Arthur Långfors, Les Incipit des poèmes français antérieurs au XVIe siècle. Répertoire bibliographique, établi à l'aide de notes de M. Paul Meyer. I. Paris, H. Champion, 1917. VII + 444 p. in-8⁰. Prix 18 fr.

Comme le dit déjà le titre, cet ouvrage est dû à une collaboration entre le regretté maître de la philologie francaise, Paul Meyer, et son élève et ami, M. Långfors. Dans l'Avant-propos, M. L. rend compte de cette collaboration dans les termes suivants:

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

«M. Paul Meyer possédait une collection de fiches, prises au hasard de ses lectures et destinées uniquement à son usage personnel. Sollicité par plusieurs, de ses confrères de les publier, il voulut bien, il y a bientôt six ans, m'associer à ce travail qui, si les forces ne lui avaient manqué, aurait été une collaboration entre le maître et l'élève Malheureusement sa participation, interrompue par une longue et cruelle maladie, ne s'étend guère au delà de la dixième feuille. J'ai transcrit pour l'impression les notes de M. Meyer, après les avoir fondues avec les miennes et complétées de mon mieux en dépouillant les grandes collections imprimées et un certain nombre de manuscrits qui m'ont passé par les mains.»

La bibliographie, qui donne les premiers vers des poèmes par ordre alphabétique du premier mot (les *incipit*), avec indication des manuscrits et des éditions, exclut en règle aussi bien la poésie lyrique que les chansons de geste. Pour le XVe siècle il y a des articles incomplets; aussi l'auteur publiera-t-il dans un second tome, avec les tables nécessaires, les additions et les corrections exigées par ses recherches postérieures.

Tel qu'il est, l'ouvrage sera un *vademecum* indispensable à quiconque s'occupe de la poésie religieuse et didactique du moyen âge. Par ses qualités qui sautent aux yeux, notamment l'étendue et l'exactitude des renseignements, il rend le plus grand honneur à M. Långfors, qui a déjà, en digne élève de Paul Meyer, dans nombre d'articles et de comptes rendus montré combien sont vastes et sûres ses connaissances dans le domaine de la philologie française du moyen âge.

A. Wallensköld.

J. Melander, Les formes toniques des pronoms personnels régimes après quelques particules dans l'ancien français. Upsal 1917. 38 p. (= *Studier i modern språkvetenskap,* utg. av Nyfilologiska Sällskapet i Stockholm, VI. 8, p. 231—268).

Le point de départ de ce mémoire est la théorie généralement accep ée selon laquelle l'em loi des formes accentuées des pronoms personnels régimes (*moi, toi,* etc) après les particules primitivement accentuées *qui, que, se* (< s i), *com, quant, dont, où, car, ne* (< n e c), *ou* est le résultat de l'affaiblissement de l'accentuation de ces particules. M. Melander, s'appuyant

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

sur de nombreux exemples, démontre que l'emploi des formes accentuées des pronoms personnels régimes n'a rien à faire avec le degré d'accentuation de ces prétendus «mots d'appui». Il cherche la solution du problème ou bien dans une accentuation accidentellement emphatique des pronoms (surtout comme régimes de verbes personnels), ou bien dans le fait qu'en ancien français les pronoms personnels régimes avaient en général, lorsqu'ils précédaient des verbes impersonnels, leurs formes accentuées, donc aussi lorsqu'ils venaient après des particules accentuées. Quant à la question de savoir pourquoi les verbes impersonnels exigeaient devant eux les formes accentuées des pronoms, l'auteur rappelle simplement la règle connue qui dit qu'une phrase ne doit pas commencer par un pronom régime inaccentué, et en tire la conclusion que, puisque les verbes impersonnels n'avaient pas primitivement de sujet formel, le pronom régime, se trouvant en tête de la phrase, devait nécessairement être accentué. Que les formes accentuées des pronoms personnels régimes aient été employées aussi après *qui*, qui ne pouvait pas introduire une proposition à verbe impersonnel, s'explique peut être, selon M. Melander, par la coexistence en ancien français de propositions relatives avec pronom relatif sous-entendu.

Somme toute, il faut prendre en considération sérieuse la théorie de M. Melander selon laquelle les pronoms personnels régimes précédant le verbe ont été accentués ou non selon leur valeur syntaxo-stylistique, indépendamment des particules servant de «mots d'appui».

A. Wallensköld.

Moderna Språk's Bibliotek:

II. Samtliga realskolestilar (tyska, engelska, franska) V. t. 1907 — V. t. 1917, ordnade av *C. S. Fearenside* samt *Nils Hagström*. Lund 1917. 8⁰.

IV. Samtliga abiturientstilar (tyska, engelska, franska) vid realskole- och studentexamina V. t. 1905—V. t. 1915 (med supplement H. t. 1915—V. t. 1917), ordnade av *C. S. Fearenside* samt *Nils Hagström*. Lund 1915. 8⁰.

Diese Sammlungen von den in Schweden erschienenen deutschen, englischen und französischen Abiturientenaufgaben sind von den Herausgebern in einer praktischen und übersicht-

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

lichen Weise geordnet. Die Stücke folgen nicht chronologisch nach dem Examensjahr auf einander, sondern sind nach dem Inhalt in verschiedenen Kapiteln gruppiert. Die Hauptschwierigkeiten der Texte sind durch ein besonderes Zeichen als ein »Pass auf» angedeutet. Zum Schlusse folgt ein umfangreiches grammatisches Register, wo alle in den Texten vorkommenden Schwierigkeiten verzeichnet sind; dieses Register leistet eine grosse Auswahl Beispiele von grammatischen Konstruktionen und Synonymen, die dem Lehrer und den Studierenden zum Nutzen sein können. Unseren Schulen und den Studenten bietet die Sammlung einen vorzüglichen Stoff zu schriftlichen Übersetzungsübungen in die fremden Sprachen.

M. W.

Protokolle des Neuphilologischen Vereins.

Protokoll des Neuphilologischen Vereins vom 26. April 1919. Anwesend waren: der Vorstand, 19 Vereinsmitglieder und als Gast Herr *A. Tournier*, Direktor des Office Franco-Russe de Renseignements (Petersburg).

§ 1.

Das Protokoll vom 22. Februar wurde verlesen und geschlossen.

§ 2.

Der folgende Vorschlag zu neuen Satzungen wurde vom Vorsitzenden vorgelesen und vom Vereine einstimmig angenommen:

Satzungen des Neuphilologischen Vereins zu Helsingfors.

1. — Die Aufgabe des Neuphilologischen Vereins, der seinen Sitz in Helsingfors hat, ist es, durch Anordnung von Vorträgen und Diskussionen und durch Gründen von Publikationen die Neuphilologen und Sprachlehrer von Finnland und besonders diejenigen der Hauptstadt zu gemeinsamer Arbeit zu vereinigen, um die wissenschaftliche Erforschung und die praktiche Er-

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

lernung der germanischen (nicht-skandinavischen) und romanischen Sprachen zu fördern.

2. — Über die Aufnahme oder Ablehnung eines Mitgliedes wird durch Abstimmung in der Versammlung des Vereins beschlossen.

3. — Die Mitglieder des Vereins zahlen einen Jahresbeitrag, dessen Höhe in der ersten Versammlung des Kalenderjahres (Jahresversammlung) festgestellt wird.

4. — Der Vorstand des Vereins setzt sich zusammen aus einem Vorsitzenden, einem Vizevorsitzenden und einem Schriftführer der zugleich als Kassenverwalter des Vereins fungiert. Der Vorstand wird jährlich in der Jahresversammlung neugewählt.

5. — Die für das Kalenderjahr abzuschliessende Rechnung wird von zwei in der Jahresversammlung gewählten Revisoren geprüft, die dem Verein in der folgenden Versammlung einen Revisionsbericht vorzulegen haben.

6. — Sein Jahresfest feiert der Verein am 15. März (am Geburtstage Friedrich Diez' im Jahre 1794) oder an einem der nächsten Tage.

7. — Zu den Versammlungen werden die Mitglieder durch Anzeige in wenigstens zwei täglichen Helsingforser Zeitungen, einer finnischen und einer schwedischen, berufen. In der Anzeige werden die zu behandelnden Angelegenheiten mitgeteilt.

8. — Bei etwaiger Einstellung der Tätigkeit des Vereins fallen seine Geldmittel der Helsingforser Universität anheim, die sie zur Förderung der neusprachlichen Studien anzuwenden hat.

§ 3.

Da gemäss den neuen Satzungen der Vorstand für ein Tätigkeitsjahr gewählt wird und die Mandate des jetzigen Vorstandes am Ende des Semesters ablaufen, wurden die Mandate des Vorstandes bis zur ersten Versammlung im Jahre 1920 verlängert.

§ 4.

Herr *A. Tournier* hielt einen Vortrag über die Rolle der Phonetik im Unterricht der lebenden Sprachen. Der Vortragende schickte voraus, dass er seine Erfahrungen vor allem als Lehrer der französischen Sprache in Russland gewonnen

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

habe. Bei dem fremdsprachlichen Unterricht wurde nach der Meinung des Vortragenden die Aussprache oft sehr vernachlässigt; dies sei aber ein grosser Fehler, denn die Bedeutung einer guten Aussprache sei ausserordentlich gross. — Während seines Aufenthaltes in Russland hat Herrn Tournier eine eigene Methode ausgearbeitet, durch welche den Schülern eine möglichst tadellose Aussprache der fremden Sprache beigebracht wird. Die Erlernung der fremden Sprache wird vom Herrn Tournier in drei Phasen eingeteilt: die erste ist die sogenannte passive, während welcher der Schüler sein Gehör aufmerksam zu gebrauchen hat, die zweite, halb aktive, während welcher bereits auch einige einfacheren Lautbildungsübungen angestellt werden, und die dritte, aktive, die lediglich solchen Übungen gewidmet ist. Um den Schüler leiten zu können, muss der Lehrer die Physiologie der Lautorgane genau kennen. Die Beibringung der fremden Laute kann vermittels besonderer Lauttafeln, die der Vortragende zusammengestellt hat, erleichtert werden. Eine wichtige Rolle muss bei dem neusprachlichen Unterricht auch dem Phonographen angewiesen werden, der ein ausserordentlich bequemes Mittel zur Korrigierung der Aussprache der Schüler ist. Jede Schule sollte sich ein Phonographarchiv der Aussprache seiner Schüler anschaffen, damit man auf der Basis dieses Materials die resp. Fehler vergleichen könne. Gesangsübungen mit fremdsprachlichen Texten sind auch sehr geeignet, die Aussprache zu entwickeln.

Prof. *Wallensköld* war hinsichtlich der Zweckmässigkeit der Anwendung des Phonographen im neusprachlichen Unterricht mit dem Vortragenden einverstanden.

§ 5.

Auf Antrag des Vorsitzenden beschloss der Verein seinem Ehrenvorsitzenden, Herrn Prof. *W. Söderhjelm* eine Adresse anlässlich seines 60. Geburtstages zu überreichen. Die Abfassung der Adresse wurde den Proff. *Wallensköld, Suolahti* und *Lindelöf* überlassen.

§ 6.

Prof. *Lindelöf* hielt einen Vortrag über die Anordnung der Maturitätsprüfung in den modernen Sprachen. Der Vortragende gab eine eingehende Darstellung der verschiedenen Phasen dieser Frage und stellte sich auf den Standpunkt, den die Schulverwaltung in einer Eingabe an den Staatsraat vertreten hatte. — Nach einer kürzeren Diskussion beschloss der Verein zur Kenntnis

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

der Regierung zu bringen, dass der Verein den Vorschlag der Schulverwaltung beifällig aufnehme, es aber für nötig erachte, dass der Übergang von dem alten zum neuen System durch eine vermittelnde Periode erleichtert werde, während welcher beide Formen der Prüfung gestattet werden sollten.

In fidem:

Emil Öhmann.

Eingesandte Literatur.

Otto Bethke; Julius Mosens »Ritter Wahn». Seine Beziehungen zur Romantik und zu der künstlerischen Entwicklung des Dichters. Inaug.-Diss. Greifswald. Greifswald, H. Adler, 1912. 117 S. 8:o.

Elof Hellquist, De svenska ortnamnen på *-by*, en öfversikt. Göteborg, Elanders Boktr. A.-B., 1919. 146 S. gr. 8:o.

Elof Hellquist, Om namn och titlar, slagord och svordomar. Lund, C. W. K. Gleerup, 1918. 142 S. 8:o. Preis: Kr. 3: 50.

Wilhelm Hill, Die deutschen Theaterzeitschriften des 18. Jahrhunderts. Inaug.-Diss. Greifswald. Weimar, A. Duncker, 1915. 154 S. 8:o.

Joachim Kirchner, Herr Konrad der schenk von Landeck, ein epigone des minnesangs. Inaug.-Diss. Greifswald. Greifswald, J. Abel, 1912. 136 S. 8:o.

Paul Knüppelholz, Der Monolog in den Dramen des Andreas Gryphius. Inaug.-Diss. Greifswald. Greifswald, H. Adler, 1911. 124 S. 8:o.

Franz Kobes, Kindheitserinnerungen und Heimatsbeziehungen bei Theodor Storm in Dichtung und Leben. Inaug.-Diss. Greifswald. Berlin 1916. VIII + 48 S. 8:o.

Oswald Kurtz, Beiträge zur Erklärung des volkstümlichen Hexenglaubens in Schlesien. Inaug.-Diss. Greifswald. Anklam, R. Poettcke Nachf., 1916. VII + 150 S. 8:o.

Margarete Mählich, Otto Ludwigs Romanplan »Dämon Geld» und sein Verhältnis zu den »Romanstudien». Inaug.-Diss. Greifswald. Anklam, R. Poettcke Nachf., 1918. 69 S. 8:o.

Hans W. Pollak, Phonetische Untersuchungen II. Akzent und Aktionsart. Wien, Alfred Hölder, 1919. 4 S. 8:o (= Sitzungsberichte der Philos.-hist. Klasse der Akad. der Wissenschaften in Wien, 192. Band, 4. Abhandlung).

Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Werner Rust, Freud und Leid in Ulrich v. Lichtensteins »Frauendienst» (Affekte, Affektsäusserungen, Gebärden und Stimmungen). Inaug.-Diss. Greifswald. Anklam, R. Poettcke Nachf., 1918. III + 97 S. 8:o.

Paul Schubert, Das Naturgefühl bei F. L. Zacharias Werner. Inaug.-Diss. Greifswald. Neisse, -F. Bär, 1914. VIII + 128 S. 8:o.

Hans Titze, Die philosophische Periode der deutschen Faustforschung (1817—1839) nebst kurzen Überblicken über die philologische und die philosophisch-ästhetische Periode zur Beleuchtung der Gesamtentwicklung der deutschen Faustphilologie bis zur Gegenwart. Ein Beitrag zur Entwicklung der deutschen Faustphilologie. Inaug.-Diss. Greifswald. Greifswald, H. Adler, 1916. 339 S. 8:o.

Emil Winkler, Französische Dichter des Mittelalters, II: Marie de France. Wien, Alfred Hölder, 1918. 130 S. 8:o. (= Sitzungsberichte der Philos.-hist. Klasse der Akad. der Wissenschaften in Wien, 188. Band, 3. Abhandlung).

Schriftenaustausch.

Bulletin de dialectologie romane, vol. VI, fasc. 1—2 (1914): (P. 1) B. Schädel, Préface à la sixième année; (P. 41) J. Rounjat, Frederi Mistral † (1830—1914); Comptes rendus; etc.

Butlletí de dialectologia catalana, Gener-Desembre 1919: P. Barnils, Dialectes catalans; J. Givanel i Mas, Notes per a un vocabulari d'argot barceloní; A. Griera, La Frontera del catalá occidental; Foc, focs; etc.

Deutschland-Spanien. Verband deutsh-spanischer Vereinigungen. Mitteilungen aus Spanien. Zusammengestellt vom Ibero-Amerikanischen Institut Hamburg. Jahrg. II, Heft $^{11}/_{12}$, November-Dezember 1918. — Ss. 321—380, 8^0. — Enthält u. a.: F. Krüger, Neueres zur Cervanteskunde; Mitteilungen; Neuerscheinungen; etc. — Vgl. unten, *Spanien*.

Moderna Språk, Jahrg. XIII, Nr. 7—8 (Nov. 1919): Erik Wigh, En ordföljdsfråga i tyskan; Benno Rosenbund, »Er scheint nicht haben schlafen können»; Carl Bergener, En randanmärkning till »Eliza's Husband»; Alfred Stenhagen, »Som en slant till krigsman slagen»; R. E. Zachrisson, Kommentaren till »John Halifax»; Arvid Smith, Än en gång den nya funktionen av Definite Tense, en efterskrift; usw.

Museum, 27ste Jaarg., N:o 1—3 (Oct.-Dec. 1919).

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Namn och Bygd, Jahrg. VII (1919), Heft 2.

Spanien. Zeitschrift für Auslandskunde (der »Mitteilungen aus Spanien» drittes Jahr). Organ des Verbandes Deutschland-Spanien. Herausgegeben vom Ibero-Amerikanischen Institut Hamburg. Schriftleitung: Prof. Dr. B. Schädel. Verlag: Walter Bangert, Hamburg. Jahrg. I (1919), Hefte 1 u. 2. 168 S. 8^0. — Inhalt (H. 1): Geleitwort; Dr. Boelitz, Das Deutschtum in Spanien; E. Fischer, Rassenprobleme in Spanien; C. F. Seybold, Die Araber in Spanien; A. Hämel, Das älteste spanische Don Juan-Drama; H. Heiss, Spanien in den Episodios Nacionales von Pérez Galdós; Mitteilungen aus dem Wirtschaftsleben; Mitteilungen aus dem kulturellen Leben; Neuerscheinungen; etc. (H. 2): A. Schulten, Spanien im Don Quijote des Cervantes; H. Kehrer, Über Francisco de Zurbarán; R. Grossmann, Das Autonomieproblem in Spanien; Mitteilungen; Neuerscheinungen; etc.

»Es ist zunächst für den ersten Jahrgang seitens des Ibero-Amerikanischen Instituts die Herausgabe von vier Heften vorgesehen, die für Originalaufsätze aus der Feder namhafter Kenner des Landes und seiner Kultur Raum geben und, wie die seitherigen »Mitteilungen», sich die Förderung unserer auf Spanien bezüglichen Auslandskunde durch Berichterstattung über politische, wirtschaftliche und geistige Entwicklungen und Vorgänge zur Aufgabe machen.» Die Zeitschrift geht der Redaktion als Ersatz für das bisher als Austausch empfangene *Bulletin de dialectologie romane* zu, das nicht wieder ercheinen dürfte.'

Svensk Humanistisk Tidskrift, Jahrg. III, Nr. 4—6 (April-Juni 1919): R. E. Zachrisson, Arkaistiska former och konstruktioner i litterär nutidsengelska.

Virittäjä, Jahrg. XXIII (1919), Nr. 3—5.

Mitteilungen.

Ausländische Besprechungen einheimischer Publikationen: *A. Långfors,* Notice du ms. fr. 12483 de la Bibliothèque Nationale, bespr. von E. Langlois, Bibliothèque de l'École des Chartes, 1917, p. 369—372; *derselbe,* Les Incipit des poèmes français antérieurs au XVIe siècle, bespr. v. Cl. Brunel, Journal des Savants, 1919, p. 47; von H. Omont, Bibliothèque

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

de l'École des Chartes, 1917, p. 372—373; von George L. Hamilton, Modern Language Notes (Baltimore), 6. Juni 1919, p. 357—361; *E. Öhmann*, Studien über die französischen Worte im Deutschen .im 12. und 13. Jht. (Diss. Helsinki, 1918), bespr. von Salverda de Grave, Museum, Maandblad voor philologie en geschiedenis, XXVII, Sp. 56—58.

Berichtigungen: S. 66, Z. 3-4 ist statt »BH forment un groupe, P(D)WC un autre» zu lesen: BH(D) forment un groupe, PWC un autre — S. 69, var. (51), statt »*Les str. (XI)—(XVI)*»: *Les str. (XI)—(XV)*. — Ebend., var. (63), statt »*H* Or nus volt fere t. d. (*HPWC* deslealter)»: *H* Or nus volt fere t. deslealter; die Parenthese ist zu streichen. — Ebend. Die unterste Zeile soll mit Parenthese anfangen.

Note additionnelle, à propos de l'article de M. Rosenqvist (p. 87 suiv.):

En l'absence de M. Rosenqvist et en ma qualité de son ancien maître et ami, je saisis cette occasion extrême pour présenter encore une remarque ou une correction que je ne me suis pas décidé à apporter à son article dans les épreuves. M. Rosenqvist dresse sa carte II »afin de trouver les limites dialectales, s'il y en a» (p. 88; cf. p. 112, vers le haut). Étant donné ce point de départ, qui semble exclure la considération des divisions dialectales traditionnelles comme des réalités *a priori*, il eût été légitime sans doute d'éviter, un peu plus que ne le fait M. Rosenqvist, les dénominations traditionnelles correspondantes telles que »le domaine de la langue d'oui», »la langue d'oc», etc., et de dire plutôt 'la partie septentrionale de la France' ou 'le nord', 'les parlers du midi', etc. Je suis un peu confus notamment de ne pas avoir conseillé à l'auteur, en temps opportun, d'ordonner ses matériaux (pp. 89—106) suivant un principe autre que celui de la tripartition traditionnelle de la France linguistique, principe qui, ici, risque de produire une espèce de cercle vicieux.

Tout lecteur attentif du reste de l'article (pages initiales et 106-) remarquera .néanmoins. que cet inconvénient n'atteint guère que la partie préparative de l'article. Au point de vue de l'idée fondamentale qui inspire ce travail cartographique, il importe peu, après tout, que les lignes de la carte soient commentées dans cet ordre là ou dans un autre ordre.

O. J. Tallgren.

Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

180642

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

THE UNIVERSITY LIBRARY
UNIVERSITY OF CALIFORNIA, SANTA CRUZ

This book is due on the last **HOUR** stamped below.

DISCHARGED AT UCSCRLF

30*m*-1,'69(J5643s8)2374—3A,1

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA